叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 265]
[页 -]

[第265页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ðiː] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [dɪ'sembə(r)][naɪn] , - .
Volume 105 , December 9 , 1893 .
体积 - , 十二月 9 , - .

第 105 卷，1893 年 12 月 9 日。

_ ['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd] _
= edited by Sir Francis Burnand =
_ 编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德 _

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pesɪmɪzəm] .
JUVENILE PESSIMISM .
少年 悲观主义 .

青少年悲观主义。

[fɜːst] ['juːθfl] ['reprəbeɪt] .
First Youthful Reprobate .
第一的 青春 恶棍 .

第一个年轻的浪荡子。

" - [seɪ] , ['bɪli] , - ['ɑːveɪ][jə(r)][gɒt] - [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - - ['bækə] [ə'baʊt][jə(r)] ?
" ' Say , Billy , ' ave yer got secha thing as a bit o ' ' Bacca about yer ?
" - 说 , 比利 , - 大道 你的 得到 - 事物 作为 一个 少量 o - - 浆果 关于 你的 ?

"比利，你身上有没有一点巴卡的影子？"

" ['sekənd][waɪ] . [ɑː(r)] . " [eɪnt] - [æd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - [sɪns] - - ['fɔːt.naɪt] !
" Second Y . R . " Ain't ' ad so much as a W'iff since larst Toosday fortnite !
" 第二 是 . 拉 . " 不是 - 广告 所以 很多 作为 一个 - 自从 - - 堡垒之夜 !

"第二年"自从上周二堡垒之夜以来，连个广告都没打过！

" [fɜːst][waɪ] . [ɑː(r)] . " [ɑː] ! [wɒt][ə; eɪ] [wɜːld] !
" First Y . R . " Ah ! wot a World !
" 第一的 是 . 拉 . " 啊 ! 什么 一个 世界 !

"第一年"啊！多么美好的世界！

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] ['kæptɪn] - [raɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [iːst] ['æfrɪkən]['empaɪə(r)] [fɪlz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]

A	perusal	of	Captain	Lugard's	Rise	of	our	East	African	Empire	fills	one	with	a
一个	仔细阅读	的	队长	-	上升	的	我们的	东方	非洲	帝国	填充	一	和	一个

[θrɪl] [ɒv; əv][praɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

thrill	of	pride	at	being	also	an	Englishman	.
刺激	的	自豪	在	存在	还	一个	英国人	.

细读卢加德船长的《我们东非帝国的崛起》，会让人为自己身为英国人而感到无比自豪。

['kæptɪn] ['lʊgɑːrd][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['kwentin] ['dəːwəd] ,

Captain	Lugard	is	a	Soldier	of	Fortune	,	of	the	type	of	Quentin	Durward	,
队长	卢加德	是	一个	士兵	的	财富	,	的	这	类型	的	昆汀	杜沃德	,

卢加德船长是一名雇佣兵，类似于昆汀·杜沃德那种类型的人。

['əʊnli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [kɪŋ] ,

only	,	instead	of	lending	his	sword	to	a	foreign	king	,
仅有的	,	反而	的	贷款	他的	剑	到	一个	外国的	国王	,

只是，他没有将剑借给外国国王，

[hiː; hi] [helps] [tuː; tə] [kɑːv] [aʊt] ['empaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

he	helps	to	carve	out	empire	for	England	in	the	very	heart	of	Africa	.
他	帮助	到	雕刻	出去	帝国	为了	英格兰	在	这	非常	心	的	非洲	.

他帮助英国在非洲腹地开辟了帝国版图。

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪəli] [æn; ən]['æksɪdənt] .

This	is	,	however	,	merely	an	accident	.
这	是	,	然而	,	仅仅	一个	事故	.

但这仅仅是一场意外。

[hiː; hi] [riːtʃt] - [bent] [ə'pɒn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɔːsɪz] [ðen] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

He	reached	Massowah	bent	upon	joining	the	Italian	forces	then	fighting	against	the
他	达到	-	弯曲	之上	加入	这	意大利语	力量	然后	斗争	反对	这

[ˌæbi'siniən] .

Abyssinians	.
阿比西尼亚人	.

他抵达马索瓦，决心加入当时正在与阿比西尼亚人作战的意大利军队。

[ðɪs] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [tuː; tə][maɪ] - [piːs] - ['lʌvɪŋ]

This	journey	was	undertaken	for	what	,	to	my	Baronite's	peace	-	loving
这	旅行	曾是	已	为了	什么	,	到	我的	-	和平	-	爱

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

disposition	,
处置	,

对我这个爱好和平的男爵来说，这次旅程究竟是为了什么呢?

[ɪz][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

is	the	oddest	reason	in	the	world	.
是	这	最奇怪的	原因	在	这	世界	.

这是世界上最奇怪的理由。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)][ɪn][dɪ'sembə(r)] - , [hɪz; ɪz] [helθ]

Finding	himself	with	his	regiment	at	Gibraltar	in	December	1888	,	his	health
寻找	他自己	和	他的	团	在	直布罗陀	在	十二月	-	,	他的	健康

['ʃætəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrmə] [kæm'peɪn] ,

shattered	in	the	Burmah	campaign	,
破碎	在	这	缅甸	活动	,

1888年12月，他随部队驻扎在直布罗陀，但在缅甸战役中健康状况急剧恶化。

['kæptɪn] ['lʊgɑ:rd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:; də][hɪm] [gʊd] [ɪk'sept] [ə; eɪ]
Captain **Lugard** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **nothing** **would** **do** **him** **good** **except** **a**
队长 卢加德 来了 到 这 结论 那 没有什么 会 做 他 好的 除了 一个
['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] .
little **fighting** **.**
小的 斗争 .

卢加德上尉得出结论，除了打一架之外，什么都帮不了他。

[səʊ] , [wɪð] £50 [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][nəʊ]['aʊtfɪt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
So **,** **with** **£50** **in** **his** **belt** **,** **and** **no** **outfit** **except** **his** **rifle** **,**
所以 , 和 £50 在 他的 腰带 , 和 不 全套服装 除了 他的 步枪 ,

所以，他腰间揣着50英镑，身上除了步枪之外什么也没有。

[hi:; hi][gɒt][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][fɜ:st] ['pɑ:sɪŋ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [seɪld] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst]
he **got** **on** **board** **the** **first** **passing** **ship** **,** **and** **sailed** **whithersoever** **it** **chanced**
他 得到 在 木板 这 第一的 通过 船 , 和 航行 无论去往何处 它 偶然
[tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
to **be** **going** **.**
到 是 去 .

他登上第一艘过路船，随它驶向它所要去的任何地方。

[ðɪs] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['neɪplz] , [ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [strəʊk] ,
This **turned** **out** **to** **be** **Naples** **,** **a** **fortunate** **stroke** **,**
这 转向 出去 到 是 那不勒斯 , 一个 幸运 中风 ,

结果发现那是那不勒斯，真是幸运。

[sɪns] ['ɪtəli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʃɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
since **Italy** **was** **the** **only** **nation** **that** **chanced** **at** **the** **moment** **to** **be** **at**
自从 意大利 曾是 这 仅有的 国家 那 偶然 在 这 片刻 到 是 在
[wɔ:(r)] .
war **.**
战争 .

因为当时意大利是唯一一个碰巧处于战争状态的国家。

['kæptɪn] - ['efəts] [tu:; tə][əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔ:s] , [meɪd]
Captain **Lugard's** **efforts** **to** **obtain** **permission** **to** **join** **the** **expeditionary** **force** **,** **made**
队长 - 努力 到 获得 允许 到 加入 这 探险家 力量 , 制成
[fɜ:st][æt; ət] [rəʊm] ,
first **at** **Rome** **,**
第一的 在 罗马 ,

卢加德上尉为获得加入远征军的许可所做的努力，首先是在罗马进行的，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [æt; ət][doʊgɑ:li] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnsək'sesfl] .
and **afterwards** **at** **Dogali** **,** **were** **unsuccessful** **.**
和 然后 在 多加利 , 是 不成功 .

之后在多加利也未能成功。

[hi:; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [i:st] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ri:tʃt] [ju:'gændə] , [wɪð] [wɪtʃ] ['terətri] ,
He **drifted** **into** **East** **Africa** **,** **and** **finally** **reached** **Uganda** **,** **with** **which** **territory** **,**
他 漂移 进入 东方 非洲 , 和 最后 达到 乌干达 , 和 哪个 领土 ,
[pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
particularly **interesting** **just** **now** **,**
特别 有趣的 只是 现在 ,

他漂流到东非，最终到达乌干达，而乌干达的领土，现在看来尤其值得关注。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kən'sɜ:nd] .
much **of** **the** **book** **is** **concerned** **.**
很多 的 这 书 是 担心的 .

本书的大部分内容都与此有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːvələs] [əd'ventʃəz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	is	impossible	even	to	hint	at	the	marvellous	adventures	through	which	he
它	是	不可能的	甚至	到	暗示	在	这	奇妙	冒险	通过	哪个	他

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .

made	his	way	.
制成	他的	方式	.

他一路走来经历了无数奇妙的冒险，我们甚至无法用言语来形容。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] ['mɑːvələs] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd][suː'pɜːb] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði]

They	were	accomplished	with	marvellous	endurance	and	superb	courage	,	the
他们	是	完成	和	奇妙	耐力	和	高超	勇气	,	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['nærətɪv] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɒdəsti] .

picturesque	narrative	being	written	with	charming	modesty	.
如画	叙述	存在	书面	和	迷人	谦逊	.

他们凭借惊人的毅力和非凡的勇气完成了这项壮举，而这段生动的叙述又充满了迷人的谦逊。

[nəʊ][mɔː(r)] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri][hæz; həz] [biːn] [təʊld][ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðæn; ðən] ['mesəz] . ['blækwʊd]

No	more	stirring	story	has	been	told	in	recent	years	than	Messrs	.	Blackwood
不	更多的	搅拌	故事	有	到过	讲述	在	最近的	年	比	先生们	.	黑木

['pʌblɪʃ] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['hænsəm] ['vɒljuːmz] ,

publish	in	these	two	handsome	volumes	,
发布	在	这些	二	英俊的	卷	,

近年来，没有比布莱克伍德先生在这两本精美著作中讲述的故事更激动人心的了。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [mæps] .

profusely	illustrated	and	enriched	with	maps	.
大量地	插图	和	富含	和	地图	.

配有大量插图和地图。

[ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [baɪ] ['æni]

A	few	hints	to	those	about	to	marry	in	Courtship	and	Marriage	,	by	Annie
一个	很少	提示	到	那些	关于	到	结婚	在	求爱	和	婚姻	,	经过	安妮

[swɒn] .

Swan	.
天鹅	.

安妮·斯旺的《恋爱与婚姻》一书中，为即将结婚的人们提供了一些建议。

[mɪs] ['æni] [swɒn] [ɪz][ə; eɪ] [dʌk] !

Miss	Annie	Swan	is	a	Duck	!
错过	安妮	天鹅	是	一个	鸭子	!

安妮·斯旺小姐是一只鸭子！

[ðə; ði]['leɪtɪst] " [aʊts] " ['pʌblɪʃt] [baɪ] " [ɪnɛz] " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['deɪnti] [bʊks] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

The	latest	"	Outs	"	published	by	"	Innes	"	are	The	Dainty	Books	,	a	charming
这	最新的	"	出局	"	已发布	经过	"	伊内斯	"	是	这	纤巧	图书	,	一个	迷人

['sɪəriːz] ,

series	,
系列	,

Innes出版社最新出版的"Outs"系列丛书是《精致小书》，这是一套非常迷人的系列丛书。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['stɔːriz] ; [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['ɔːlweɪz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]

containing	some	very	pretty	stories	;	that	of	a	little	girl	,	always	aiming	at
包含	一些	非常	漂亮的	故事	;	那	的	一个	小的	女孩	,	总是	瞄准	在

[drə'mætɪk] [ɪ'fekts] ,

dramatic	effects	,
戏剧性	效果	,

其中包含一些非常优美的故事；一个小女孩的故事，总是力求达到戏剧性的效果，

[ɪn][ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][mɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['iːvə] ['nætʃˌbʊl] - ['hjuːgəsən] , [ɪz][məʊst]

in	A	Hit	and	a	Miss	,	by	the	Hon	.	Eva	Knatchbull	-	Hugessen	,	is	most
在	一个	打	和	一个	错过	,	经过	这	尊敬的	.	伊娃	克纳奇布尔	-	赫格森	,	是	最多

[ə'mjuːzɪŋli] [təʊld] ,

amusingly	told	,
有趣的是	讲述	,

尊敬的伊娃·纳奇布尔-休格森女士所著的《一次成功与一次失败》一书，以极其幽默的方式讲述了这个故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['lɪli] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['flaʊəri] [rəʊ'mæns][baɪ]['mɪsɪz] . [ə; eɪ]

and	The	Lily	and	the	Water	Lily	is	a	delicate	flowery	romance	by	Mrs	.	A
和	这	百合	和	这	水	百合	是	一个	精美的	如花	浪漫	经过	太太	.	一个

. ['kʌmɪnz] [kɑː(r)] ,

.	Comyns	Carr	,
.	科明斯	卡尔	,

《百合与睡莲》是A·科明斯·卡尔夫人创作的一部细腻浪漫的爱情小说。

[ɪn] [wɪtʃ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [tɔːk] [ænd; ənd][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

in	which	flowers	and	fairies	talk	and	act	for	the	benefit	of	some	little
在	哪个	花朵	和	仙女	讲话	和	行为	为了	这	益处	的	一些	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

故事讲述花儿和仙女们为了逗一些小朋友开心而说话、表演。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][bæd] ['meməriz] [ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][kwɒt'teɪʃənz] , [kəm'paɪld]

Those	who	have	bad	memories	should	get	the	Dictionary	of	Quotations	,	compiled
那些	WHO	有	坏的	回忆	应该	得到	这	字典	的	引文	,	编译

[baɪ] [rev] . [dʒeɪmz] [wʊd] .

by	Rev	.	James	Wood	.
经过	牧师	.	詹姆斯	木头	.

记性不好的人应该去读读詹姆斯·伍德牧师编纂的《名言词典》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌmemə'rændəm] ,

It	is	not	a	Stock	Exchange	memorandum	,
它	是	不是	一个	库存	交换	备忘录	,

这不是证券交易所备忘录。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [stɒk] [kwəʊtid][frɒm; frəm] ['veərɪəs]

but	a	compilation	of	more	than	the	usual	stock	quoted	from	various
但	一个	汇编	的	更多的	比	这	通常	库存	引	从	各种各样的

['raɪtər] .

writers	.
作家	.

但这是一部汇集了众多作者引述的、数量远超寻常的股票的合集。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑːt][dʒemz] ,

Distinguished	for	his	art	gems	,
杰出的	为了	他的	艺术	宝石	,

他因其艺术珍品而闻名，

['ræfeɪəl] [tʌk] [ænd; ənd] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɑːtfl] [æz; əz]['evə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][və'raɪəti] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

Raphael	Tuck	and	Son	are	as	Artful	as	ever	with	their	variety	show	of
拉斐尔	塔克	和	儿子	是	作为	巧	作为	曾经	和	他们的	种类	展示	的

[kɑːdz][ænd; ənd] ['buklɪts] .

cards	and	booklets	.
牌	和	小册子	.

Raphael Tuck and Son 的卡片和小册子种类繁多，依然充满艺术气息。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ɒv; əv] [kəʊl] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ,

In	consequence	of	the	high	price	of	coals	this	winter	,
在	结果	的	这	高的	价格	的	煤炭	这	冬天	,

由于今年冬天煤炭价格高昂，

['fɔ:knə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] . [hæv; həv] [tɜ:nd] ['aʊə(r)] [aɪz] [tu:; tə] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .

Faulkner	&	Co	.	have	turned	our	eyes	to	summer	flowers	and	pictures	.
福克纳	&	合作	.	有	转向	我们的	眼睛	到	夏天	花朵	和	图片	.

福克纳公司将我们的目光转向了夏日花卉和画作。

['wɪntə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sʌmərəli] [dɪs'mɪst] , [ɪz][nɒt][ɒn][ðə; ði][kɑ:dz] .

Winter	being	summarily	dismissed	,	is	not	on	the	cards	.
冬天	存在	简而言之	解雇	,	是	不是	在	这	牌	.

温特被草率解雇是不可能的。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] - , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɪzbɪstər] , [ænd; ənd]

A	splendid	collection	of	Good	Words	for	1893	,	published	by	Isbister	,	and
一个	灿烂	收藏	的	好的	字	为了	-	,	已发布	经过	伊斯比斯特	,	和

['edɪtɪd] [baɪ] ['dɒnld] [mə'klaʊd] ,

edited	by	Donald	Macleod	,
编辑	经过	唐纳德	麦克劳德	,

《1893年精选好词集》，由伊斯比斯特出版社出版，唐纳德·麦克劳德编辑，精彩纷呈。

[di:] . [di:] . ; [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪəriəl]['stɔ:ri][baɪ]['ednə]['laɪəl] .

D	.	D	.	;	in	it	will	be	found	a	serial	story	by	Edna	Lyall	.
D	.	D	.	;	在	它	将要	是	成立	一个	序列号	故事	经过	埃德娜	莱尔	.

DD；其中收录了埃德娜·莱尔的连载故事。

" [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] , " [wɪtʃ] [pru:vz] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [raɪt] ,

"	To	Right	the	Wrong	,	"	which	proves	how	wrong	it	is	to	write	,
"	到	正确的	这	错误的	,	"	哪个	证明	如何	错误的	它	是	到	写	,

《纠正错误》证明了这样写是多么错误，

— [bʌt; bət] [ri:d] [ðɪs] , [ænd; ənd] [raɪt] [θru:] , [sez] [ðə; ði]

—	but	read	this	,	and	right	through	,	says	the
—	但	读	这	,	和	正确的	通过	,	说道	这

——但请仔细阅读这篇文章，从头到尾读一遍，文章中写道。

['bærən][di:] [bʊk] - [wərmz] .

Baron	de	Book	-	Worms	.
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)] .

HOW	TO	WRITE	A	CHEAP	CHRISTMAS	NUMBER	.
如何	到	写	一个	便宜的	圣诞节	数字	.

如何写一个便宜的圣诞号码。

[frɒm; frəm]['edɪtə(r)][tu:; tə][kən'trɪbjətə(r)] . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:znəbl]

From	Editor	to	Contributor	.	—	We	are	going	to	have	a	seasonable
从	编辑	到	贡献者	.	—	我们	是	去	到	有	一个	及时

['ekstrə] ,

extra	,
额外的	,

编辑致撰稿人——我们将增加一位季节性特约撰稿人，

[bʌt; bət][kænt][gəʊ][tu:; tə]['eni][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spens] .

but	can't	go	to	any	unnecessary	expense	.
但	不能	去	到	任何	不必要	费用	.

但不能有任何不必要的开支。

[wɒnt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kaɪnd] .

Want	a	story	of	the	old	kind	.
想	一个	故事	的	这	老的	种类	.

想听个老式的故事。

[snəʊ] , [aɪs] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] .

Snow	**,**	**ice**	**,**	**hunting**	**,**	**and**	**plum**	**pudding**	**.**
雪	,	冰	,	打猎	,	和	李子	布丁	.

雪、冰、狩猎和李子布丁。

[si:n] [mʌst; məst][bi:; bi][leɪd][ɪn][æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] ['kʌntri] - [haʊs] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

Scene	**must**	**be**	**laid**	**in**	**an**	**antiquated**	**country**	**-**	**house**	**,**	**to**	**bring**	**in**	**picture**	**of**
场景	必须	是	铺设	在	一个	过时的	国家	-	房子	,	到	带来	在	图片	的

" - [greɪndʒ][baɪ] ['mu:nlaɪt] .

"	**Downderry**	**Grange**	**by**	**Moonlight**	**.**
"	-	农庄	经过	月光	.

故事必须设定在一座古老的乡村别墅里，才能展现出"月光下的唐德里庄园"的景象。

" [kæn; kən][ju:; jʊ]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Can**	**you**	**manage**	**it**	**?**
"	能	你	管理	它	?

你能做到吗?

[frɒm; frəm][kən'trɪbjətə(r)][tu:; tə]['edɪtə(r)] . — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ['redi] [tu:; tə][hænd] .

From	**Contributor**	**to**	**Editor**	**.**	**—**	**Just**	**the**	**thing**	**ready**	**to**	**hand**	**.**
从	贡献者	到	编辑	.	—	只是	这	事物	准备好	到	手	.

从撰稿人到编辑——手边正好有东西。

[si:n] ['bɜ:rmə] , [bʌt; bət][kæn; kən] ['i:zəli] [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktəz] [tu:; tə] .

Scene	**Burmah**	**,**	**but**	**can**	**easily**	**bring**	**all**	**the**	**characters**	**to**	**Loamshire**	**.**
场景	缅甸	,	但	能	容易地	带来	全部	这	人物	到	洛姆郡	.

场景设定在缅甸，但可以轻松地将所有角色带到洛姆郡。

['sentrəl] ['ɪnsɪdənt] .

Central	**incident**	**.**
中央	事件	.

中心事件。

['herəʊɪn] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['elɪfənt] , ['i:zəli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][æn; ən]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði]

Heroine	**run**	**over**	**by**	**a**	**wild**	**elephant**	**,**	**easily**	**changed**	**into**	**an**	**accident**	**on**	**the**
女英雄	跑步	超过	经过	一个	荒野	大象	,	容易地	已更改	进入	一个	事故	在	这

['reɪlweɪ] .

railway	**.**
铁路	.

女主角被野象撞死，很容易就改成了铁路事故。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] [blɒks] [ju:; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'i:] ?

Have	**you**	**any**	**blocks**	**you**	**can**	**send**	**me**	**?**
有	你	任何	积木	你	能	发送	我	?

你有没有什么模块可以发给我?

[frɒm; frəm]['edɪtə(r)][tu:; tə][kən'trɪbjətə(r)] . — ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [hi:ps] [ɒv; əv][kʌts][baɪ][ðə; ði] ['pɑ:slz] [pəʊst]

From	**Editor**	**to**	**Contributor**	**.**	**—**	**Sending**	**you**	**heaps**	**of**	**cuts**	**by**	**the**	**parcels**	**post**
从	编辑	到	贡献者	.	—	发送	你	堆积如山	的	削减	经过	这	包裹	邮政

.

:

.

编辑致投稿人——通过包裹邮寄给您一大堆剪报。

[tʃu:z] [ðəʊz] [ju:; jʊ][laɪk] [best] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] .

Choose	**those**	**you**	**like**	**best**	**,**	**and**	**return**	**the**	**remainder**	**.**
选择	那些	你	喜欢	最好的	,	和	返回	这	余	.

选出你最喜欢的，把剩下的退回去。

['ɪz(ə)nt] ['reɪlweɪ] ['ɪnsɪdənt] ['rɑ:ðə(r)] [steɪl] ?

Isn't	**railway**	**incident**	**rather**	**stale**	**?**
不是	铁路	事件	相当	陈旧	?

铁路事故是不是已经过时了?

['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] ['elɪfənt] .
Better **stick** **to** **elephant** **.**
更好的 戳 到 大象 .

还是坚持用大象比较好。

['pɒsəbli] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] ['tɒpɪkl] [təʊn] .
Possibly **introduce** **a** **topical** **tone** **.**
可能 介绍 一个 局部用药 语气 .

或许可以引入一些时事话题。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn]['pɑːs(ə)l][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] ['riːoʊ] .
Think **you** **will** **find** **in** **parcel** **a** **sketch** **of** **the** **bombardment** **of** **Rio** **.**
思考 你 将要 寻找 在 包裹 一个 草图 的 这 轰击 的 里约热内卢 .

包裹里应该会有一幅里约热内卢炮火轰炸的素描图。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] .
Do **your** **best** **.**
做 你的 最好的 .

尽你所能。

[frɒm; frəm][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] . — [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪt] [ɒv; əv] [blɒks] .
From **Contributor** **to** **Editor** **.** **—** **Thanks** **for** **packet** **of** **blocks** **.**
从 贡献者 到 编辑 . — 谢谢 为了 包 的 积木 .

投稿人致编辑：谢谢您提供的积木包。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
I **have** **kept** **half** **a** **dozen** **.**
我 有 保留 一半 一个 打 .

我保留了六个。

[hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
Have **found** **a** **fellow** **who** **will** **do** **for** **a** **hero** **.**
有 成立 一个 同伴 WHO 将要 做 为了 一个 英雄 .

找到了一个能当英雄的人。

['əʊnli] ['drɔːbæk] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
Only **drawback** **he's** **always** **changing** **his** **personal** **appearance** **.**
仅有的 退税 他是 总是 变化 他的 个人的 外貌 .

唯一的缺点是他总是变换个人形象。

[haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [meɪk] [hɪm][æn; ən]['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] .
However **,** **can** **make** **him** **an** **amateur** **detective** **.**
然而 , 能 制作 他 一个 业余 侦探 .

然而，这或许能让他成为一名业余侦探。

[rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] ['riːoʊ] .
Wrong **about** **the** **bombardment** **of** **Rio** **.**
错误的 关于 这 轰击 的 里约热内卢 .

关于里约热内卢遭轰炸的说法是错误的。

[nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] .
No **picture** **of** **that** **incident** **.**
不 图片 的 那 事件 .

没有那次事件的照片。

[θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] " [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]
Think **you** **must** **have** **taken** **"** **Illumination** **of** **Jammeripore** **,** **on** **the** **occasion**
思考 你 必须 有 已采取 " 照明 的 - , 在 这 场合
[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,
of **the** **Queen's** **Jubilee** **,**
的 这 女王大学 禧年 ,

我想你一定拍过"为庆祝女王登基禧年而拍摄的贾姆利波尔灯光秀"

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" for it .
" 为了 它 .

为此。

[kæn; kən] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bɜːˈmiːz] [siːnz] .
Can work in that , as it will do for one of my Burmese scenes .
能 工作 在 那 , 作为 它 将要 做 为了 一 的 我的 缅甸 场景 .

可以这样用，就像它能用于我的一个缅甸场景一样。

[rʌf] [sketʃ] [ɒv; əv][plɒt] .
Rough sketch of plot .
粗糙的 草图 的 阴谋 .

剧情梗概。

[ˈhɪərəʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈherəʊɪn] , [huː] [ɪz][left] [əˈləʊn][ɪn] [ˈləʊnli] [ˈmænə(r)] - [haʊs] .
Hero in love with heroine , who is left alone in lonely manor - house .
英雄 在 爱 和 女英雄 , WHO 是 左边 独自的 在 孤独 庄园 - 房子 .

男主角爱上了女主角，而女主角却独自一人留在偏僻的庄园里。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːkəs] , [weə(r)] [hiː; hi]['reskjuːz][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]
She meets him in a circus , where he rescues her from an infuriated
她 满足 他 在 一个 马戏团 , 在哪里 他 救援 她 从 一个 愤怒的
['elɪfənt] .
elephant .
大象 .

她在马戏团遇到了他，他从一头愤怒的大象手中救了她。

[brɪŋz] [ɪn] [θriː] [blɒks] ['naɪsli] .
Brings in three blocks nicely .
带来 在 三 积木 很好 .

顺利地带来了三个街区。

[hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .
Hard at work .
难的 在 工作 .

努力工作。

[frɒm; frəm]['edɪtə(r)][tuː; tə][kənˈtrɪbjətə(r)] . — [əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][send] [bæk] [blɒks]
From Editor to Contributor . — Afraid I must ask you to send back blocks
从 编辑 到 贡献者 . — 害怕的 我 必须 问 你 到 发送 后退 积木
[juː; jʊ][hæv; həv] [sɪˈlektɪd] .
you have selected .
你 有 已选 .

编辑致投稿人：恐怕我必须请您将选定的模块发回给我们。

[əˈpɪəz] [aɪ] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][əˈnʌðə(r)][kənˈtrɪbjətə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə]
Appears I promised them to another Contributor , who had written up to
出现 我 承诺 他们 到 其他 贡献者 , WHO 有 书面 向上 到
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] [kɔːld] ,
them a story called ,
他们 一个 故事 称为 ,

看来我之前答应过他们给另一位投稿人，那位投稿人已经写好了一篇名为《》的故事。

" ['fɑːmə(r)] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] .
" Farmer Foodle's Visit to the Cattle Show .
" 农民 - 访问 到 这 牛 展示 .

"农夫福德尔参观牛展。"

" [haʊˈevə(r)] , [rɪˈteɪn] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt]
" However , retain the Jubilee illumination , as he says he doesn't want
" 然而 , 保持 这 禧年 照明 , 作为 他 说道 他 不 想
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“但是，保留禧年灯光，因为他说他不想要它。”

['sendɪŋ] [juː; jʊ] [freʃ] ['pɑːs(ə)l] .
Sending you fresh parcel .
发送 你 新鲜的 包裹 .

正在给您寄送新鲜包裹。

[frɒm; frəm][kənˈtrɪbjətə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] . — ['rɑːðə(r)] [əˈnɔɪd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn]
From Contributor to Editor . — Rather annoyed , as I was getting on
从 贡献者 到 编辑 . — 相当 恼怒 , 作为 我 曾是 获得 在
['kæpɪt(ə)li] .
capitally .
资本 .

投稿人致编辑：——我有点恼火，因为我进展得非常顺利。

['edwɪn][ænd; ənd][ændʒəˈliːnə] , [ɒn][ðeə(r)] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæd] ['elɪfənt] , [wɜː(r); wə(r)]
Edwin and Angelina , on their escape from the mad elephant , were
埃德温 和 安吉丽娜 , 在 他们的 逃脱 从 这 疯狂的 大象 , 是
[siːkɪŋ] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æˈdɛlˌfaɪ] ['ɑːtʃɪz] .
seeking shelter under the Adelphi Arches .
寻求 庇护所 在下面 这 阿德尔菲 拱门 .

埃德温和安吉丽娜在逃离疯狂的大象时，在阿德尔菲拱门下寻求庇护。

[naʊ] [kʌm] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] !
Now come a lot of pictures of the French Revolution !
现在 来 一个 很多 的 图片 的 这 法语 革命 !

接下来是很多法国大革命的图片！

[haʊˈevə(r)] , [wɪl] [duː; də][maɪ][best] .
However , will do my best .
然而 , 将要 做 我的 最好的 .

但我会尽力而为。

[frɒm; frəm]['edɪtə(r)][tuː; tə][kənˈtrɪbjətə(r)] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] , [ɪts]
From Editor to Contributor . — You are such a good - natured fellow , it's
从 编辑 到 贡献者 . — 你 是 这样的 一个 好的 - 自然 同伴 , 它是
[ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] .
a shame to bother you .
一个 耻辱 到 打扰 你 .

编辑致投稿人：您真是个好人，打扰您实在不好意思。

[faɪnd][aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [əˈnʌðə(r)] [tʃæp] [ðəʊz] [ˌrevəˈluːʃənəri] ['sʌbdʒɪkts] .
Find I had promised another chap those revolutionary subjects .
寻找 我 有 承诺 其他 小伙子 那些 革命性的 主题 .

我发现我曾答应过另一个人那些革命性的主题。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [kɔːld] " - ['naɪtmeə(r)] .
He has written a story up to them , called " Nettleby's Nightmare .
他 有 书面 一个 故事 向上 到 他们 , 称为 " - 恶梦 .

他给他们写了一个故事，叫做《内特尔比的噩梦》。

" [hæv; həv][sent][juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
" Have sent you a heap more in exchange .
" 有 发送 你 一个 堆 更多的 在 交换 .

“我已经寄给你一大堆东西作为交换。”

[frɒm; frəm][kən'trɪbjətə(r)][tu:; tə]['edɪtə(r)] . — [ɪts] ['ri:əli] [tu:] [bæd] !

From	Contributor	to	Editor	.	—	It's	really	too	bad	!
从	贡献者	到	编辑	.	—	它是	真的	也	坏的	！

投稿人致编辑：真是太可惜了！

[ai][hæd; həd][pʊt]['edwɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nsi'ɛrdʒəri] [ænd; ənd][ændʒə'li:nə][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][braɪb]

I	had	put	Edwin	in	the	Conciergerie	and	Angelina	was	trying	to	bribe
我	有	放	埃德温	在	这	礼宾服务	和	安吉丽娜	曾是	尝试	到	贿赂

[ˌroʊbz'pjɛr] .

Robespierre	.
罗伯斯庇尔	.

我把埃德温关进了巴黎古监狱，而安吉丽娜正试图贿赂罗伯斯庇尔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:ltəd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !

And	now	you	have	altered	it	all	!
和	现在	你	有	已修改	它	全部	！

而现在你却把一切都改变了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

And	what	am	I	to	do	with	a	picture	which	seems	to	be	an
和	什么	是	我	到	做	和	一个	图片	哪个	似乎	到	是	一个

[əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] [ʃɜ:rts] ?

advertisement	of	somebody's	shirts	?
广告	的	某人的	衬衫	?

那我该如何处理这张看起来像是某人衬衫广告的照片呢?

['hævnt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [mis'teik] .

Haven't	you	made	another	mistake	.
还没有	你	制成	其他	错误	.

你是不是又犯错了?

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv][gɒt][ɒn][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ai][kæn; kən] ,

However	,	I	have	got	on	as	fast	as	I	can	,
然而	,	我	有	得到	在	作为	快速地	作为	我	能	,

但是，我已经尽我所能加快速度了。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ][mæd] [si:n] .

and	put	a	heap	of	subjects	in	a	mad	scene	.
和	放	一个	堆	的	主题	在	一个	疯狂的	场景	.

把一大堆人置于一个疯狂的场景中。

['ɛdwɪnz] [breɪn] [breɪks] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɪn'klu:sɪv]

EDWIN'S	brain	breaks	down	,	and	he	has	visions	of	lots	of	things	,	inclusive
埃德温的	脑	休息	向下	,	和	他	有	愿景	的	很多	的	事物	,	包容性

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['wedɪŋ] - [keɪks] .

of	some	wedding	-	cakes	.
的	一些	婚礼	-	蛋糕	.

埃德温的大脑一片混乱，他看到了许多幻象，其中还包括一些婚礼蛋糕。

[frɒm; frəm]['edɪtə(r)][tu:; tə][kən'trɪbjətə(r)] . — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] .

From	Editor	to	Contributor	.	—	You	are	quite	right	.
从	编辑	到	贡献者	.	—	你	是	相当	正确的	.

编辑致投稿人——您说得完全正确。

[ai][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	did	make	a	mistake	.
我	做过	制作	一个	错误	.

我确实犯了个错误。

[ðə; ði][lɑ:st] ['pækɪt] [ɒv; əv] [blɒks] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt]['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [baɪ] [mis'teik] .

The	last	packet	of	blocks	were	put	into	my	room	by	mistake	.
这	最后的	包	的	积木	是	放	进入	我的	房间	经过	错误	.

最后那包积木被误放进了我的房间。

[pliːz] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Please	return	them	at	once	—	they	are	required	for	the	advertisements	.
请	返回	他们	在	一次	—	他们	是	必需的	为了	这	广告	.

请立即归还——广告需要用到它们。

['betə(r)] [send] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

Better	send	in	your	story	as	it	is	,	and	then	I	will	find	something
更好的	发送	在	你的	故事	作为	它	是	,	和	然后	我	将要	寻找	某物

[ə'prəʊpriət] .

appropriate	.
合适的	.

最好把你的故事原原本本发过来，然后我会找合适的素材。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

Why	will	you	live	in	the	country	?
为什么	将要	你	居住	在	这	国家	?

你为什么选择住在乡下?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪn] [tuː] [tuːz] .

If	you	were	here	,	you	could	settle	the	whole	matter	in	two	twos	.
如果	你	是	这里	,	你	可以	定居	这	所有的	事情	在	二	二	.

如果你在这里，两个二就能解决所有问题。

[frɒm; frəm][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] . — [ai] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt][get]

From	Contributor	to	Editor	.	—	I	stay	in	the	country	because	I	can't	get
从	贡献者	到	编辑	.	—	我	停留	在	这	国家	因为	我	不能	得到

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] .

inspiration	in	town	.
灵感	在	镇	.

撰稿人致编辑：我留在乡下是因为我在城里得不到灵感。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [jʊrz] .

And	that's	my	affair	,	and	not	your's	.
和	那就是	我的	事务	,	和	不是	你的	.

那是我的事情，与你无关。

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [təʊn] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [heɪt] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri]['ɑːftə(r)][wʌns] ['pænɪŋ] [aʊt]

Pardon	this	tone	of	irritation	,	but	I	hate	altering	a	story	after	once	panning	out
赦免	这	语气	的	刺激	,	但	我	恨	改变	一个	故事	后	一次	平移	出去

[ðə; ði][plɒt] .

the	plot	.
这	阴谋	.

请原谅我语气中的不耐烦，但我讨厌在构思好情节之后再去修改故事。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

However	,	I	have	obeyed	your	orders	.
然而	,	我	有	服从	你的	订单	.

但是，我已经服从了您的命令。

['edwɪn][ænd; ənd][ændʒə'liːnə][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn] ['bɜːrmə] ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kʌz(ə)nz]) ,

Edwin	and	Angelina	are	born	in	Burmah	(	they	are	cousins	)	,
埃德温	和	安吉丽娜	是	出生	在	缅甸	(	他们	是	表兄弟姐妹	)	,

埃德温和安吉丽娜出生于缅甸（他们是表兄妹），

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] .

and	are	taken	to	an	old	English	country	-	house	.
和	是	已采取	到	一个	老的	英语	国家	-	房子	.

然后被带到一座古老的英国乡村别墅。

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ][æn; ən][əʊld][krəʊn][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] - [pɑːst] .

Then	they	are	told	by	an	old	crone	the	story	of	their	parents	'	past	.
然后	他们	是	讲述	经过	一个	老的	老妪	这	故事	的	他们的	父母	-	过去的	.

然后，一位老妪给他们讲述了他们父母的过去的故事。

[ðæt] [brɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃənəri] ['bɪznəs] .

That	brings	in	all	the	French	revolutionary	business	.
那	带来	在	全部	这	法语	革命性的	商业	.

这就涉及到所有法国革命时期的事情了。

[ðen] [ai][get][ɪn][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [kraɪm][ɪn]

Then	I	get	in	the	detective	part	,	with	a	reference	to	the	undiscovered	crime	in
然后	我	得到	在	这	侦探	部分	,	和	一个	参考	到	这	未被发现的	犯罪	在

['kænən] [striːt] .

Cannon	Street	.
大炮	街道	.

然后我就开始扮演侦探，提到了坎农街那桩尚未发现的罪案。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

You	will	see	it	is	all	right	.
你	将要	看	它	是	全部	正确的	.

你会发现一切都会好起来的。

[frɒm; frəm]['edɪtə(r)][tuː; tə][kənˈtrɪbjətə(r)] . — [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [kənˈgrætʃəleɪt]

From	Editor	to	Contributor	.	—	I	have	read	it	,	and	heartily	congratulate
从	编辑	到	贡献者	.	—	我	有	读	它	,	和	衷心地	祝贺

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

编辑致投稿人：我已经读过了，衷心祝贺你。

[dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .

Just	what	we	wanted	.
只是	什么	我们	通缉	.

正是我们想要的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	do	you	call	it	?
什么	做	你	称呼	它	?

它叫什么?

[frɒm; frəm][kənˈtrɪbjətə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] . — " [ə; eɪ] ['lʌvli] ['devənʃə] [rəʊz] .

From	Contributor	to	Editor	.	—	"	A	Lovely	Devonshire	Rose	.
从	贡献者	到	编辑	.	—	"	一个	迷人的	德文郡	玫瑰	.

投稿人致编辑——"一朵美丽的德文郡玫瑰。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [niːt] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] ; [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)]

"	It	seems	to	me	neat	and	appropriate	;	or	,	as	it	is	a	story	for
"	它	似乎	到	我	整洁的	和	合适的	;	或者	,	作为	它	是	一个	故事	为了

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

"我觉得这很简洁恰当；或者，既然这是一个圣诞故事，

[haʊ] [wɪl] " [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]['ɑːktɪk] ['sʌnlaɪt] " [duː; də] ?

how	will	"	A	Ray	of	Arctic	Sunlight	"	do	?
如何	将要	"	一个	射线	的	北极	阳光	"	做	?

《一缕北极阳光》的票房表现如何?

[frɒm; frəm]['edɪtə(r)][tuː; tə][kənˈtrɪbjətə(r)] . — " [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]['ɑːktɪk] ['sʌnlaɪt] " [ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

From	Editor	to	Contributor	.	—	"	A	Ray	of	Arctic	Sunlight	"	is	better	for
从	编辑	到	贡献者	.	—	"	一个	射线	的	北极	阳光	"	是	更好的	为了

[juːl] [taɪd] .

Yule	Tide	.
圣诞节	潮	.

编辑致投稿人——《一缕北极阳光》更适合圣诞节期间阅读。

[ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['veri] [blɒks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] .

I	have	got	the	very	blocks	for	the	illustrations	.
我	有	得到	这	非常	积木	为了	这	插图	.

我已经有了绘制插图所需的积木。

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] [kɔ:ld] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ][ænd; ənd]['sɪriə] .

Belonged	to	a	book	called	Travels	in	the	Soudan	and	Syria	.
属于	到	一个	书	称为	旅行	在	这	苏丹	和	叙利亚	.

出自一本名为《苏丹和叙利亚游记》的书。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][faʊnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'prəʊpriət] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)]

Could	not	have	found	anything	more	appropriate	if	I	had	searched	for
可以	不是	有	成立	任何事物	更多的	合适的	如果	我	有	搜索	为了

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

就算我找上几个世纪，也找不到比这更合适的了。

[ai] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃek] , [ænd; ənd]['ɒfə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]

I	enclose	a	little	cheque	,	and	offer	thousands	of	thanks	for	all	the
我	括	一个	小的	查看	,	和	提供	数千	的	谢谢	为了	全部	这

['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] .

trouble	you	have	taken	.
麻烦	你	有	已采取	.

我附上一张小额支票，并对您所做的一切努力表示万分感谢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['aɪd(ə)l] [fɔ:m] [wen] [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [krɪstməsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	no	idle	form	when	I	wish	you	the	happiest	of	Christmasses	and	the
它	是	不	闲置的	形式	什么时候	我	希望	你	这	最快乐	的	圣诞节	和	这

[məʊst] ['prɒspərəs] [ɒv; əv] [nju:] [j'iəz] !

most	prosperous	of	New	Years	!
最多	繁荣	的	新的	年	!

祝您圣诞快乐，新年吉祥，绝非敷衍了事！

[frɒm; frəm][kən'trɪbjətə(r)][tu:; tə]['edɪtə(r)] . — [rɪˌsɪprə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['si:znəbl]

From	Contributor	to	Editor	.	—	Reciprocation	of	seasonable
从	贡献者	到	编辑	.	—	互惠	的	及时

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

投稿人致编辑——以诚相待，互致应有的赞美。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] — [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['gini] !

But	I	say	—	hang	it	—	you	might	have	made	it	guineas	!
但	我	说	—	悬挂	它	—	你	可能	有	制成	它	几内亚	!

但我说——算了——你本来可以赚到几尼的！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[ˌpɑ:lə'mentri] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] . — " ['faʊlərz] [faɪn] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [rʌn] .

PARLIAMENTARY	FOOTBALL	MATCH	.	—	"	FOWLER'S	FINE	SINGLE	-	HANDED	RUN	.
议会	足球	匹配	.	—	"	福勒的	美好的	单身的	-	递交	跑步	.

议会足球赛——"福勒精彩的单枪匹马奔袭。

" — ([si:] [peɪdʒ] - .)

"	—	(	See	page	267	.	)
"	—	(	看	页	-	.	)

——（见第267页。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
A DILEMMA .
一个 困境 .

两难困境。

[jʌŋ] ['spɔːtsmən] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['nefjuː] , [ðə; ðiː]['pɑːrsənz] [sʌn]) .
Young Sportsman (to his small nephew , the Parson's son) .
年轻的 运动员 (到 他的 小的 侄子 , 这 牧师的 儿子) .

年轻的运动员（对他的小侄子，也就是牧师的儿子）。

" [hə'ləʊ] ! ['dʒɪmi] !
" Hello ! Jimmie !
" 你好 ! 吉米 !

"你好！吉米！"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ðiː]['pəʊni] ?
why don't you come out on the Pony ?
为什么 不 你 来 出去 在 这 小马 ?

你为什么不骑着小马出来呢?

[jʊl] ['nevə(r)][biː; biː][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [hʌnt] .
You'll never be a Man if you don't Hunt .
你会 绝不 是 一个 男人 如果 你 不 打猎 .

不打猎，就永远成不了真正的男人。

" ['dʒɪmi] .
" Jimmie .
" 吉米 .

吉米。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , ['mʌðə(r)] !
" Now listen to that , Mother !
" 现在 听 到 那 , 母亲 !

"妈妈，听我说！"

[ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [sez] [aiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; biː][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aiː][doʊnt] .
There's Uncle Jack says I shall never be a Man if I don't .
有 叔叔 杰克 说道 我 将 绝不 是 一个 男人 如果 我 不 .

杰克叔叔说，如果我不这样做，我就永远成不了男人。

[ðeəz; ðəz]['fɑːðə(r)] [sez] [ɪts] ['kruːəlti] [ɪf] [aiː][duː; də] .
There's Father says it's Cruelty if I do .
有 父亲 说道 它是 残酷 如果 我 做 .

我父亲说，如果我这样做，那就是残忍。

[ðen] [əʊld][dʒɒn] [sez] [aiː][ʃʊd; ʃəd][biː; biː] ['leɪmɪŋ] [ðə; ðiː]['pəʊni] ;
Then old John says I should be laming the Pony ;
然后 老的 约翰 说道 我 应该 是 跛行 这 小马 ;

然后老约翰说我应该让小马跛脚;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðiː]['pəʊni] [wʊd] [biː; biː] ['leɪmɪŋ] [ˌem 'iː] !
and you say the Pony would be laming me !
和 你 说 这 小马 会 是 跛行 我 !

你说这匹小马会让我跛脚!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aiː][tuː; tə][duː; də] ? "
What am I to do ? "
什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办?

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [rʌn] .
" A SINGLE - HANDED RUN .
" 一个 单身的 - 递交 跑步 .

“单枪匹马奔跑。”

" [" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] . . . .
" [" It is interesting to watch the methods of obstruction . . . .
" [" 它 是 有趣的 到 手表 这 方法 的 梗阻 . . . .

“观察各种阻挠手段很有意思……”

['prəʊgres] ([wɪð] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl]) [hæz; həz] [biːn] [sləʊ] [ɪ'nʌf] ,
Progress (with the Parish Councils Bill) has been slow enough ,
进步 (和 这 教区 议会 账单) 有 到过 慢的 足够的 ,

（教区议会法案的）进展一直很缓慢，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'piːdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːrtfəlnəs] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]
but it is impeded with an artfulness which indicates a certain division of
但 它 是 受阻 和 一个 精巧的 哪个 表示 一个 肯定 分配 的
['leɪbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniənɪst] ['ɑːmi] .
labour among the different sections of the Unionist army .
劳动 之中 这 不同的 部分 的 这 联合主义者 军队 .

但这其中存在着一种狡猾的手段，表明联邦军队的不同部门之间存在着一定的分工。

[ðə; ði][fɜːst]['sekʃ(ə)n] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] ,
The first section includes the Liberal Unionists ,
这 第一的 部分 包括 这 自由派 工会成员 ,

第一部分包括自由联盟党人，

[huːz] [roʊl][ɪz] . . . [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][əʊ'vɜːt][pɑːt][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['tɔːkətɪvnəs] ;
whose rôle is . . . to take no overt part in the game of mere talkativeness ;
谁 角色 是 . . . 到 拿 不 公开 部分 在 这 游戏 的 仅仅 健谈 ;

其职责是……不公开参与单纯的闲聊游戏；

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tɔːris] ,
the second is the official Tories ,
这 第二 是 这 官方的 保守党 ,

第二类是官方的保守党，

[huː] ['məʊstli] [heɪt] [ðə; ði] [bɪl] . . . [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdɪd]
who mostly hate the Bill . . . and lose no opportunity of expressing a guarded
WHO 大多 恨 这 账单 . . . 和 失去 不 机会 的 表达 一个 守卫
[bʌt; bət] ['θʌrəli] [sɪn'sɪə(r)] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] ['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but thoroughly sincere distrust of every portion of it ;
但 彻底 真诚 怀疑 的 每一个 部分 的 它 ;

他们大多憎恨这项法案……并且不放过任何机会，表达他们对法案每一部分谨慎但又完全真诚的不信任；

[ðə; ði] [θɜːd] ['sekʃ(ə)n] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] — [ðə; ði][mɪə(r)]
the third section consists of the go - as - you - please Lowtherites — the mere
这 第三 部分 由 的 这 去 - 作为 - 你 - 请 洛瑟里特人 — 这 仅仅
[gə'rɪlə] ,
guerillas ,
游击队 ,

第三部分由随心所欲的洛瑟派组成——他们不过是些游击队员而已。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] . " —
who are allowed to obstruct as much and as long as they please . " —
WHO 是 允许 到 阻碍 作为 很多 和 作为 长的 作为 他们 请 . " —
" [haʊs] [ænd; ənd] ['lɒbi] " [ɪn][ðə; ði] " ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . "]
" House and Lobby " in the " Daily Chronicle . "]
" 房子 和 大厅 " 在 这 " 日常的 编年史 . "]

“他们可以随心所欲地阻挠，而且阻挠的时间越长越好。”——《每日纪事报》“众议院与游说”专栏。

([rʌf] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] ,
(Rough , and rather amateurish ,
(粗糙的 , 和 相当 业余的 ,

（粗糙，而且相当业余，）

[rɪ'pɔːrtərz] [m'ɛmz] . [pɪkt] [ʌp][ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['fʊtbɔːl] [graʊndz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
reporter's mems . picked up on the St . Stephen's Football Grounds during the
记者 内存 . 挑选 向上 在 这 英石 . 斯蒂芬的 足球 理由 期间 这
['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [mætʃ] ,
progress of the big match ,
进步 的 这 大的 匹配 ,

记者在圣斯蒂芬足球场观看这场重要比赛时拍摄的纪念品。

[mɪd'ləʊðiən] [juˈnaɪtɪd][viː] . ['juːniənɪst] .
Midlothian United v . Unionists .
米德洛锡安 团结的 v . 工会成员 .

米德洛锡安联合队诉联合主义者。

[siː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [piː] . - .)
See illustration , p . 266 .)
看 插图 , p . - .)

参见第266页插图。）

['fʊtbɔːl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] !
Football at St . Stephen's looking up !
足球 在 英石 . 斯蒂芬的 寻找 向上 !

圣斯蒂芬足球队正在奋起直追!

[faɪn] [ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgbi] [geɪm] .
Fine exponents of the Rugby game .
美好的 指数 的 这 橄榄球 游戏 .

优秀的橄榄球运动员。

[strɒŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , " [mɪd'ləʊðiən][juˈnaɪtɪd] " [ænd; ənd] " ['juːniənɪst] " [met][tuː; tə][dɪ'saɪd] [greɪt] —
Strong combinations , " Midlothian United " and " Unionists " met to decide great —
强的 组合 , " 米德洛锡安 团结的 " 和 " 工会成员 " 遇见 到 决定 伟大的 —
[pə'spəʊnd] — ['fɪkstʃə(r)] .
postponed — fixture .
推迟 — 固定装置 .

实力强劲的"米德洛锡安联队"和"联合主义者队"相遇，决定这场被推迟的重大比赛的胜负。

[ðəʊ] ['weðə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ,
Though weather favourable ,
尽管 天气 有利 ,

虽然天气有利，

[feɪld] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [kraʊd] ['juːʒuəl][æt; ət] ['mætʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] "
failed somehow to attract the large crowd usual at matches between these two "
失败的 不知何故 到 吸引 这 大的 人群 通常 在 比赛 之间 这些 二 "
[saɪdz] " [ɒv; əv][fɑː(r)] - [feɪmd] ['æməˌtʃʊr] .
sides " of far - famed amateurs .
侧面 " 的 远的 - 著名的 业余爱好者 .

不知何故，这场比赛未能像往常一样吸引到这两支远近闻名的业余球队之间的大批观众。

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [tɜːnd] [ʌp][ɪn] ['ædɪkwət] ['nʌmbəz] ,
Enthusiastic followers of the game , however , who turned up in adequate numbers ,
热情的 追随者 的 这 游戏 , 然而 , WHO 转向 向上 在 足够的 数字 ,
[riˈwɔːdid] [baɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [gʊd] ,
rewarded by sight of good ,
奖励 经过 视线 的 好的 ,

然而，热情的游戏爱好者们，他们踊跃到场，并因看到精彩的比赛而感到欣慰。

[ɪf] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] .
if **slow** **and** **unexciting** **game** **.**
如果 慢的 和 乏味 游戏 .

如果游戏节奏缓慢且缺乏刺激。

[bəuθ] [saɪdz] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊmstɜ-z] , [huː] [wʌn] [ðə; ði] [tɒs] ,
Both **sides** **well** **represented** **,** **and** **the** **homesters** **,** **who** **won** **the** **toss** **,**
两个都 侧面 出色地 代表 , 和 这 霍默斯 , WHO 韩元 这 折腾 ,

双方都有很多人到场，主队赢得了掷硬币，

[pleɪd] [fɜːst] [hɑːf] [frɒm; frəm] [pə'vɪliən] [end] [ɒv; əv] [graʊnd] , ['hævɪŋ] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]
played **first** **half** **from** **pavilion** **end** **of** **ground** **,** **having** **wind** **,** **which** **was** **blowing**
玩 第一的 一半 从 亭 结尾 的 地面 , 拥有 风 , 哪个 曾是 吹
[ə'krɒs] [graʊnd] ,
across **ground** **,**
穿过 地面 ,

上半场比赛在球场一侧的看台进行，当时有风，风从球场上吹过来。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪvə(r)] .
a **trifle** **in** **their** **favour** **.**
一个 琐事 在 他们的 偏爱 .

对他们来说略占优势。

" [mɪd'ləʊðiən] [ju'naɪtɪd] , " ['feɪməs] [tiːm] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz] " ['glædˌstoʊnz] [men] , " [pleɪ] [wel]
" **Midlothian** **United** **,** **"** **famous** **team** **,** **better** **known** **as** **"** **Gladstone's** **Men** **,** **"** **play** **well**
" 米德洛锡安 团结的 , " 著名的 团队 , 更好的 已知 作为 " 格拉德斯通的 男人 , " 玩 出色地
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

“米德洛锡安联队”，这支著名的球队，更广为人知的名字是“格拉德斯通的球队”，他们配合默契。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [lɒt] , [ðəʊ] [les] ['spiːdi] [pə'hæps] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] .
and **are** **strong** **lot** **,** **though** **less** **speedy** **perhaps** **than** **their** **opponents** **.**
和 是 强的 很多 , 尽管 较少的 迅速 也许 比 他们的 对手 .

他们实力强劲，虽然速度可能不如对手。

" ['juːniənɪst] " [ɪn'diːd] ([meɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] [tiːmz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ə'pəʊnənts])
" **Unionists** **"** **indeed** **(** **made** **up** **from** **two** **admirable** **teams** **at** **one** **time** **opponents** **)**
" 工会成员 " 的确 (制成 向上 从 二 令人钦佩的 团队 在 一 时间 对手)
[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['klevə(r)] ,
an **extremely** **clever** **,**
一个 极其 聪明的 ,

“联合主义者”确实非常聪明（由两个曾经是对手的令人钦佩的团队组成），

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['ɑːtfl] , [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
not **to** **say** **artful** **,** **combination** **.**
不是 到 说 巧 , 组合 .

毫不夸张地说，这是巧妙的组合。

[æz; əz] [pɪk] [ɒv; əv] ['eɪnʃəntli] [ə'pəʊzd] [saɪdz] , ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,
As **pick** **of** **anciently** **opposed** **sides** **,** **wonderful** **how** **well** **they** **are** **together** **,**
作为 挑选 的 古代 反对 侧面 , 精彩的 如何 出色地 他们 是 一起 ,

作为古代对立双方的代表，他们能够如此默契地合作，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'selfɪʃli] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
and **how** **unselfishly** **they** **play** **the** **game** **.**
和 如何 无私地 他们 玩 这 游戏 .

以及他们打球时多么无私。

" [mɪd'ləʊðiən] [ju'naɪtɪd] " [tiːm] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] ['njuːmərəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [leɪt]) ['ɔːlsəʊ]
" Midlothian United " team (which has undergone numerous changes of late) also
" 米德洛锡安 团结的 " 团队 (哪个 有 经历 很多的 变化 的 晚的) 还
['feəli] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] - .
fairly well together , and admirably captain'd .
相当 出色地 一起 , 和 令人钦佩地 - .

"米德洛锡安联队"(最近经历了多次人员变动）也配合得相当不错，而且队长也表现出色。

[frɒm; frəm] [kɪk] - [ɒf] , [bɔːl][wɒz; wəz] [wel] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [hoʊmstɝz] -
From kick - off , ball was well returned , and play settled down in homesters -
从 踢 - 离开 , 球 曾是 出色地 返回 , 和 玩 定居 向下 在 霍默斯 -
['terətri] .
territory .
领土 .

比赛开始后，球被很好地回传，比赛逐渐在主队半场展开。

['leɪtə(r)] , [geɪm] [ɒv; əv] ['veri] ['iːkwəl]['kærəktə(r)] , [iːtʃ] [saɪd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['skɔːrɪŋ] ,
Later , game of very equal character , each side looking like scoring ,
之后 , 游戏 的 非常 平等的 特点 , 每个 边 寻找 喜欢 得分 ,

之后比赛双方势均力敌，双方都有机会得分。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [əb'teɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] [taɪm] .
but nothing definite obtained before half time .
但 没有什么 定 获得 前 一半 时间 .

但上半场结束前，尚未取得任何确切结果。

[geɪm] [ðen] [ruːld] [ə; eɪ][bɪt] [sləʊ] .
Game then ruled a bit slow .
游戏 然后 裁决 一个 少量 慢的 .

比赛节奏随后稍显缓慢。

['ʃəʊɪŋ] [gʊd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] - ['fɔːwədz] [kɔːzd] [həʊm] - [saɪd][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
Showing good combination , the visitors ' forwards caused home - side some anxiety .
显示 好的 组合 , 这 访客 - 前进 导致 家 - 边 一些 焦虑 .

客队前锋配合默契，给主队造成了一些压力。

['fɔːwədz] , [haʊ'evə(r)] , [pleɪd] ['veri] [self] - [dɪ'naɪŋ] [geɪm] , [ænd; ənd] [geɪm] ['lɑːdʒli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
Forwards , however , played very self - denying game , and game largely confined to
前锋 , 然而 , 玩 非常 自己 - 否认 游戏 , 和 游戏 很大程度上 受限 到
[ðə; ðɪ][hɑːf][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] [bæks] ,
the half and three - quarter backs ,
这 一半 和 三 - 四分之一 背部 ,

然而，前锋们打得非常克制，比赛很大程度上被限制在半后卫和四分卫之间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
and in this visitors had advantage ,
和 在 这 访客 有 优势 ,

在这方面，游客们占有优势。

[æz; əz] " [mɪd'ləʊðiən] [ju'naɪtɪd] " [duː; də][nɒt][səʊ] ['greɪtli] [ʃaɪn] [ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv] [geɪm] ,
as " Midlothian United " do not so greatly shine in this phase of game ,
作为 " 米德洛锡安 团结的 " 做 不是 所以 非常 闪耀 在 这 阶段 的 游戏 ,

因为"米德洛锡安联队"在这个阶段的比赛中表现并不十分出色。

[ˌweər'æz] , [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] , [bəʊlz] , [lɒŋ] , ['laʊðər] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ,
whereas , among their opponents , Bowles , Long , Lowther , and one or two more ,
然而 , 之中 他们的 对手 , 鲍尔斯 , 长的 , 洛瑟 , 和 一 或者 二 更多的 ,
['veri] [smɑːt] [ænd; ənd] ['trɪki] .
very smart and tricky .
非常 聪明的 和 棘手 .

而他们的对手中，鲍尔斯、朗、洛瑟以及一两个其他的对手，都非常聪明狡猾。

['faʊlə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [mɪd'ləʊðiən] ['fɔ:wəd] , [pleɪd] [wɪð] [faɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Fowler	**,**	**however**	**,**	**the**	**great**	**Midlothian**	**forward**	**,**	**played**	**with**	**fine**	**combination**	**of**
福勒	,	然而	,	这	伟大的	米德洛锡安	向前	,	玩	和	美好的	组合	的

['enədʒi] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

energy	**and**	**judgment**	**,**
活力	和	判断	,

然而，米德洛锡安队的前锋福勒表现出色，他兼具充沛的精力和敏锐的判断力。

[meɪd] [sʌm; səm] [faɪn] [rʌnz] , [ænd; ənd] [pru:vd] ['vɑ:stli] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [skrʌm] .

made	**some**	**fine**	**runs**	**,**	**and**	**proved**	**vastly**	**effective**	**in**	**scrum**	**.**
制成	一些	美好的	跑步	,	和	已证实	非常	有效的	在	敏捷训练	.

他跑动积极，在争球中表现出色，并证明了自己的实力。

['bælfuə] , ['goʊʃən] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [dʒeɪmz] , [pleɪd] ['veri] ['ɑ:tfəli] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] " ['tæk(ə)ld] "

Balfour	**,**	**Goschen**	**,**	**and**	**H**	**.**	**James**	**,**	**played**	**very**	**artfully**	**indeed**	**,**	**and**	**"**	**tackled**	**"**
贝尔福	,	戈申	,	和	H	.	詹姆斯	,	玩	非常	巧妙地	的确	,	和	"	已解决	"

['strɒŋli] ,

strongly	**,**
强烈	,

巴尔弗、戈申和H·詹姆斯的表演确实非常精彩，而且"拼抢"非常有力。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðæt] ['maɪti] ['fɔ:wəd] ['tʃeɪmbəlɪn] [les] ['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [stɪl] , [ɪn]

and	**although**	**that**	**mighty**	**forward**	**Chamberlain**	**less**	**prominent**	**than**	**usual**	**,**	**still**	**,**	**in**
和	虽然	那	强大的	向前	管家	较少的	著名的	比	通常	,	仍然	,	在

['dɒgərəl] [ɒv; əv] ['fʊtbɔ:l] - [fi:ld] ,

doggerel	**of**	**football**	**-**	**field**	**,**
打油诗	的	足球	-	场地	,

尽管那位强大的前锋张伯伦不如往常那样引人注目，但即便如此，在足球场上，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ,

it	**may**	**be**	**said**	**that**	**,**
它	可能	是	说	那	,

可以说，

[dʒəʊ] , [ðə; ði] [brʌm] ,

Joe	**,**	**the**	**Brum**	**,**
乔	,	这	伯明翰	,

乔，伯明翰人

[ʃaɪnz] [ɪn] [skrʌm] .

Shines	**in**	**scrum**	**.**
闪耀	在	敏捷训练	.

在争球中表现出色。

['leɪtə(r)] [bəʊlz] , ['tɔmlinsn] , ['stænli] , ['leɪtən] , ['laʊðər] , [ænd; ənd] ['hænbɛri] , [wɜ:(r); wə(r)] ['veri]

Later	**Bowles**	**,**	**Tomlinson**	**,**	**Stanley**	**,**	**Leighton**	**,**	**Lowther**	**,**	**and**	**Hanbury**	**,**	**were**	**very**
之后	鲍尔斯	,	汤姆林森	,	斯坦利	,	莱顿	,	洛瑟	,	和	汉伯里	,	是	非常

['æktɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " ['ju:niənɪst] ,

active	**for**	**the**	**"**	**Unionists**	**,**
积极的	为了	这	"	工会成员	,

后来，鲍尔斯、汤姆林森、斯坦利、莱顿、洛瑟和汉伯里等人积极参与了"联合派"的活动。

" [ðəʊ] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [si:md] ['sʌmtaɪmz] " [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] "

"	**though**	**one**	**or**	**two**	**of**	**them**	**seemed**	**sometimes**	**"**	**within**	**measurable**	**distance**	**"**
"	尽管	一	或者	二	的	他们	似乎	有时	"	之内	可测量的	距离	"

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pʊld] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [faʊlz] .

of	**being**	**pulled**	**up**	**for**	**fouls**	**.**
的	存在	拉	向上	为了	犯规	.

尽管他们中的一两个人有时看起来"离犯规只有一步之遥"。

['kɒlɪŋz] [wʌns] [meɪd] [træks] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [pɑːs] ['rɪgbi] ,

Collings	**once**	**made**	**tracks**	**but**	**failed**	**to**	**pass**	**Rigby**	**,**
科林斯	一次	制成	轨道	但	失败的	到	经过	里格比	,

科林斯曾一度取得进展，但未能超越里格比。

[huː] [θruː'aʊt] [pleɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [geɪm] [æt; ət] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - .

who	**throughout**	**played**	**a**	**sound**	**game**	**at**	**back**	**for**	**the**	**Midlothianites**	**.**
WHO	自始至终	玩	一个	声音	游戏	在	后退	为了	这	-	.

他在整场比赛中都为米德洛锡安队后防线发挥出色。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ðə; ði] " ['juːniənɪst] " [ə'gen] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] , [lɒŋ]

Not	**to**	**be**	**denied**	**,**	**the**	**"**	**Unionists**	**"**	**again**	**advanced**	**to**	**the**	**attack**	**,**	**Long**
不是	到	是	否认	,	这	"	工会成员	"	再次	先进的	到	这	攻击	,	长的

[ænd; ənd] ['leɪtən] [ɪ'speʃəli] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] .

and	**Leighton**	**especially**	**being**	**conspicuous**	**.**
和	莱顿	尤其	存在	显眼的	.

不甘示弱的"联合派"再次发起进攻，其中朗和莱顿尤为引人注目。

['faʊlə(r)] [dɪ'praɪvd] ['lætə(r)] , [bʌt; bət] ['bælfuə] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəlɪn] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [rɪ'liːvd] .

Fowler	**deprived**	**latter**	**,**	**but**	**Balfour**	**and**	**Chamberlain**	**rushing**	**up**	**relieved**	**.**
福勒	被剥夺的	后者	,	但	贝尔福	和	管家	匆忙	向上	松了口气	.

福勒剥夺了后者，但贝尔福和张伯伦冲上前去解救了他们。

[fɑːst][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pleɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] ['ɔːdə(r)] ,

Fast	**and**	**even**	**play**	**then**	**became**	**order**	**,**
快速地	和	甚至	玩	然后	成为	命令	,

快速而均匀的玩耍变成了秩序，

[ðə; ði] [bɔːl] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

the	**ball**	**being**	**taken**	**from**	**one**	**end**	**of**	**ground**	**to**	**other**	**with**	**great**	**rapidity**	**.**
这	球	存在	已采取	从	一	结尾	的	地面	到	其他	和	伟大的	快速	.

球以极快的速度从场地的一端传到另一端。

['faʊlə(r)] [brəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'tæk] [baɪ] " ['juːniənɪst] .

Fowler	**broke**	**up**	**a**	**determined**	**attack**	**by**	**"**	**Unionists**	**.**
福勒	打破	向上	一个	决定	攻击	经过	"	工会成员	.

福勒挫败了"联盟主义者"的一次坚决进攻。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɒt] [skrʌm] [hiː; hi][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] ,

"	**From**	**a**	**hot**	**scrum**	**he**	**got**	**possession**	**,**
"	从	一个	热的	敏捷训练	他	得到	拥有	,

"他在激烈的争球中抢到了球权，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][faɪn]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [rʌn] [raɪt] [daʊn] ['sentə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] ,

and	**put**	**in**	**a**	**fine**	**single**	**-**	**handed**	**run**	**right**	**down**	**centre**	**of**	**ground**	**,**
和	放	在	一个	美好的	单身的	-	递交	跑步	正确的	向下	中心	的	地面	,

然后单手带球沿球场中央一路狂奔，漂亮极了。

['kləʊsli] [pə'sjuːd] [baɪ] [ðəʊz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['tæklə(r)] , ['bælfuə] , [dʒeɪmz] , ['goʊʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

closely	**pursued**	**by**	**those**	**determined**	**tacklers**	**,**	**Balfour**	**,**	**James**	**,**	**Goschen**	**,**	**and**	**the**
密切	追击	经过	那些	决定	防守队员	,	贝尔福	,	詹姆斯	,	戈申	,	和	这

[rɪ'daʊtəb(ə)l] [brʌm] , [wen] — —

redoubtable	**Brum**	**,**	**when**	**—**	**—**
令人敬畏的	伯明翰	,	什么时候	—	—

在巴尔弗、詹姆斯、戈申和顽强的布鲁姆等几位决心十足的防守队员的紧追下，——

[[hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [m'ɛmz] .

[	**Here**	**the**	**reporter's**	**mems**	**.**
[	这里	这	记者	内存	.

[以下是记者的回忆。

[əˈbrʌptli] [ˈtɜːmɪneɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈzjuːmd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] — [ˈæktʃuəli] [ɔː(r)]
abruptly terminate , and it is presumed they were dropped — actually or
突然 终止 , 和 它 是 假定 他们 是 掉落 — 实际上 或者
[ˌmetəˈfɒrɪkli] — [baɪ][ðə; ði] [ˈevɪdəntli] [ˈæmətə(r)] [skraɪb] .
metaphorically — by the evidently amateur scribe .
比喻意义上的 — 经过 这 显然 业余 隶 .

突然终止，人们推测这些文字是被这位显然是业余的抄写员——无论是实际的还是比喻意义上的——丢弃的。

[diˈæbələs] [eks] [ˈmækɪnə] . — [ˈdainəmait] [ˈænəkɪzəm] .
Diabolus Ex Machina . — Dynamiting Anarchism .
迪亚波鲁斯 前任 机械 . — 爆破 无政府主义 .

机械魔——引爆无政府主义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .
Scene XVIII . — The Drawing - room , as before .
场景 十八 . — 这 绘画 - 房间 , 作为 前 .

第十八幕——客厅，与之前相同。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəupənz] , [ænd; ənd] [əˈpɪəz] .
The door opens , and Phœbe appears .
这 门 打开 , 和 菲比 出现 .

门开了，菲比出现了。

([tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈtuːvi]) .
Phœbe (to Mrs . Toovey) .
菲比 (到 太太 . 图维) .

菲比（对图维太太说）。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌmbərˌbætʃ] — —
If you please , ma'am , Mrs . Cumberbatch — —
如果 你 请 , 女士 , 太太 . 康伯巴奇 — —

如果您愿意，女士，坎伯巴奇夫人——

[ˈmɪsɪz] . [ˈtuːvi] ([ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈwɪspə(r)]) .
Mrs . Toovey (in a rapid whisper) .
太太 . 图维 (在 一个 迅速的 耳语) .

图维太太（快速低语）。

[nɒt] [hɪə(r)] , !
Not here , Phœbe !
不是 这里 , 菲比 !

别在这里，菲比！

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] — [ˈeniweə(r)] .
Show her into the study — anywhere .
展示 她 进入 这 学习 — 任何地方 .

带她去书房——任何地方都行。

[seɪ] [aɪl] [kʌm] !
Say I'll come !
说 患病的 来 !

我说我会来的!

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ˌɛm'ɛm] ; [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]
She said she hadn't time to come in , m'm ; she left her compliments
她 说 她 之前没有 时间 到 来 在 , 毫米 ; 她 左边 她 赞美
,
,
,

她说她没时间进来，嗯；她留下了问候。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][bə'nɑːnə] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][nekst]['fraɪdeɪ] .
and just called to let you know the Banana Meeting will be next Friday .
和 只是 称为 到 让 你 知道 这 香蕉 会议 将要 是 下一个 星期五 .

打电话来是想通知您，香蕉会议将于下周五举行。

[ænd; ənd][əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌɛm'ɛm] ,
And oh , if you please , m'm ,
和 哦 , 如果 你 请 , 毫米 ,

哦，如果可以的话，嗯，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] [dres] [juː; jʊ][wɔː(r)][lɑːst] ['sætədeɪ] .
I wished to ask you about that dress you wore last Saturday .
我 希望 到 问 你 关于 那 裙子 你 穿着 最后的 周六 .

我想问问你上周六穿的那件裙子。

[aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kænt][get][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I've tried everything , and I can't get the smell of tobaccer out of it ,
我已经 尝试 一切 , 和 我 不能 得到 这 闻 的 烟草 出去 的 它 ,

我试过各种方法，但还是去不掉上面的烟味。

[duː; də] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , [ˌɛm'ɛm] .
do what I will , m'm .
做 什么 我 将要 , 毫米 .

随我便吧，嗯。

([tuː; tə] [hɜː'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

['ðætl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['haɪdɪŋ] ['fɑːloʊərz] [ˌdaʊn'steəz] !
That'll teach her not to accuse me of hiding followers downstairs !
那将 教 她 不是 到 控 我 的 隐藏 追随者 楼下 !

这下她该长记性了，以后别再指责我藏匿楼下的追随者了!

['ælθiə] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
Althea (to herself) .
阿尔西娅 (到 她自己) .

阿尔西娅（自言自语）。

[maɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrə] [drɑːft] .
Mine had to be left all night in a thorough draught .
矿 有 到 是 左边 全部 夜晚 在 一个 彻底 草稿 .

我的那台只能放在通风良好的地方过夜。

[weə(r)] [kʊd; kəd]['mæmə; mə'mɑ:][hæv; həv] [bi:n] , [ən'les] — — ?
Where could Mamma have been , unless — — ?
在哪里 可以 妈妈 有 到过 , 除非 — — ?

妈妈会在哪里呢？除非——？

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([wɪð] ['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

（带着尊严）。

[ai] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['sməʊki][kæb] ,
I came home in a smoky cab ,
我 来了 家 在 一个 烟 出租车 ,

我坐一辆冒着烟味的出租车回家了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
and you know perfectly well this is not the place to ask me such questions .
和 你 知道 完美 出色地 这 是 不是 这 地方 到 问 我 这样的 问题 .

你很清楚这里不是问我这类问题的地方。

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] !
Leave the room !
离开 这 房间 !

离开房间！

([tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:vz]) .
Phœbe (to herself , as she leaves) .
菲比 (到 她自己 , 作为 她 树叶) .

菲比（离开时自言自语）。

[ə; eɪ]['sməʊki][kæb] [ɪn'di:d] !
A smoky cab indeed !
一个 烟 出租车 的确 !

真是辆烟雾缭绕的出租车！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sməʊk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪə(r)] — [æz; əz]['mɑ:stə(r)] [wɪl] [faɪnd][aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] !
There's no smoke without fire — as Master will find out before long !
有 不 抽烟 没有 火 — 作为 掌握 将要 寻找 出去 前 长的 !

无风不起浪——师父很快就会明白这一点！

[tʃɑ:lz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)]['kæbmən] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['pɑ:ti] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] - , [ɔ:(r)]
Had your cabman been giving a smoking party inside his fourwheeler , or
有 你的 出租车司机 到过 给予 一个 吸烟 派对 里面 他的 - , 或者
[wɒt] , [ɑ:nt] ?
what , Aunt ?
什么 , 阿姨 ?

姑妈，你出租车司机是不是在车里搞吸烟派对？

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ai][doʊnt] — [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] .

I	don't	—	yes	,	I	believe	he	had	.
我	不	—	是的	,	我	相信	他	有	.

我不这么认为——是的，我相信他有。

[hiː; hi][əˈpɔlədʒaiz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪ] .

He	apologised	for	it	;	it	—	it	was	his	birthday	.
他	道歉	为了	它	;	它	—	它	曾是	他的	生日	.

他为此道歉了；那天是他的生日。

([tuː; tə] [hɜːˈself] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [wɒt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [tel] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [ˈstɔːriz] ?

Oh	,	dear	me	,	what	makes	me	tell	these	dreadful	stories	?
哦	,	亲爱的	我	,	什么	制作	我	告诉	这些	可怕	故事	?

哦，天哪，我为什么会讲述这些可怕的故事呢?

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtuːvi] .

Mr	.	Toovey	.
先生	.	图维	.

图维先生。

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪ] !

His	birthday	!
他的	生日	!

他的生日!

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] , [kɔːˈniːljə] , [juː; jʊ] [sed] [ðə; ðiː][mæn][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

Why	,	if	you	remember	,	Cornelia	,	you	said	the	man	had	been	drinking	.
为什么	,	如果	你	记住	,	科妮莉亚	,	你	说	这	男人	有	到过	喝	.

科妮莉亚，如果你还记得的话，你说过那个人喝了酒。

[ðæt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

That	would	account	for	it	!
那	会	帐户	为了	它	!

那就能解释得通了!

[bʌt; bət][dɪd][ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈnʌðə(r)] [zɪˈnɑːnə] [ˈmiːtɪŋ] , [maɪ] [lʌv] ?

But	did	I	understand	there	was	to	be	another	Zenana	Meeting	,	my	love	?
但	做过	我	理解	那里	曾是	到	是	其他	闺房	会议	,	我的	爱	?

但我当时是否明白，亲爱的，还有一次后宫会议?

[ðæt] [siːm] [ˈrɑːðə(r)] [suːn] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [wʌn][ˈəʊnli][lɑːst] [ˈsætədeɪ] !

That	seems	rather	soon	,	does	it	not	,	after	having	one	only	last	Saturday	!
那	似乎	相当	很快	,	做	它	不是	,	后	拥有	一	仅有的	最后的	周六	!

上周六才刚吃过一次，这似乎也太快了吧!

[ˈmɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜːˈself]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [ɔː(r)] [hiːl] [səˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	must	go	on	,	or	he'll	suspect	something	.
我	必须	去	在	,	或者	地狱	怀疑	某物	.

我必须继续下去，否则他会起疑心的。

([ə'laʊd] , [sɪ'vɪəli] .)
(Aloud , severely .)
(大声 , 严重 .)

（大声，语气严厉。）

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [pɑː] — [preɪ] , [waɪ] [nɒt] ?
And why not , Pa — pray , why not ?
和 为什么 不是 , 宾夕法尼亚州 — 祈祷 , 为什么 不是 ?

为什么不呢，爸——求求你，为什么不呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] ['kriːtʃə(r)] ['mɪsɪz] . ['kʌmbərˌbætʃ] [ɪz] !
You know what an energetic creature Mrs . Cumberbatch is !
你 知道 什么 一个 精力充沛 生物 太太 . 康伯巴奇 是 !

你知道坎伯巴奇夫人是个多么精力充沛的人!

[kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] ['wɪmɪn] ?
Can we do too much for those poor benighted heathen women ?
能 我们 做 也 很多 为了 那些 贫穷的 夜幕降临 异教徒 女性 ?

我们能为那些可怜的、愚昧无知的异教妇女做得太多吗?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ʌn'fɪnɪʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
And there was a great deal that we had to leave unfinished the other
和 那里 曾是 一个 伟大的 交易 那 我们 有 到 离开 未完成 这 其他
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

那天晚上我们有很多事情都没做完。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [səʊ] [leɪt] , [tuː] !
Dear me , and you were home so late , too !
亲爱的 我 , 和 你 是 家 所以 晚的 , 也 !

我的天哪，你也回家那么晚啊!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [maɪ] [wɜːd] , [pɑː] ?
Perhaps you disbelieve my word , Pa ?
也许 你 怀疑 我的 单词 , 宾夕法尼亚州 ?

爸，您或许不相信我的话?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
If you do , say so , and I shall know what to think !
如果 你 做 , 说 所以 , 和 我 将 知道 什么 到 思考 !

如果你这么想，请告诉我，我就知道该怎么想了!

[ðəʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] — —
Though what I've done to deserve such suspicion — —
尽管 什么 我已经 完毕 到 应得 这样的 怀疑 — —

尽管我做错了什么，才招致如此怀疑——

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

([ə'staʊndɪd]) .
(astounded) .
(震惊) .

（震惊）

[maɪ] [əʊn] [lʌv] , [ai]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] — — [hem] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['sizər] [ɪz]
My own love , I never for one single moment — — Hem , the wife of Cæsar is
我的 自己的 爱 , 我 绝不 为了 一 单身的 片刻 — — 下摆 , 这 妻子 的 凯撒 是
[ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
above suspicion .
多于 怀疑 .

我自己的爱人，我从未有过一刻——哼，凯撒的妻子是绝对清白的。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([wɪð] [rɪ'li:f]) .
(with relief) .
(和 宽慰) .

（如释重负地）

[ai][ʃʊd; ʃəd][həʊp][səʊ] , [θi'ɔfiləs] ; [nɒt] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sizər] — [bʌt; bət][ðeə(r)] ,
I should hope so , Theophilus ; not that you are Cæsar — but there ,
我 应该 希望 所以 , 狄奥菲勒斯 ; 不是 那 你 是 凯撒 — 但 那里 ,

我希望如此，狄奥菲勒斯；倒不是说你是凯撒——但是，

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .
that is enough of a very painful subject .
那 是 足够的 的 一个 非常 痛苦 主题 .

这是一个非常痛苦的话题，够了。

[let] [ˌju: 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
Let us say no more about it .
让 我们 说 不 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

- ([tu:; tə][hɪm'self]) .
Curphew (to himself) .
- (到 他自己) .

（自言自语）

[aɪm][mɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n] ['evri] ['məʊmənt][ðæt] [ðɪs] [ɪ'mækjələt] ['meɪtrən][ɪz]['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [prə'spektəs] ,
I'm more certain every moment that this immaculate matron is lying like a prospectus ,
我是 更多的 肯定 每一个 片刻 那 这 完美无瑕 护士长 是 说谎 喜欢 一个 招股说明书 ,

我每时每刻都更加确信，这位完美无瑕的女主人就像一份虚假宣传册一样撒谎。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] ?
but what can I do ?
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

[aɪv] [nəʊ] [pru:f] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] , [ai]['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] — — [wel] ,
I've no proof , and if I had , I couldn't bring myself to — — Well ,
我已经 不 证明 , 和 如果 我 有 , 我 不能 带来 我 到 — — 出色地 ,

我没有证据，就算有，我也无法——好吧。

[ai][mʌst; məst][weɪt] , [ðæts] [ɔ:l] .
I must wait , that's all .
我 必须 等待 , 那就是 全部 .

我只能等待，仅此而已。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,
What I should like to know is ,
什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 ,

我想知道的是，

[waɪ] ['mɪstə(r)] . - [stɪl] [rɪ'meɪnz] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt]
why Mr . Curphew still remains here after we have distinctly informed him that
为什么 先生 . - 仍然 遗迹 这里 后 我们 有 明显地 知情的 他 那
[wiː; wi][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][hɪz; ɪz]['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] ?
we do not desire his further acquaintance ?
我们 做 不是 欲望 他的 更远 熟人 ?

既然我们已经明确告知柯菲先生我们不希望再与他有任何瓜葛，为什么他仍然留在这里?

- .
Curph .
- .

柯夫。

[bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] :
Before I go , let me say this :
前 我 去 , 让 我 说 这 :

在我离开之前，请允许我说几句:

[ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ʌp][ˌem 'iː] .
that I have no intention of giving up your daughter until she gives up me .
那 我 有 不 意图 的 给予 向上 你的 女儿 直到 她 给予 向上 我 .

我绝不会放弃你的女儿，除非她放弃我。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz]
I am in a position to marry and support her , and if you refuse
我 是 在 一个 位置 到 结婚 和 支持 她 , 和 如果 你 拒绝
[jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ,
your consent ,
你的 同意 ,

我有能力娶她并供养她，如果你拒绝同意，

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you will only reduce us to the painful necessity of doing without it .
你 将要 仅有的 减少 我们 到 这 痛苦 必要性 的 正在做 没有 它 .

你只会让我们痛苦地不得不放弃它。

[['ælθiə] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
[Althea intimates her entire acquiescence in this ultimatum .
[阿尔西娅 亲密 她 全部的 默认 在 这 最后通牒 .

[阿尔西娅暗示她完全同意这一最后通牒。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)]
We will never consent to give our daughter to a notorious music - hall singer
我们 将要 绝不 同意 到 给 我们的 女儿 到 一个 臭名昭著 音乐 - 大厅 歌手
— ['nevə(r)] !
— never !
— 绝不 !

我们绝不会同意把女儿交给一个臭名昭著的歌舞厅歌手——绝不!

- .
Curph .
- .

柯夫。

[ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['iːzəli] [met] .
That objection is easily met .
那 异议 是 容易地 遇见 .

这个反对意见很容易消除。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] .
I am no longer a music - hall singer .
我 是 不 更长 一个 音乐 - 大厅 歌手 .

我不再是歌舞厅歌手了。

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
I have left the profession for ever ;
我 有 左边 这 职业 为了 曾经 ;

我已经永远离开了这个行业;

[nɒt] [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
not that I consider it any disgrace to belong to it ,
不是 那 我 考虑 它 任何 耻辱 到 属于 到 它 ,

并不是说我加入其中有什么耻辱,

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ][pen][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
but I prefer to live by my pen in future .
但 我 更喜欢 到 居住 经过 我的 笔 在 未来 .

但我以后还是更喜欢靠笔为生。

([tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tiː] .) [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
(To Mr . T .) I appeal to you , Sir .
(到 先生 . T .) 我 上诉 到 你 , 先生 .

（对T先生说）先生，我恳请您。

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ; [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ?
You had no objection before ; what can you have now ?
你 有 不 异议 前 ; 什么 能 你 有 现在 ?

你之前没有反对意见；现在你能反对什么?

[['mɪstə(r)] . [tiː] . ['əupənz][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'ɔːdəbli] .
[Mr . T . opens his lips inaudibly .
[先生 . T . 打开 他的 嘴唇 听不见 .

T先生张了张嘴，声音很小。

" [wel] , [mæm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] !
" Well , Ma'am , this is the last place I expected to find you in !
" 出色地 , 女士 , 这 是 这 最后的 地方 我 预期的 到 寻找 你 在 !

“夫人，我真没想到会在这里见到您！”

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Toov .
" 太太 . - .

“图夫夫人。”

[tel] [hɪm] , [pɑː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːv] ,
Tell him , Pa , that in the circle in which we move ,
告诉 他 , 宾夕法尼亚州 , 那 在 这 圆圈 在 哪个 我们 移动 ,

爸，告诉他，在我们所处的圈子里，

[ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] [kə'nekʃn] [wɪð] — [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstli] [kən'sɪdəd] [æz; əz]

the	remotest	connection	with	—	with	a	music	-	hall	would	be	justly	considered	as
这	最远	联系	和	—	和	一个	音乐	-	大厅	会	是	公正地	经过考虑的	作为

[æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [dɪs'greɪs] .

an	indelible	disgrace	.
一个	不可磨灭	耻辱	.

与音乐厅哪怕最微不足道的联系，都将被视为一种无法磨灭的耻辱。

[tʃɑːlz] (['səʊtəʊ]['vɔʊʧi]) .

Charles	(	sotto	voce	)	.
查尔斯	(	sotto	voce	)	.

查尔斯（低声）。

[nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] !

No	,	hang	it	,	Uncle	!
不	,	悬挂	它	,	叔叔	!

不，挂起来吧，叔叔！

[ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌv] [maɪ][ɔː(r)][ɪn] ;

It's	no	business	of	mine	,	and	I'm	not	going	to	shove	my	oar	in	;
它是	不	商业	的	矿	,	和	我是	不是	去	到	推	我的	桨	在	;

这不关我的事，我不会插手；

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] ['diːsntli] [teɪk] [ðæt] [laɪn] ,

but	still	you	know	as	well	as	I	do	that	you	can't	decently	take	that	line	,
但	仍然	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	你	不能	体面地	拿	那	线	,

但你我都清楚，你不能体面地采取那种做法。

[wɒt'evə(r)] [ɑːnt] [meɪ] [duː; də] !

whatever	Aunt	may	do	!
任何	阿姨	可能	做	!

无论姑姑做什么！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] , [tʃɑːlz] .

I	heard	you	,	Charles	.
我	听到	你	,	查尔斯	.

我听到了，查尔斯。

[səʊ] , [pɑː] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

So	,	Pa	,	there	is	something	you	have	been	hiding	from	me	?
所以	,	宾夕法尼亚州	,	那里	是	某物	你	有	到过	隐藏	从	我	?

爸，你是不是有什么事瞒着我?

[aɪ] [felt] ['pɒzətɪv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðæt] [bɒks] .

I	felt	positive	there	was	some	mystery	about	that	box	.
我	毛毡	积极的	那里	曾是	一些	神秘	关于	那	盒子	.

我感觉那个盒子肯定有什么神秘之处。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	will	know	it	.
现在	我	将要	知道	它	.

现在我终于知道了。

['ælθiə] , [liːv] [ˌjuː 'es] !

Althea	,	leave	us	!
阿尔西娅	,	离开	我们	!

阿尔西娅，离开我们吧！

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] — [naʊ] , [maɪ] [lʌv] .

There	**is**	**nothing**	**she**	**had**	**better**	**not**	**hear**	**—**	**now**	**,**	**my**	**love**	**.**
那里	是	没有什么	她	有	更好的	不是	听到	—	现在	,	我的	爱	.

亲爱的，她最好什么都别听。

[ˌaɪ 'ti:] — [ɪts] [tru:] [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ,

It	**—**	**it's**	**true**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**kept**	**it**	**from**	**you**	**,**
它	—	它是	真的	我	会	相当	有	保留	它	从	你	,

没错，我宁愿瞒着你。

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['betə(r)] [tel] [ju:; jʊ] — [aɪ'd] ['betə(r)] [tel] [ju:; jʊ] .

but	**I'd**	**better**	**tell**	**you**	**—**	**I'd**	**better**	**tell**	**you**	**.**
但	ID	更好的	告诉	你	—	ID	更好的	告诉	你	.

但我最好还是告诉你——我最好还是告诉你。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] ,

The	**fact**	**is**	**that**	**,**
这	事实	是	那	,

事实是，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai]

without	**being**	**in**	**the**	**least**	**aware**	**of**	**it**	**—**	**I**	**was**	**under**	**the**	**impression**	**I**
没有	存在	在	这	至少	意识到的	的	它	—	我	曾是	在下面	这	印象	我

[wɒz; wəz] [ɪn'vestɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gəʊld] - [maɪn] — [ai] — [ai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl]

was	**investing**	**in**	**a**	**gold**	**-**	**mine**	**—**	**I**	**—**	**I**	**became**	**the**	**proprietor**	**of**	**several**
曾是	投资	在	一个	金子	-	矿	—	我	—	我	成为	这	业主	的	一些

[ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [eldə'rɑ:dəʊ] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] .

shares	**in**	**the**	**Eldorado**	**Music**	**-**	**hall**	**.**
分享	在	这	埃尔多拉多	音乐	-	大厅	.

在毫不知情的情况下——我以为自己投资了一座金矿——我——我成了埃尔多拉多音乐厅的几股股份的所有者。

- .

Curph	**.**
-	.

柯夫。

([sə'praɪzd]) .

(	**surprised**	**)**	**.**
(	惊讶	)	.

（惊讶）

[ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !

You	**,**	**Sir**	**!**
你	,	先生	!

您，先生！

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['ʃeəhəʊldə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] !

you	**were**	**a**	**shareholder**	**all**	**the**	**time**	**!**
你	是	一个	股东	全部	这	时间	!

你一直都是股东！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] ?

Is	**it**	**possible**	**?**
是	它	可能的	?

是否可以？

['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

([bɪ'wɪldəd]) .
(bewildered) .
(困惑) .

（困惑不解）

[waɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nju:] !
Why , but you knew !
为什么 , 但 你 知道 !

为什么？但你早就知道了！

[ai] [kən'sʌltɪd] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ə'baʊt] ['weðə(r)] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ʃer] [ɔ:(r)]
I consulted you at the Junction about whether I ought to retain the shares or
我 咨询 你 在 这 交汇处 关于 无论 我 应该 到 保持 这 分享 或者
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

我曾在枢纽站向您咨询过我是否应该保留这些股份，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] !
and you advised me to go and judge for myself !
和 你 建议 我 到 去 和 法官 为了 我 !

你竟然建议我自己去判断！

- .
Curph .
- .

柯夫。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ai] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]
I assure you I thought we were talking about my connection with the
我 保证 你 我 想法 我们 是 说 关于 我的 联系 和 这
[eldə'rɑ:dəʊ] , [nɒt] [jɔ:z] .
Eldorado , not yours .
埃尔多拉多 , 不是 你的 .

我向你保证，我以为我们是在谈论我与埃尔多拉多的联系，而不是你的。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[səʊ] , [pɑ:] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:'self] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]
So , Pa , by your own story you found yourself in possession of those
所以 , 宾夕法尼亚州 , 经过 你的 自己的 故事 你 成立 你自己 在 拥有 的 那些
['hɒrəb(ə)l] ['wɪkɪd] [ʃer] ,
horrible wicked shares ,
可怕 邪恶 分享 ,

所以，爸，根据你自己的说法，你是怎么得到那些可怕的、邪恶的股票的？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] ['hezɪteɪtɪd] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] !
and you actually hesitated what to do !
和 你 实际上 犹豫了一下 什么 到 做 !

你居然还犹豫了该怎么办！

[ju:; jʊ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] — [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [si:n] !
You considered it necessary to — to visit the scene !
你 经过考虑的 它 必要的 到 — 到 访问 这 场景 !

你认为有必要——去现场看看！

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[ɪn'di:d] .

Indeed	.
的确	.

的确。

[ai]['nevə(r)]['æktʃuəli] [went] , [maɪ] [lʌv] .

I	never	actually	went	,	my	love	.
我	绝不	实际上	去	,	我的	爱	.

亲爱的，我其实根本没去。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][kwaɪt]

And	—	and	Mr	.	Curphew	assured	me	the	establishment	was	quite
和	—	和	先生	.	-	保证	我	这	建立	曾是	相当

[rɪ'spektəbli] ['kɒndʌktid] ,

respectably	conducted	,
体面地	实施	,

而且——而且柯菲先生向我保证，这家机构的运营非常体面。

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

under	the	supervision	of	the	London	County	Council	;	and	then	there	was
在下面	这	监督	的	这	伦敦	县	理事会	;	和	然后	那里	曾是

[ðə; ði]['dɪvɪdend] — ['sev(ə)nti][pə(r)][sent] .

the	dividend	—	seventy	per	cent	.
这	股利	—	七十	每	中心	.

在伦敦郡议会的监督下；然后还有股息——百分之七十。

[ɒn]['əʊnli][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [kɔ:'ni:ljə] ;

on	only	five	hundred	pounds	—	three	hundred	and	fifty	a	year	,	Cornelia	;
在	仅有的	五	百	磅	—	三	百	和	五十	一个	年	,	科妮莉亚	;

科妮莉亚，你一年只挣五百英镑——三百五十英镑；

[ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !

it	—	it	seemed	a	pity	to	give	it	up	!
它	—	它	似乎	一个	遗憾	到	给	它	向上	!

放弃它似乎太可惜了！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tu:; tə] [hɜ:'self] , [ɪm'prest]) .

(	to	herself	,	impressed	)	.
(	到	她自己	,	印象深刻	)	.

（她自言自语，印象深刻）

[θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ][jɪə(r)] !

Three	hundred	and	fifty	a	year	!
三	百	和	五十	一个	年	!

一年三百五十人！

[waɪ] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] !

Why	we	can	keep	our	carriage	on	it	!
为什么	我们	能	保持	我们的	运输	在	它	!

为什么我们可以把马车停在上面！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [pɑː] ,
Well , Pa ,
出色地，宾夕法尼亚州，

爸，嗯。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [æz; əz][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [ʃer] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] — [ænd; ənd][aɪm]
of course — as you bought the shares under a misapprehension — and I'm
的 课程 — 作为 你 买 这 分享 在下面 一个 误解 — 和 我是
[baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eldə'rɑːdəʊ] ,
bound to say this for the Eldorado ,
边界 到 说 这 为了 这 埃尔多拉多 ，

当然——因为你是在误解的情况下购买了这些股票——而且我必须说，对于埃尔多拉多来说，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪvli] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]
that there was nothing positively objectionable in the performance so far as I
那 那里 曾是 没有什么 积极地 令人反感的 在 这 表现 所以 远的 作为 我
[kʊd; kəd] — ([kə'rektɪŋ] [hɜː'self] ['heɪstɪli]) — [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] —
could — (correcting herself hastily) — have ever been given to understand —
可以 — (纠正 她自己 草草) — 有 曾经 到过 给定 到 理解 —
[waɪ] ,
why ,
为什么，

就我所能理解的而言，这场演出并没有什么真正令人反感的地方——（她赶紧纠正自己）——为什么，

[aɪm][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I'm the last to blame you .
我是 这 最后的 到 责备 你 .

我绝不会责怪你。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

([ˌəʊvə'dʒɔɪd]) .
(overjoyed) .
(欣喜若狂) .

（欣喜若狂）

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] !
Ah , my dear love !
啊 ， 我的 亲爱的 爱 !

啊，我亲爱的！

[aɪ] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['liːniənsi] .
I scarcely dared to hope for this leniency .
我 几乎 敢于 到 希望 为了 这 宽大 .

我几乎不敢奢望能得到这样的宽大处理。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] — [əʊ] , ['nevə(r)] .
But I never would have gone — oh , never .
但 我 绝不 会 有 已消失 — 哦 ， 绝不 .

但我永远不会去——哦，永远不会。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [lʊkt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !
Why , I could never have looked you in the face again if I had !
为什么， 我 可以 绝不 有 看起来 你 在 这 脸 再次 如果 我 有 !

如果我真的那样做了，我以后都无法再直视你的眼睛了！

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

([wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ]) .
(with a twinge) .
(和 一个 轻微疼痛) .

（带着一丝刺痛感）

[ðæt] [dɪ'pendz] , [pɑ:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [jet]
That depends , Pa ; it is quite possible to go to such places , and yet
那 取决于 , 宾夕法尼亚州 ; 它 是 相当 可能的 到 去 到 这样的 地方 , 和 然而
一 一
二 二
二 二

那要看情况，爸；去那样的地方完全有可能，但是——

['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

[jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
Yes , but you see I didn't go , my dear .
是的 , 但 你 看 我 没有 去 , 我的 亲爱的 .

是的，但是你看，我没去，亲爱的。

[ai] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['ri:əli] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
I found I couldn't really bring myself to visit it when it came to the point ,
我 成立 我 不能 真的 带来 我 到 访问 它 什么时候 它 来了 到 这 观点 ,

到了真正需要去那里的时候，我发现自己还是无法鼓起勇气去参观。

[səʊ][ai] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn] ['lɑ:rkɪnz] [ɪn'sted] ,
so I went to call on Larkins instead ,
所以 我 去 到 称呼 在 拉金斯 反而 ,

所以我改去拜访了拉金斯。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃer] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][maɪ]
as it was on his advice I had taken the shares , and I told him my
作为 它 曾是 在 他的 建议 我 有 已采取 这 分享 , 和 我 讲述 他 我的
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

正因为他的建议，我才购买了这些股票，我向他讲述了我的困难。

[ænd; ənd][hi:; hi][kwaɪt] ['simpəθaiz] [wɪð] [maɪ] ['skru:plz] , [ænd; ənd][məʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['ɒfəd]
and he quite sympathised with my scruples , and most good - naturedly offered
和 他 相当 同情 和 我的 顾虑 , 和 最多 好的 - 自然地 提供
[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [maɪ][hændz] .
to take them off my hands .
到 拿 他们 离开 我的 双手 .

他非常理解我的顾虑，并非常友好地提出帮我处理这些问题。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [θi'ɔfiləs] ,
But surely , Theophilus ,
但 一定 , 狄奥菲勒斯 ,

但是，西奥菲勒斯，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

you	never	gave	up	three	hundred	and	fifty	a	year	without	so	much	as
你	绝不	给予	向上	三	百	和	五十	一个	年	没有	所以	很多	作为

[kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] !

consulting	Me	!
咨询	我	!

你从来没有在没有征求我的意见的情况下，就放弃了每年三百五十美元的收入！

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[juː; jʊ][kænt] [kaʊnt] [ɒn] [sʌtʃ] ['dɪvəˌdend] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑːnt] ,

You	can't	count	on	such	dividends	as	a	certainty	,	you	know	,	Aunt	,
你	不能	数数	在	这样的	股息	作为	一个	肯定	,	你	知道	,	阿姨	,

你知道，阿姨，这种分红是不能指望一定能得到的。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ['ʌŋk(ə)l][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɪgə(r)] ;

and	I've	no	doubt	Uncle	got	rid	of	them	at	a	very	good	figure	;
和	我已经	不	怀疑	叔叔	得到	摆脱	的	他们	在	一个	非常	好的	数字	;

我毫不怀疑叔叔以非常优惠的价格把它们处理掉了；

[ðev] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk][skaɪ] - ['rɑːkɪts] !

they've	been	going	up	like	sky	-	rockets	!
他们有	到过	去	向上	喜欢	天空	-	火箭	!

它们的价格像火箭一样飙升！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

(['mɔlifai]) .

(	mollified	)	.
(	柔和的	)	.

（缓和的）

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [ðæt] , [ai] — —

Of	course	if	your	Uncle	did	that	,	I	—	—
的	课程	如果	你的	叔叔	做过	那	,	我	—	—

当然，如果你叔叔真那样做了，我——

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [lʌv] ,

Well	,	you	see	,	my	love	,
出色地	,	你	看	,	我的	爱	,

是这样的，我的爱人，

[tʃɑːlz] ['veri] ['prɒpəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['mɒrəl] ['dɪfrəns]

Charles	very	properly	pointed	out	to	me	that	there	was	no	moral	difference
查尔斯	非常	适当地	尖	出去	到	我	那	那里	曾是	不	道德	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃer] ,

between	that	and	keeping	the	shares	,
之间	那	和	保持	这	分享	,

查尔斯非常正确地指出，这样做和保留股份在道德上没有任何区别。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['lɑ:rkɪnz] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vju:] [hɪm'self] ;
and — and Larkins took the same view himself ;
和 — 和 拉金斯 采取 这 相同的 看法 他自己 ;

拉金斯本人也持同样的观点；

[səʊ] ([aɪm][ʃʊə(r)] , [kɔ:'ni:ljə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ai][hæv; həv]['əʊnli] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ][strɪkt]
so (I'm sure , Cornelia , you will consider I have only done what was my strict
所以 (我是 当然 , 科妮莉亚 , 你 将要 考虑 我 有 仅有的 完毕 什么 曾是 我的 严格的
['dju:ti] !)
duty !)
责任 !)

所以（我相信，科妮莉亚，你会认为我只是尽到了我的职责！）

[ai] [ə'gri:d] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [ʃer] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [wɒt] [ai] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [faɪv]
I agreed to surrender the shares for just what I paid for them — five
我 同意 到 投降 这 分享 为了 只是 什么 我 有薪酬的 为了 他们 — 五
['hʌndrəd] [paʊndz] — [ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz][klɪə(r)] .
hundred pounds — and my conscience is clear .
百 磅 — 和 我的 良心 是 清除 .

我同意以我购买时支付的金额——五百英镑——交出这些股份，我问心无愧。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ɪf] [ɪts] [nəʊ]['klɪərə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [pɑ:] — — [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
If it's no clearer than your head , Pa — — I never heard of such
如果 它是 不 更清晰 比 你的 头 , 宾夕法尼亚州 — — 我 绝不 听到 的 这样的
['daʊnraɪt] ['kwɪksətɪzəm] !
downright Quixotism !
彻头彻尾 堂吉诃德主义 !

如果这还不够清楚的话，爸——我从未听说过如此彻头彻尾的堂吉诃德式的想法！

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][held]
As if you could be held
作为 如果 你 可以 是 握住

仿佛你能被束缚住

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 269]
[页 -]

[第269页]

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ; [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [hɪə(r)] [ni:d] [nəʊ] !
responsible ; as if anyone here need know !
负责任的 ; 作为 如果 任何人 这里 需要 知道 !

负责任；好像这里有人需要知道似的！

[ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['fɒli] — [ʃɪə(r)] ['ru:ɪnəs] ['fɒli] !
I call it folly — sheer ruinous folly !
我 称呼 它 蠢事 — 透明 毁灭性的 蠢事 !

我称之为愚蠢——彻头彻尾的毁灭性愚蠢！

(['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] — [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ti:] .) .
Phœbe (opening the door — to Mr . T .) .
菲比 (开幕 这 门 — 到 先生 . T .) .

菲比（打开门——给T先生）。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ; [sez] [hi:; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['lɑ:rkɪnz] ,
A young gentleman to see you , Sir ; says he comes from Mr . Larkins ,
一个 年轻的 绅士 到 看 你 , 先生 ; 说道 他 来 从 先生 . 拉金斯 ,

先生，有位年轻先生来见您；他说他是拉金斯先生派来的。

[wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] .
with a paper to be filled up .
和 一个 纸 到 是 已填 向上 .

需要填写一张表格。

[aɪv] [ʃəʊn] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [sɜː(r)] .
I've shown him into the study , Sir .
我已经 所示 他 进入 这 学习 , 先生 .

先生，我已经把他带进书房了。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jes] ; [tel] [hɪm] [aɪl] [kʌm] .
Ah , to be sure , yes ; tell him I'll come .
啊 , 到 是 当然 , 是的 ; 告诉 他 患病的 来 .

啊，当然，告诉他我会来的。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . [tiː] .) [ɪts] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ʃer] ;
(To Mrs . T .) It's about those shares ;
(到 太太 . T .) 它是 关于 那些 分享 ;

（对T夫人说）是关于那些股票的事;

['lɑːrkɪnz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [send][ə; eɪ] [klɑːk] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][træns'fɜː(r)] .
Larkins said he would send a clerk down to complete the transfer .
拉金斯 说 他 会 发送 一个 职员 向下 到 完全的 这 转移 .

拉金斯说他会派一名职员下去完成转账手续。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kəm'plitɪd] [jet] ?
So it isn't completed yet ?
所以 它 不是 完全的 然而 ?

所以还没完成?

['mɪstə(r)] . ['lɑːrkɪnz][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [pɑː] ; [bʌt; bət]
Mr . Larkins has been trying to get the better of you , Pa ; but
先生 . 拉金斯 有 到过 尝试 到 得到 这 更好的 的 你 , 宾夕法尼亚州 ; 但
[ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] ,
it's not too late ,
它是 不是 也 晚的 ,

拉金斯先生一直想占你便宜，爸；但现在还不算太晚。

['fɔːtʃənətli] .
fortunately .
幸运的是 .

幸运的是。

([tuː; tə] .)
(To Phœbe .)
(到 菲比 .)

（对菲比说。）

[ʃəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪə(r)] .
Show the young man in here .
展示 这 年轻的 男人 在 这里 .

把这个年轻人带进来。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
I wish to see him about this business .
我 希望 到 看 他 关于 这 商业 .

我想就此事见见他。

([æz; əz] [gəʊz] .)
(As Phœbe goes .)
(作为 菲比 去 .)

（菲比如是说。）

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪnˈsɪst][ɒn][ðə; ði][feə(r)] [ˈmɑːkɪt] [ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃer] [ˈbiːɪŋ] [peɪd] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][pʊt]
I shall insist on the fair market value of the shares being paid before you put
我 将 坚持 在 这 公平的 市场 价值 的 这 分享 存在 有薪酬的 前 你 放
[jɔː(r); jə(r)][ˈsɪgnətʃə(r)][tuː; tə][ˈeni] [ˈdɒkjumənt] [wɒtˈevə(r)] ;
your signature to any document whatever ;
你的 签名 到 任何 文档 任何 ;

在你签署任何文件之前，我都会坚持要求支付股份的公平市场价值；

[liːv] [ðɪs] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pɑː] .
leave this entirely to me , Pa .
离开 这 完全 到 我 , 宾夕法尼亚州 .

爸，这件事就全交给我吧。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [jʌŋ] — —
I think I shall be a match for any young — —
我 思考 我 将 是 一个 匹配 为了 任何 年轻的 — —

我认为我能与任何年轻人匹敌——

([rɪˈtɜːnɪŋ]) .
Phœbe (returning) .
菲比 (返回) .

菲比（返回）。

[ˈmɪstə(r)] . - .
Mr . Jannaway .
先生 . - .

詹纳威先生。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒæn] .
Mr . Jann .
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

([tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈtuːvi]) .
(to Mr . Toovey) .
(到 先生 . 图维) .

（对图维先生说）

[frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɑːrkɪnz] , [sɜː(r)] .
From Mr . Larkins , Sir .
从 先生 . 拉金斯 , 先生 .

来自拉金斯先生。

[brɔːt] [ə; eɪ][trænsˈfɜː(r)] - [diːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪgnətʃə(r)] .
Brought a transfer - deed for your signature .
带来 一个 转移 - 契据 为了 你的 签名 .

我带来了转让契约，请您签字。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜːˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious goodness !
亲切 善良 !

我的天哪!

[ɪts] [ðə; ði][mæn] [huːz] [ɪəz] [aɪ] [bɒkst] [æt; ət][ðə; ði][eldəˈrɑːdəʊ] !
It's the man whose ears I boxed at the Eldorado !
它是 这 男人 谁 耳朵 我 盒装 在 这 埃尔多拉多 !

就是我在埃尔多拉多赌场打过耳朵的那个人!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['kwɪvə(r)] , " [ænd; ənd] [riˈtaiə] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
[She seizes the current number of " The Quiver , " and retires behind it .
[她 逮捕 这 当前的 数字 的 " 这 颤动 , " 和 退休 在后面 它 .

她抓住了《箭袋》杂志当前的号码，并躲在它后面。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tuː; tə] [hɜːˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[hiːz] ['ɔːfli] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðæt] [bɒks][ɒn] ['sætədeɪ] !
He's awfully like the young man in that box on Saturday !
他是 非常 喜欢 这 年轻的 男人 在 那 盒子 在 周六 !

他跟星期六被关在箱子里的那个年轻人简直太像了!

[ɪf] ['mæmə; məˈmɑː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !
If Mamma really was there !
如果 妈妈 真的 曾是 那里 !

如果妈妈真的在那里就好了!

([ʃiː; ʃi]['glɑːnsɪz][æt; ət]['mɪsɪz] . [tiː] . , [ɪn] [huːz] [hændz] " [ðə; ði]['kwɪvə(r)] " [ɪz] ['rʌslɪŋ] ['ɔːdəbli] .)
(She glances at Mrs . T . , in whose hands " The Quiver " is rustling audibly .)
(她 眼神 在 太太 . T . , 在 谁 双手 " 这 颤动 " 是 沙沙声 可听见的 .)

（她瞥了一眼T太太，T太太手里拿着《箭袋》，发出沙沙的响声。）

[ɑː] , [ðen] [ai] ['wʌznt] [mɪˈsteɪkən] .
Ah , then I wasn't mistaken .
啊 , 然后 我 不是 错误 .

啊，看来我没看错。

[əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] !
Oh , how dreadful if he should recognise her !
哦 , 如何 可怕 如果 他 应该 认出 她 !

哦，如果他认出她来，那该有多可怕啊!

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[maɪ]['sɪgnətʃə(r)] ?
My **signature** **?**
我的 签名 ?

我的签名?

[jes] , [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [dʒʌst][səʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
Yes **,** **yes** **,** **yes** **,** **to** **be** **sure** **,** **just** **so** **;** **but** **the** **fact** **is** **,**
是的 , 是的 , 是的 , 到 是 当然 , 只是 所以 ; 但 这 事实 是 ,

是的，是的，的确如此；但事实是，

[ai] — [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi][baɪ]
I **—** **I've** **been** **thinking** **over** **the** **matter** **,** **and** **—** **and** **—** **but** **that** **lady** **by**
我 — 我已经 到过 思维 超过 这 事情 , 和 — 和 — 但 那 女士 经过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] [vˈjuːz] .
the **window** **will** **explain** **my** **views** **.**
这 窗户 将要 解释 我的 浏览 .

我——我一直在思考这个问题，而且——而且——但是窗边的那位女士会解释我的看法。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] " [ðə; ði]['kwɪvə(r)] ") .
(**in** **a** **muffled** **voice** **,** **from** **behind** **"** **The** **Quiver** **"** **)** **.**
(在 一个 闷音 嗓音 , 从 在后面 " 这 颤动 ") .

（从"箭袋"后面传来低沉的声音）

[ai] — [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
I **—** **I** **shall** **do** **nothing** **of** **the** **sort** **.**
我 — 我 将 做 没有什么 的 这 种类 .

我——我绝不会做那样的事。

[ai] — [aɪm] ['bɪzi] .
I **—** **I'm** **busy** **.**
我 — 我是 忙碌的 .

我——我很忙。

[saɪn] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['wɒnts] , [pɑː] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
Sign **whatever** **the** **young** **man** **wants** **,** **Pa** **,** **and** **don't** **bother** **me** **about** **it** **!**
符号 任何 这 年轻的 男人 想要 , 宾夕法尼亚州 , 和 不 打扰 我 关于 它 !

爸，就签那个年轻人想签的吧，别再来烦我了!

['mɪstə(r)] . [dʒæn] .
Mr **.** **Jann** **.**
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[ðæts] [rʌm] .
That's **rum** **.**
那就是 朗姆酒 .

那是朗姆酒。

[weə(r)] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] ?
Where **have** **I** **heard** **that** **voice** **?**
在哪里 有 我 听到 那 嗓音 ?

我在哪里听过这个声音?

[ænd; ənd] " [pɑː] , " [tuː] !
And " Pa , " too !
和 " 宾夕法尼亚州 , " 也 !

还有"爸爸"!

['veri] [rʌm] !
Very rum !
非常 朗姆酒 !

非常棒!

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[əʊ] , ['veri] [wel] , [maɪ] [lʌv] ; [ai]['əʊnli] [θɔːt] — [bʌt; bət] [aɪl] [saɪn] .
Oh , very well , my love ; I only thought — but I'll sign .
哦 , 非常 出色地 , 我的 爱 ; 我 仅有的 想法 — 但 患病的 符号 .

哦，好吧，亲爱的；我只是觉得——但我会签字的。

[aɪl] [saɪn] .
I'll sign .
患病的 符号 .

我同意。

['əʊnli] , [ai]['rɑːðə(r)]['fænsi] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , [maɪ][dɪə(r)] .
Only , I rather fancy you're sitting just in front of the writing materials , my dear .
仅有的 , 我 相当 想要 你是 坐着 只是 在 正面 的 这 写作 材料 , 我的 亲爱的 .

不过，我倒觉得你正坐在书写工具前面呢，亲爱的。

['mɪstə(r)] . [dʒæn] .
Mr . Jann .
先生 . 詹恩 .

詹恩先生。

(['gæləntli]) .
(gallantly) .
(英勇地) .

（英勇地）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] !
Allow me !
允许 我 !

允许我!

([hiː; hi] [gəʊz] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [tiː] . - [es][tʃeə(r)] .
(He goes towards Mrs . T . ' s chair .
(他 去 向 太太 . T . - s 椅子 .

（他走向T太太的椅子。）

" [ðə; ði]['kwɪvə(r)] " ['tretʃərəsli] [kə'læpsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] ; [ðeə(r)] [aɪz] [miːt] .)
" The Quiver " treacherously collapses at the critical moment ; their eyes meet .)
" 这 颤动 " 阴险地 崩溃 在 这 批判的 片刻 ; 他们的 眼睛 见面 .)

《箭袋》在关键时刻突然崩塌；他们的目光相遇了。）

[wel] , [mæm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ;
Well , ma'am , this is the last place I expected to find you in ;
出色地 , 女士 , 这 是 这 最后的 地方 我 预期的 到 寻找 你 在 ;

女士，我真没想到会在这里见到您；

['ɑːftə(r)] - [əntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['ʌpə(r)] ['tuːtɪŋ] , [tuː]
after - **unting** **for** **you** **the** **entire** **Sunday** **afternoon** **all** **over** **Upper** **Tooting** **,** **too**
后 - 训练 为了 你 这 全部的 星期日 下午 全部 超过 上 图廷 , 也
!
!
!

整个星期天下午，我都在上图廷地区到处找你呢！

[['dʒen(ə)rəl][sen'seɪʃ(ə)n] .
[**General** **sensation** **.**
[一般的 感觉 .

[总体感觉。

['tæbləʊ] .
Tableau **.**
画面 .

表格。

[end][ɒv; əv] [siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
End **of** **Scene** **XVIII** **.**
结尾 的 场景 十八 .

第十八幕结束。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] .
THE **TYRANNY** **OF** **THE** **UNSUITABLE** **.**
这 暴政 的 这 不合适 .

不称职者的暴政。

([ə; eɪ]['frægmənt(ə)ri] ['krɪsməs] ['trædʒədi] .)
(**A** **Fragmentary** **Christmas** **Tragedy** **.** **)**
(一个 片段 圣诞节 悲剧 .)

（一段残缺的圣诞悲剧。）

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪz] ['hevi] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [sens] [ɒv; əv] ['pærəlaɪzɪŋ]
The **atmosphere** **of** **the** **chamber** **is** **heavy** **with** **a** **portentous** **sense** **of** **paralysing**
这 气氛 的 这 房间 是 重的 和 一个 不祥的 感觉 的 瘫痪
[dred] ;
dread **;**
恐惧 ;

房间里弥漫着一种不祥的、令人窒息的恐惧感；

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['kauə] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [kəʊld][æt; ət][ɪts] ['veri] [hɑːt] ;
the **fire** **cowers** **in** **the** **grate** **,** **cold** **at** **its** **very** **heart** **;**
这 火 懦夫 在 这 格特 , 寒冷的 在 它是 非常 心 ;

炉膛里的火焰蜷缩着，核心已经冰冷。

[ðə; ði][gæs] - [fleɪm] ['ʃʌdə] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [nɒt] [kɔːzd] [baɪ]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪps] .
the **gas** **-** **flame** **shudders** **with** **a** **shuddering** **not** **caused** **by** **water** **in** **the** **pipes** **.**
这 气体 - 火焰 颤抖 和 一个 颤抖 不是 导致 经过 水 在 这 管道 .

煤气火焰抖动，这种抖动并非由管道中的水引起。

['mɪstə(r)] . - - , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [glɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)]
Mr **.** **Dredferley** **Cornerd** **,** **seated** **in** **his** **arm** **-** **chair** **,** **glares** **at** **his** **newspaper**
先生 . - - , 坐着 在 他的 手臂 - 椅子 , 眩光 在 他的 报纸
[wɪð] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'septɪv] [aɪ] ;
with **preoccupied** **and** **unreceptive** **eye** **;**
和 心事重重 和 不接受 眼睛 ;

德雷德弗利·科纳德先生坐在扶手椅上，目光专注而冷漠地盯着报纸；

[waɪl] ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][hænd] ['pɑːsɪz] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] - [laɪnd] [braʊ] .
while **ever** **and** **again** **his** **hand** **passes** **nervously** **over** **his** **care** **-** **lined** **brow** **.**
尽管 曾经 和 再次 他的 手 通过 紧张地 超过 他的 关心 - 衬里 眉头 .

他的手不时紧张地抚过布满皱纹的额头。

['mɪsɪz] . - - ['glɑːnsɪz] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði][ˌpɜːfə'reɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]
Mrs . Dredferley Cornerd glances furtively at him through the perforations of
太太 . - - 眼神 偷偷摸摸 在 他 通过 这 穿孔 的
[hɜː(r); hə(r)]['fænsi] - [wɜːk] ,
her fancy - work ,
她 想要 - 工作 ,

德雷德弗利·科纳德夫人透过她那件精美刺绣的镂空花纹偷偷地瞥了他一眼。

[held] [bɪ'twiːn] ['tremjələs] ['fɪŋgəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪz][daɪ'leɪtɪd] ,
held between tremulous fingers ; her eye is dilated ,
握住 之间 颤抖的 手指 ; 她 眼睛 是 扩张 ,

她用颤抖的手指捏着自己的眼睛；她的瞳孔放大了。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [braʊ] [ɪz] ['pʌkəd] [baɪ][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['presiəns] [ɒv; əv]
while her pale brow is puckered by the lines that whisper of prescience of
尽管 她 苍白 眉头 是 皱巴巴的 经过 这 线条 那 耳语 的 预知 的
[ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] .
impending calamity .
即将到来的 灾害 .

她苍白的眉毛上布满了皱纹，仿佛预示着即将到来的灾难。

['mɪstə(r)] . - - [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪ] [ɪz][ə'pɒn][hɪm] ; [hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə]
Mr . Dredferley Cornerd feels that his wife's eye is upon him ; he strives to
先生 . - - 感觉 那 他的 妻子的 眼睛 是 之上 他 ; 他 努力 到
[ə'vɔɪd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ;
avoid her gaze ;
避免 她 目光 ;

德雷德弗利·科纳德先生感觉妻子的目光正注视着他；他努力躲避她的目光；

[bʌt; bət] , ['fæsɪneɪtɪd] , [jiːldz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [miːt] .
but , fascinated , yields ; and their eyes meet .
但 , 着迷 , 产量 ; 和 他们的 眼睛 见面 .

但他被深深吸引，最终屈服；他们的目光相遇了。

([ɪn'lɑːdʒ])
(enlarge)
(放大)

（放大）

['mɪsɪz] . - - (['hʌskɪli]) .
Mrs . Dredferley Cornerd (huskily) .
太太 . - - (沙哑地) .

德雷德弗利·科纳德夫人（沙哑地）。

[dʒeɪmz] — —
James — —
詹姆斯 — —

詹姆斯——

[[θraɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [hændz][ɪn][waɪld] , [ˌʌn'vɔɪst] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ['klʌtʃɪz]
[Thrice he raised his outspread hands in wild , unvoiced deprecation ; he clutches
[三次 他 提高 他的 扩张 双手 在 荒野 , 未发声的 弃用 ; 他 离合器
[æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
at his throat ,
在 他的 喉 ,

他三次举起张开的双手，无声地表达着愤怒和自责；他紧紧抓住自己的喉咙，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ; [ðen] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
as if suffocating ; then buries his face in his trembling hands , and , in a
作为 如果 令人窒息的 ; 然后 埋葬 他的 脸 在 他的 发抖 双手 , 和 , 在 一个
['hɒləʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

仿佛窒息一般；然后他用颤抖的双手捂住脸，在一个空洞里，

[fɑː(r)] - [ɒf] ['gɜːgl] , [sez] " [gəʊ][ɒn] !
far - off gurgle , says " Go on !
远的 - 离开 咕噜声 , 说道 " 去 在 !

远处传来咕噜咕噜的声音，说："继续！"

" [ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sm'uːðz] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [braʊ] .
" She goes to him , and smoothes his throbbing brow .
" 她 去 到 他 , 和 平滑 他的 悸动 眉头 .

她走到他身边，轻轻抚摸他疼痛的额头。

['mɪsɪz] . [diː] . [siː] . [dʒeɪmz] , [let][ˌjuː 'es] [nɜːv] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] !
Mrs . D . C . James , let us nerve ourselves to it once more !
太太 . D . C . 詹姆斯 , 让 我们 神经 我们自己 到 它 一次 更多的 !

DC James 女士，让我们再鼓起勇气吧！

[let] [ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)]['djuːti] !
Let us remember Duty !
让 我们 记住 责任 !

让我们牢记责任！

[kʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Come ; we will plunge at once into the thick of it .
来 ; 我们 将要 暴跌 在 一次 进入 这 厚的 的 它 .

来吧，我们马上投入其中。

[wɒt] [ɪz][dʒeɪn][tuː; tə][hæv; həv] ?
What is Jane to have ?
什么 是 简 到 有 ?

简该怎么办?

['mɪstə(r)] . - - (['hɜːlɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'bleɪz] [wɪð]
Mr . Dredferley Cornerd (hurling himself from his chair , his eye ablaze with
先生 . - - (投掷 他自己 从 他的 椅子 , 他的 眼睛 燃烧 和
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [heɪt]) .
unspeakable hate) .
无法形容 恨) .

德雷德弗利·科纳德先生（猛地从椅子上跳起来，眼中燃起难以言喻的仇恨）。

['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] — [ə; eɪ]['daɪnəmaɪt] [bɒm] — [ðə; ði][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] [teɪlz] !
Nothing — a bottle of poison — a dynamite bomb — the cat - o ' - nine tails !
没有什么 — 一个 瓶子 的 毒 — 一个 炸药 炸弹 — 这 猫 - o - - 九 尾巴 !

什么也没有——一瓶毒药——一枚炸药——九尾鞭！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['meəri] - [æn] .
Hear me , Mary - Ann .
听到 我 , 玛丽 - 安 .

听我说，玛丽安。

[wʌn] [jɪə(r)][ə'gəʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['siːz(ə)n] [ðæt] [brɪŋz] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ,
One year ago , at this very season that brings this haunting ,
一 年 前 , 在 这 非常 季节 那 带来 这 令人难忘 ,

一年前的这个令人难以忘怀的季节，

['mædnɪŋ] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

maddening	torture	of	the	selection	of	Christmas	presents	,
令人抓狂	酷刑	的	这	选择	的	圣诞节	礼物	,

挑选圣诞礼物简直是令人抓狂的折磨。

[maɪ]['sɪstə(r)][dʒeɪn] [sent] [ˌju: 'es] [ðæt] ['ɔ:məlu:] [klɒk] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [glɛə] [ə'pɒn]

my	sister	Jane	sent	us	that	ormolu	clock	which	at	this	very	moment	glares	upon
我的	姐姐	简	发送	我们	那	鎏金	钟	哪个	在	这	非常	片刻	眩光	之上

[ˌju: 'es][frɒm; frəm] [ðæt] ['mænt(ə)l] - [pi:s] !

us	from	that	mantel	-	piece	!
我们	从	那	壁炉架	-	片	!

我姐姐简送给我们那座鎏金钟，它此刻正从壁炉架上闪闪发光地注视着我们!

[aɪ] [ləʊð] ['ɔ:məlu:] .

I	loathe	ormolu	.
我	厌恶	鎏金	.

我讨厌鎏金。

[hæd; həd][wi:; wi][nɒt] ['leɪbəd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ðɪs] , ['aʊə(r)]

Had	we	not	laboured	and	struggled	,	you	and	I	,	to	furnish	this	,	our
有	我们	不是	辛勤劳作	和	挣扎	,	你	和	我	,	到	提供	这	,	我们的

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

如果我们俩没有辛勤劳作，努力布置好这间餐厅，

[ɪn] ['pɜ:fɪkt] [teɪst] , [ɔ:l][ɪn][əʊld][əʊk][ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['pɒtəri] .

in	perfect	taste	,	all	in	old	oak	and	Flemish	pottery	.
在	完美的	品尝	,	全部	在	老的	橡木	和	弗拉芒语	陶器	.

品味完美，全部采用旧橡木和佛兰德斯陶器。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['traɪʌmf] , [ə'raɪvd] [ðæt] ['ləʊðsəm] [klɒk] [ɒv; əv]

Then	,	in	the	very	moment	of	our	triumph	,	arrived	that	loathsome	clock	of
然后	,	在	这	非常	片刻	的	我们的	胜利	,	到达的	那	令人厌恶的	钟	的

['ɔ:məlu:] ,

ormolu	,
鎏金	,

就在我们取得胜利的那一刻，那座令人厌恶的鎏金钟出现了。

[ænd; ənd] [krʌʃt] ['aʊə(r)] [həʊl] [dɪ'zaɪn] !

and	crushed	our	whole	design	!
和	碎	我们的	所有的	设计	!

彻底毁了我们的设计!

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [lest][wi:; wi] [geɪv] [ə'fens] .

It	had	to	go	there	,	lest	we	gave	offence	.
它	有	到	去	那里	,	免得	我们	给予	罪行	.

它必须放在那里，以免冒犯他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ai] [heɪt] [maɪ]['sɪstə(r)][dʒeɪn] !
I **hate** **my** **sister** **Jane** **!**
我 恨 我的 姐姐 简 !

我讨厌我的妹妹简!

['mɪsɪz] . [diː] . [siː] . [wel] , [let][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðen] , [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]
Mrs **.** **D** **.** **C** **.** **Well** **,** **let** **us** **,** **for** **the** **moment** **,** **then** **,** **dismiss** **your** **sister**
太太 . D . C . 出色地 , 让 我们 , 为了 这 片刻 , 然后 , 解雇 你的 姐姐
[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

DC夫人：那么，我们暂时先让你的妹妹简离开吧。

[naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ?
Now **what** **are** **we** **to** **give** **to** **Joseph** **?**
现在 什么 是 我们 到 给 到 约瑟夫 ?

我们该给约瑟什么呢?

['mɪstə(r)] . [diː] . [siː] . ['meəri] - [æn] , [ai] [ləʊð] [ðæt] [mæn] !
Mr **.** **D** **.** **C** **.** **Mary** **-** **Ann** **,** **I** **loathe** **that** **man** **!**
先生 . D . C . 玛丽 - 安 , 我 厌恶 那 男人 !

DC Mary-Ann先生，我讨厌那个人!

[wel] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ai] [heit] ['sʌmə(r)] - ['haʊzɪz] — [əˌbɔmə'neɪʃənz] [fɪld] [wɪð] ['kriːpɪŋ] ['hɔrə] —
Well **knowing** **how** **I** **hated** **summer** **-** **houses** **—** **abominations** **filled** **with** **creeping** **horrors** **—**
出色地 会心 如何 我 憎恨 夏天 - 房屋 — 可憎之物 已填 和 爬行 恐怖 —
[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][dʒʌst]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
he **gave** **me** **one** **just** **seven** **years** **ago** **.**
他 给予 我 一 只是 七 年 前 .

他明知我有多么讨厌避暑别墅——那种充满恐怖爬虫的丑陋建筑——却还是在七年前送了我一栋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ['hɪdiəs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] — —
It **makes** **our** **garden** **hideous** **to** **this** **day** **;** **I** **will** **not** **speak** **of** **him** **—** **—**
它 制作 我们的 花园 可怕 到 这 天 ; 我 将要 不是 说话 的 他 — —

直到今天，它都让我们的花园变得丑陋不堪；我不想再提起他——

['mɪsɪz] . [diː] . [siː] . [wel] , [ðen] , [ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] .
Mrs **.** **D** **.** **C** **.** **Well** **,** **then** **,** **the** **Joneses** **.**
太太 . D . C . 出色地 , 然后 , 这 琼斯 .

DC夫人：好吧，那就是琼斯一家了。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] — —
They **gave** **us** **—** **—**
他们 给予 我们 — —

他们给了我们——

['mɪstə(r)] . [diː] . [siː] . ['meəri] - [æn] , [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
Mr **.** **D** **.** **C** **.** **Mary** **-** **Ann** **,** **I** **know** **they** **did** **.**
先生 . D . C . 玛丽 - 安 , 我 知道 他们 做过 .

DC 先生，玛丽安，我知道他们确实这么做了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [stɪl] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [drɒp][ɪn][tuː; tə] [miːlz] .
We **have** **to** **eat** **them** **still** **whenever** **they** **drop** **in** **to** **meals** **.**
我们 有 到 吃 他们 仍然 每当 他们 降低 在 到 餐 .

不管怎样，只要它们出现在餐桌上，我们就得吃掉它们。

[ə; eɪ] ['læmpri] [meɪks] [ˌem 'iː] — (['ʃʌdə]) [ɜː] !

A	lamprey	makes	me	—	(	shudders	)	ugh	!
一个	七鳃鳗	制作	我	—	(	颤抖	)	啊	!

七鳃鳗让我——（打了个寒颤）呃！

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es]['sev(ə)n] ['bærəlz] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] !

They	give	us	seven	barrels	twice	a	year	!
他们	给	我们	七	桶	两次	一个	年	!

他们每年两次给我们送来七桶！

[nəʊ] , ['meəri] - [æn] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [briːð] [ðeə(r)] [neɪm] [nəʊ][mɔː(r)] .

No	,	Mary	-	Ann	;	I	will	not	threaten	you	,	but	breathe	their	name	no	more	.
不	,	玛丽	-	安	;	我	将要	不是	威胁	你	,	但	呼吸	他们的	姓名	不	更多的	.

不，玛丽安；我不会威胁你，但你以后绝不再提起他们的名字。

['mɪsɪz] . [diː] . [siː] . [wel] , [pʊt][ðem; ðəm] [ɒf] .

Mrs	.	D	.	C	.	Well	,	put	them	off	.
太太	.	D	.	C	.	出色地	,	放	他们	离开	.

DC夫人：那就把他们推掉吧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['blɛnˌkɪnsɑːp] .

But	now	there's	Mrs	.	Blenkinsop	.
但	现在	有	太太	.	布伦金索普	.

但现在又多了布伦金索普夫人。

['mɪstə(r)] . [diː] . [siː] . [ðə; ði][kæt] !

Mr	.	D	.	C	.	The	cat	!
先生	.	D	.	C	.	这	猫	!

DC先生，那只猫！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][sɪks] [aʊt'reɪdʒəs] , [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [freɪmd] [ɪn] ['bleɪzɪŋ]

She	gave	us	six	outrageous	oleographs	,	all	green	and	yellow	,	framed	in	blazing
她	给予	我们	六	令人愤慨	油印画	,	全部	绿色的	和	黄色的	,	框	在	炽烈

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

她送给我们六幅造型奇特的油印画，全是绿色和黄色，镶着耀眼的金框。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	said	we	ought	to	hang	them	in	the	hall	.
和	说	我们	应该	到	悬挂	他们	在	这	大厅	.

他说我们应该把它们挂在大厅里。

['aʊə(r)][hɔːl][ɪz][ˌdʒæpə'niːz] ; [wɪd] [left][sɪks]['speɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]['kɑːkɪˌmoʊnoʊz][ɒv; əv][səb'djuːd] [dɪ'zaɪn] ,

Our	hall	is	Japanese	;	we'd	left	six	spaces	for	kakemonos	of	subdued	design	,
我们的	大厅	是	日本人	;	我们会	左边	六	空间	为了	挂饰	的	低沉的	设计	,

我们的大厅是日式的；我们预留了六个位置用来悬挂设计素雅的挂轴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [ðəʊz] .

and	there	we	had	to	hang	those	oleographs	.
和	那里	我们	有	到	悬挂	那些	油印画	.

于是我们就把那些油印画挂在那里。

[aɪ] [ləʊð] ['aʊə(r)] [hɔːl] — [aɪ]['nevə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kʌm] [raʊnd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)]

I	loathe	our	hall	—	I	never	enter	it	—	I	come	round	always	by	the	garden	door
我	厌恶	我们的	大厅	—	我	绝不	进入	它	—	我	来	圆形的	总是	经过	这	花园	门

!

!
!

我讨厌我们的大厅——我从不进去——我总是从花园门进来！

['wʊmən] , [juː; jʊ] ['mædn] [ˌem 'iː] !
Woman , you madden me !
女士 , 你 麦登 我 !

女人，你真让我生气!

[jʊl] ['menʃ(ə)n][nekst][ðə; ði] [heit] [neɪm] [ɒv; əv]['kʌz(ə)n] ['ɪkəbɑːd] — — !
You'll mention next the hated name of Cousin Ichabod — — !
你会 提到 下一个 这 憎恨 姓名 的 表哥 伊卡博德 — — !

接下来你是不是要提到那个令人憎恶的表弟伊卡博德的名字了——!

['mɪsɪz] . [diː] . [siː] . [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] .
Mrs . D . C . I was about to .
太太 . D . C . 我 曾是 关于 到 .

DC夫人，我正要这么做。

['mɪstə(r)] . [diː] . [siː] . ['kʌz(ə)n] ['ɪkəbɑːd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][peə(r)]
Mr . D . C . Cousin Ichabod presented to me , fifteen years ago , a pair
先生 . D . C . 表哥 伊卡博德 呈现 到 我 , 十五 年 前 , 一个 一对
[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['brʌʃɪz] .
of silver brushes .
的 银 刷子 .

十五年前，DC Cousin Ichabod 先生送给我一对银刷。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][heə(r)] ; [ðæt] ['veri] [jɪə(r)][ai] [lɒst] [ðə; ði][rest] .
At the time I had but little hair ; that very year I lost the rest .
在 这 时间 我 有 但 小的 头发 ; 那 非常 年 我 丢失的 这 休息 .

当时我头发很少；就在那一年，剩下的头发也全掉光了。

[stɪl] [ðəʊz] [ə'kɜːsɪd] ['brʌʃɪz] ['mɒkɪŋli] ['dʒɪbə(r)][ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
Still those accursed brushes mockingly gibber on my dressing - table .
仍然 那些 被诅咒的 刷子 嘲讽地 胡言乱语 在 我的 敷料 - 桌子 .

那些该死的刷子依然在我的梳妆台上发出嘲弄的咕哝声。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] ['ɪkəbɑːd] [drɒps][ɪn][æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moments] !
They must be there , for Cousin Ichabod drops in at unexpected moments !
他们 必须 是 那里 , 为了 表哥 伊卡博德 滴 在 在 意外 时刻 !

他们肯定在那里，因为表哥伊卡博德会不期而至!

[wʌns] [ai] [həːl] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Once I hurled them from the window .
一次 我 投掷 他们 从 这 窗户 .

我曾经把它们从窗户扔出去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] ['ɪkəbɑːd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd]
One of them caught Ichabod , approaching up the path , over the eye , and
一 的 他们 捕捉 伊卡博德 , 接近 向上 这 小路 , 超过 这 眼睛 , 和
[reɪzd] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [bʌmp] .
raised a livid bump .
提高 一个 铁青 撞 .

其中一人抓住了沿着小路走来的伊卡博德，越过他的眼睛，激起了他怒火中的一团。

[ai] [raɪð] [wɪð] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
I writhe with detestation of his name .
我 翻腾 和 憎恶 的 他的 姓名 .

我厌恶他的名字，感到一阵阵的痛苦。

[wʊd] [ðæt] [ðæt] [brʌʃ] — — [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , ['meəri] - [æn] ; [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][kɑːm] .
Would that that brush — — Unhand me , Mary - Ann ; see , I am calm .
会 那 那 刷子 — — 未手 我 , 玛丽 - 安 ; 看 , 我 是 冷静的 .

但愿那把刷子——放开我，玛丽安；你看，我很平静。

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hæv; həv] [ˈθɔːtləs] [frendz] [ɪnˈkʌmbəd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] [kwaɪt]
For **years** **have** **thoughtless** **friends** **encumbered** **us** **with** **Christmas** **presents** **quite**
为了 年 有 轻率 朋友们 负担 我们 和 圣诞节 礼物 相当
[ʌnˈsuːtɪd; ʌnˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [rɪˈkwaɪərmənts] .
unsuited **to** **our** **tastes** **and** **our** **requirements** **.**
不合适 到 我们的 口味 和 我们的 要求 .

多年来，一些不体贴的朋友送给我们很多圣诞礼物，这些礼物完全不符合我们的口味和需求。

[wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [wɒnt] [wɪð] [ˈsev(ə)n] - ([ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [tuː]) , [wɪð] [ˌfɪfˈtiːn]
What **do** **we** **want** **with** **seven** **berceaunettes** **(** **our** **children** **being** **two** **)** **,** **with** **fifteen**
什么 做 我们 想 和 七 - (我们的 孩子们 存在 二) , 和 十五
[ˈɪŋkˌstænd] ,
inkstands **,**
墨水瓶 ,

我们为什么要买七台摇篮（我们只有两个孩子）和十五个墨水瓶?

[wɪð] [ˈtwenti] [ˈbɪskɪt] [ˈbɒksɪz] , [ænd; ənd] [ˈθɜːti] - [faɪv] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈhæŋɪŋ] ?
with **twenty** **biscuit** **boxes** **,** **and** **thirty** **-** **five** **illuminated** **hanging** **almanacks** **?**
和 二十 饼干 盒子 , 和 三十 - 五 照明 绞刑 年鉴 ?

二十个饼干盒，还有三十五本带灯的悬挂式年鉴?

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [wɪv] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈʃeɪmləs] [ˈhɪpəkrɪt] , [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɔː(r)] [ðiːz]
For **years** **we've** **played** **the** **shameless** **hypocrite** **,** **pretending** **to** **adore** **these**
为了 年 我们已经 玩 这 不要脸 伪君子 , 假装 到 崇拜 这些
[ˈgruːsəm] [gɪfts] ;
gruesome **gifts** **;**
令人毛骨悚然 礼物 ;

多年来，我们一直扮演着厚颜无耻的伪君子，假装喜爱这些可怕的礼物;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [ˈmeəri] - [æn] ; [aɪ] [miːn] [rɪˈvendʒ] .
and **now** **I** **bid** **you** **mark** **me** **,** **Mary** **-** **Ann** **;** **I** **mean** **Revenge** **.**
和 现在 我 出价 你 标记 我 , 玛丽 - 安 ; 我 意思是 复仇 .

现在我要你记住我的意思，玛丽安；我的意思是复仇。

[jes] , [let] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [plæn] [wɒt] [gɪfts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;
Yes **,** **let** **us** **to** **the** **council** **,** **and** **plan** **what** **gifts** **to** **such** **and** **such** **;**
是的 , 让 我们 到 这 理事会 , 和 计划 什么 礼物 到 这样的 和 这样的 ;

是的，让我们去议会，计划一下给某某送什么礼物;

[ðə; ði] [məʊst] [ʌnˈsuːtəbl; ʌnˈsjuːtəbl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [hɪt] [ɒn] .
the **most** **unsuitable** **that** **we** **can** **hit** **on** **.**
这 最多 不合适 那 我们 能 打 在 .

我们能想到的最不合适的。

[hɪrz] [ˈpɑːrkərz] [lɪst] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - .
Here's **Parker's** **list** **,** **and** **Porringe's** **,** **and** **Spriteley's** **.**
这里是 帕克的 列表 , 和 - , 和 - .

这是帕克的清单，波林格的清单，以及斯普莱特利的清单。

[kʌm] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwedɪŋ] [dresɪz] ; [ˈsɪstə(r)] [dʒeɪn] [ɪz] [ˈsɪksti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɪnstə(r)] ;
Come **,** **here** **are** **wedding** **dresses** **;** **sister** **Jane** **is** **sixty** **and** **a** **spinster** **;**
来 , 这里 是 婚礼 连衣裙 ; 姐姐 简 是 六十 和 一个 单身女子 ;

来，这里有婚纱；简姐姐六十岁了，还是个老姑娘;

[aɪ] [wɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [gaʊn] — ([hɪˈsterɪkli]) [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈwedɪŋ] [gaʊnz] !
I **will** **send** **her** **a** **wedding** **gown** **—** **(** **hysterically** **)** **a** **dozen** **wedding** **gowns** **!**
我 将要 发送 她 一个 婚礼 袍 — (歇斯底里地) 一个 打 婚礼 礼服 !

我要送她一件婚纱——（歇斯底里地）一打婚纱!

[raɪt] , [ˈmeəri] - [æn] , [tuː; tə] [ˈpɑːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] .
Write **,** **Mary** **-** **Ann** **,** **to** **Parker** **for** **a** **dozen** **.**
写 , 玛丽 - 安 , 到 帕克 为了 一个 打 .

玛丽-安，给帕克写信要一打。

[ðen] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

Then	Joseph	.
然后	约瑟夫	.

然后是约瑟。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [hɑː] !

Joseph	,	ha	!
约瑟夫	,	哈	!

约瑟夫，哈！

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][gəʊz][mæd] [wɪð] [fraɪt] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ][dɒg] .

I	have	it	;	Joseph	goes	mad	with	fright	on	passing	near	a	dog	.
我	有	它	;	约瑟夫	去	疯狂的	和	惊吓	在	通过	靠近	一个	狗	.

我也有这种症状；约瑟夫一靠近狗就会吓得发疯。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [lɒst] [dɒgz] - [həʊm] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	-	morrow	I	will	seek	the	Lost	Dogs	'	Home	,	and	pick	out	fifty	of	the
到	-	明天	我	将要	寻找	这	丢失的	狗	-	家	,	和	挑选	出去	五十	的	这

['sævɪdʒɪst] — [ɔːl] ['blʌdhaʊnd] ,

savagest	—	all	bloodhounds	,
最野蛮的	—	全部	寻血猎犬	,

明天我将前往流浪狗收容所，挑选出五十只最凶猛的——全是寻血猎犬。

[mɑːk] [juː; jʊ] !

mark	you	!
标记	你	!

记住你！

[aɪ] [wɪl] [dræg][ðə; ði] [pæk] [tuː; tə]['dʒoʊzɪfs][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][meɪd] .

I	will	drag	the	pack	to	Joseph's	door	,	and	leave	them	with	the	maid	.
我	将要	拖	这	盒	到	约瑟的	门	,	和	离开	他们	和	这	女佣	.

我会把包裹拖到约瑟家门口，交给女仆保管。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] .

And	now	the	Joneses	.
和	现在	这	琼斯	.

现在轮到琼斯一家了。

['saɪləns] , ['meəri] - [æn] !

Silence	,	Mary	-	Ann	!
沉默	,	玛丽	-	安	!

安静，玛丽安！

[aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][maɪ] ['templz] !

I	do	not	need	cold	water	on	my	temples	!
我	做	不是	需要	寒冷的	水	在	我的	寺庙	!

我不需要用冷水冲洗太阳穴！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [strəʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] " ['ʃɪʃ] !

You	shall	not	stroke	my	head	,	and	murmur	"	Shish	!
你	将	不是	中风	我的	头	,	和	低语	"	嘘	!

你不准抚摸我的头，也不准低声说“嘘！

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)] [kʊk] , [ænd; ənd]['blɛnˌkɪnsɑːp] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd]

"	You	shall	not	scream	for	cook	,	and	Blenkinsop	,	and	George	,	and
"	你	将	不是	尖叫	为了	厨师	,	和	布伦金索普	,	和	乔治	,	和

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

“你们不能大声呼喊库克、布伦金索普、乔治和简的名字。”

[aɪm][kɑːm] .
I'm **calm** **.**
我是 冷静的 .

我很平静。

[ðə; ðɪ]['dʒəʊnzɪz] — ['hɜː] !
The **Joneses** **—** **hurr** **!**
这 琼斯 — 哈尔 !

琼斯一家——哼!

[let] [ˌem 'iː][get][æt; ət][ðem; ðəm] !
Let **me** **get** **at** **them** **!**
让 我 得到 在 他们 !

让我去对付他们!

[bæk] — [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] !
Back **—** **unhand** **me** **!**
后退 — 未手 我 !

回来——放开我!

[hɑː] ! — —
Ha **!** **—** **—**
哈 ! — —

哈! ——

[[hiː; hi] [swuːn] .
[**He** **swoons** **.**
[他 晕倒 .

他晕倒了。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] .
TRIOLET **.**
三联体 .

三元。

(['rɪt(ə)n] [waɪlst] [juː; jʊ] [weɪt] .)
(**Written** **whilst** **you** **wait** **.** **)**
(书面 而 你 等待 .)

(趁您等待的时候写完。)

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huz] [leɪt]
A **woman** **who's** **late**
一个 女士 谁是 晚的

迟到的女人

[ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .
Is **,** **of** **course** **,** **in** **the** **fashion** **.**
是 , 的 课程 , 在 这 时尚 .

当然，这很时髦。

[ʃiːz] [kwaɪt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,
She's **quite** **up** **-** **to** **-** **date** **,**
她是 相当 向上 - 到 - 日期 ,

她对时事很了解。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huz] [leɪt] .
The **woman** **who's** **late** **.**
这 女士 谁是 晚的 .

迟到的女人。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][tuː; tə][weɪt] ,
The **man** **has** **to** **wait** **,**
这 男人 有 到 等待 ,

这个人还得等。

[ænd; ənd] [swɛə] [ɪn][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] .
And **swears** **in** **his** **passion** **.**
和 发誓 在 他的 热情 .

他激情澎湃，破口大骂。

[ə; eɪ]['wʊmən] [huz] [leɪt] ,
A **woman** **who's** **late** **,**
一个 女士 谁是 晚的 ,

一个迟到的女人，

[ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)n] .
Is **,** **of** **course** **,** **in** **the** **fashion** **.**
是 , 的 课程 , 在 这 时尚 .

当然，这很时髦。

['weðə(r)] ['wɪzdəm] .
WEATHER **WISDOM** **.**
天气 智慧 .

天气智慧。

" [hɑːk] !
" **Hark** **!**
" 听着 !

听!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['æsɪz] [breɪ] ,
I **hear** **the** **Asses** **bray** **,**
我 听到 这 亚斯 嘶叫 ,

我听到驴叫，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][reɪn][tuː; tə] - [deɪ] .
We **shall** **have** **some** **rain** **to** **-** **day** **.**
我们 将 有 一些 雨 到 - 天 .

今天会有雨。

" [səʊ][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['dʒɪŋgl][gəʊz] ,
" **So** **the** **nursery** **jingle** **goes** **,**
" 所以 这 苗圃 铃铛 去 ,

所以，童谣里唱道:

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['truːθfl] ?
Is **it** **truthful** **?**
是 它 真实 ?

这是真的吗?

['gʊdnəs] [nəʊz] !
Goodness **knows** **!**
善良 知道 !

天知道!

[bʌt; bət] [ɪf] ['vəʊk(ə)l] ['dɑːŋkiz] [streɪn]
But **if** **vocal** **donkey's** **strain**
但 如果 声乐 驴的 拉紧

但如果驴子的叫声过于急促

[brɪŋz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['deɪli] [reɪn]
Brings **indeed** **the** **daily** **rain**
带来 的确 这 日常的 雨

确实带来了每日的雨水

- [tɪz][nəʊ]['mɑːv(ə)l][ˌɔːltə'geðə(r)]

'	Tis	no	marvel	altogether
-	的	不	奇迹	共

这完全不足为奇。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wʌrid] [wɪð] [wet] ['weðə(r)] .

We	are	worried	with	wet	weather	.
我们	是	担心	和	湿的	天气	.

我们担心下雨天气。

[ə; eɪ] " ['wʌndə(r)] - [kɪd] .

A	"	Wonder	-	Kid	.
一个	"	想知道	-	孩子	.

一个"神童"。

" [[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['neli] [wɪk] , [eɪdʒd] [eɪt]

"	[	A	licence	was	recently	applied	for	to	enable	Nellie	Wick	,	aged	eight
"	[	一个	执照	曾是	最近	应用	为了	到	使能够	内莉	威克	,	老年人	八

[j'iəz] , [tuː; tə] [ʃeɪv] [ɪn]['pʌblɪk] .

years	,	to	shave	in	public	.
年	,	到	刮胡子	在	民众	.

近日，有人申请了许可证，允许八岁的内莉·威克在公共场合刮胡子。

['mɪstə(r)] . [diː] [-] , [ɪn] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	De	Rutzen	,	in	granting	the	application	,
先生	.	德	鲁岑	,	在	授予	这	应用	,

德鲁岑先生在批准该申请时，

[ri'mɑːk] [ðæt] " [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ['eni]['ɪndʒəri][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

remarked	that	"	the	child	was	not	likely	to	suffer	any	injury	from	the
评论	那	"	这	孩子	曾是	不是	可能	到	遭受	任何	受伤	从	这

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

他评论说，"孩子不太可能在表演中受到任何伤害。"

" [let] [ˌjuː 'es][həʊp][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] , ['aɪðə(r)] .]

"	Let	us	hope	no	one	else	will	,	either	.	]
"	让	我们	希望	不	一	别的	将要	,	任何一个	.	]

但愿其他人也不会这么做。

[ðə; ðɪ]['leɪtɪst]['ɪnfənt] - ['prɒdədʒi][ɪz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['ʃeɪvə(r)] ,

The	latest	infant	-	prodigy	is	literally	a	shaver	,
这	最新的	婴儿	-	神童	是	字面上地	一个	剃须刀	,

最新发现的神童竟然是个剃须刀！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - ['fɪgəˌroʊ] , [huːl] [reɪz] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ðɪ][wɪnd] !

A	little	lady	-	Figaro	,	who'll	raze	you	like	the	wind	!
一个	小的	女士	-	费加罗	,	谁会	夷	你	喜欢	这	风	!

一个娇小的费加罗小姐，会像风一样把你夷为平地！

[ðəʊ] [breɪv] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['bɑːbə(r)] - [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪms] [wɪl] [biː; bi]['breɪvə(r)] —

Though	brave	may	be	this	barber	-	child	,	her	victims	will	be	braver	—
尽管	勇敢的	可能	是	这	理发师	-	孩子	,	她	受害者	将要	是	更勇敢	—

虽然这个理发女工很勇敢，但她的受害者会更勇敢——

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [wuːnd] , ['pɒsəbli] , [maɪt] [pruːv] [ðɪs] " ['wʊndəkɪnd] !

A	kind	of	wounder	,	possibly	,	might	prove	this	"	wunderkind	!
一个	种类	的	奇迹	,	可能	,	可能	证明	这	"	神童	!

或许，某种惊奇者会证明这位"神童"！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 270]
" [页 -]

[第270页]

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [nest] .
LEAVING THE PARENTAL NEST .
离开 这 父母 巢 .

离开父母的巢穴。

[ðə; ði] [braɪdz] ['fɑːðə(r)] ([tuː; tə] ['braɪdgruːm]) .
The Bride's Father (to Bridegroom) .
这 新娘的 父亲 (到 新郎) .

新娘的父亲（对新郎说）。

" [əʊ] , [dʒɒn] , [jʊl] [teɪk] [keə(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] !
" Oh , John , you'll take care of her , won't you !
" 哦 , 约翰 , 你会 拿 关心 的 她 , 惯于 你 !

"哦，约翰，你会照顾好她的，对吧！"

" [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [mɪ'djuːzə] .
" THE MODERN MEDUSA .
" 这 现代的 美杜莎 .

"现代美杜莎。"

[" [ðə; ði] [v'juːz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][pv; əv][ðə; ði] - ['kɒmənˌwiːl] - [gruːp] [pv; əv] ['ænəkists] [ɑː(r); ə(r)]
[" The views and objects of the ' Commonweal ' group of Anarchists are
[" 这 浏览 和 对象 的 这 - 公理 - 团体 的 无政府主义者 是
['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒmənˌwiːl] . . . [ænd; ənd][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ]
published in a journal called the Commonweal . . . and by reference to which
已发布 在 一个 杂志 称为 这 公理 . . . 和 经过 参考 到 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'plɔːd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['mæsəkə(r)][pv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]
it appears that they applaud and justify the wholesale massacre of innocent
它 出现 那 他们 鼓掌 和 证明合法 这 批发的 屠杀 的 清白的
[p'ɜːsənz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [pv; əv][ðeə(r)][endz] .
persons as a legitimate method for the attainment of their ends .
人 作为 一个 合法的 方法 为了 这 素养 的 他们的 结束 .

"'共同福祉'无政府主义者团体的观点和目标发表在名为《共同福祉》的期刊上……从该期刊可以看出，他们赞扬并合理化大规模屠杀无辜民众，认为这是实现其目标的合法手段。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['æskwɪθ] .]
Asquith .]
阿斯奎斯 .]

阿斯奎斯。

['gɔːgən] [mɪ'djuːzə][pv; əv][ðə; ði]['sneɪki] [lɒks] ,
Gorgon Medusa of the snaky locks ,
戈耳工 美杜莎 的 这 蛇形 锁 ,

蛇发美杜莎，戈耳工

[huːz] ['ləʊðli] [leə(r)][wɒz; wəz] - [mɪdst][ðə; ði] [weɪv] - [wɒʃt] [rɒks] ,
Whose loathly lair was ' midst the wave - washed rocks ,
谁 令人厌恶的 巢穴 曾是 - 中间 这 海浪 - 洗过 岩石 ,

它的可憎巢穴位于被海浪冲刷的岩石之间，

[ðaʊ] [wɜːt] [les] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['mɒnstrəs] , [mæd]
Thou wert less hideous than our monstrous , mad
你 沃特 较少的 可怕 比 我们的 滔天 ，疯狂的

你远没有我们那怪物般疯狂的家伙那么丑陋。

[bɪ'leɪtɪd] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['neməsɪs] [ænd; ənd][nɒks] .
Belated birth of Nemesis and Nox .
迟到的 出生 的 复仇女神 和 诺克斯 .

Nemesis 和 Nox 的迟来诞生。

['dʒendəd] [ɒv; əv]['vendʒf(ə)l]['heɪtrɪd][ænd; ənd][blaɪnd] [rɒθ] ,
Gendered of vengeful hatred and blind wrath ,
性别化的 的 复仇的 仇恨 和 瞎的 愤怒 ，

充满复仇仇恨和盲目愤怒的性别，

['krɔːlɪŋ] [mə'laɪn] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [pɑːθ] !
Crawling malign in Civilisation's path !
爬行 诽谤 在 文明的 小路 !

文明道路上的邪恶爬行者!

['venəməs] ['vɜːmɪn] , [ɒv; əv] [rɪ'lentləs] [fæŋ] ,
Venomous vermin , of relentless fang ,
有毒 害虫 ， 的 狠 方 ，

剧毒的害虫，拥有无情的毒牙

[faʊl] [spɔːn] [ɒv; əv] [rɒŋ] , [-] ['ɑːftəmæθ] .
Foul spawn of wrong , oppression's aftermath .
犯规 生成 的 错误的 ， 压迫的 后果 .

这是罪恶的恶果，是压迫的恶果。

[dɑːk] [ɪz][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðaɪ] [bɜːθ] ,
Dark is the monstrous mystery of thy birth ,
黑暗的 是 这 滔天 神秘 的 你的 出生 ，

你的诞生充满了黑暗神秘的谜团。

['sɪnɪstə(r)] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] - ['wɪərid] [ɜːθ] ;
Sinister scourge of a time - wearied earth ;
险恶 祸害 的 一个 时间 - 疲惫 地球 ；

饱经风霜的大地所遭受的邪恶祸害；

[bʌt; bət][ɔːl] [menz] [hændz] [ə'genst] [ðiː] [mʌst; məst][biː; bi] [reɪzd] ,
But all men's hands against thee must be raised ,
但 全部 男士 双手 反对 你 必须 是 提高 ，

但所有人都必须举起双手反对你，

[fəʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [mɜːθ] .
Foe of all love and murderer of all mirth .
敌人 的 全部 爱 和 凶手 的 全部 欢笑 .

他是所有爱的敌人，所有欢乐的扼杀者。

[nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['prəʊgres] , [hoʊps] [tʃɪl] [blaɪt] ,
Negation of all progress , hope's chill blight ,
否定 的 全部 进步 ， 希望 寒意 枯萎病 ，

否定一切进步，希望的寒意侵蚀

[blæk] ['brɪŋə(r)] - [bæk] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [ænd; ənd][əʊld] [naɪt] ;
Black bringer - back of Chaos and Old Night ;
黑色的 使者 - 后退 的 混乱 和 老的 夜晚 ；

黑色使者，混沌与旧夜的回归；

[ðə; ði][wʌn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [fəʊ][ɒv; əv] humankind1
The one unfaltering foe of humankind1
这 一 坚定不移 敌人 的 humankind1

人类唯一不变的敌人[1]

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðæts] ['hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [mʌst; məst] [faɪt] .

Which	**all**	**that's**	**human**	**to**	**the**	**death**	**,**	**must**	**fight**	**.**
哪个	全部	那就是	人类	到	这	死亡	,	必须	斗争	.

凡是人性的一部分，都必须战斗到最后一刻。

[wɪð] [ðiː] [wiːk] ['tendənəs] [mʌst; məst] [meɪk] [nəʊ] [truːs] ,

With	**thee**	**weak**	**tenderness**	**must**	**make**	**no**	**truce**	**,**
和	你	虚弱的	压痛	必须	制作	不	休战	,

对你而言，软弱的温柔绝不能妥协。

['pɑːli] [wɪð] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtiz] [mɪə(r)][ə'bjuːs] .

Parley	**with**	**thee**	**were**	**pity's**	**mere**	**abuse**	**.**
帕利	和	你	是	可惜	仅仅	虐待	.

与你谈判，不过是怜悯的滥用。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hɔːlts] , [ðə; ði] [sɒːd] [ðæt] [ʃriŋk] [ɔː(r)] [spɛəz] ,

The	**hand**	**that**	**halts**	**,**	**the**	**sword**	**that**	**shrinks**	**or**	**spares**	**,**
这	手	那	停止	,	这	剑	那	收缩	或者	备件	,

阻止的手，缩回或饶恕的剑，

[bʌt; bət] [lets] [ðə; ði] ['gɔːrgənz] ['sneɪki] ['ɒfsprɪŋ] [luːs] .

But	**lets**	**the**	**Gorgon's**	**snaky**	**offspring**	**loose**	**.**
但	让我们	这	戈耳工的	蛇形	后代	松动的	.

但放出了戈耳工的蛇形后代。

['gɔːgən] [ɔː(r)]['diːməʊ'gɔːgən] !

Gorgon	**or**	**Demogorgon**	**!**
戈耳工	或者	魔王	!

戈耳工还是魔戈耳工！

" ['dredɪd] [neɪm] ! " [ˌtuː'tuː]

"	**Dreaded**	**name**	**!**	**"**	**2**
"	令人恐惧的	姓名	!	"	2

“可怕的名字！”2

[jet] [dred] [ɒv; əv] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [dɪ'zɑːstrəs] [ʃeɪm] .

Yet	**dread**	**of**	**thee**	**were**	**but**	**disastrous**	**shame**	**.**
然而	恐惧	的	你	是	但	灾难性的	耻辱	.

然而，对你的恐惧却只是一场灾难性的耻辱。

[fɪə(r)][ɪz][ðaɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] , ['frʌntɪŋ] [ðiː] , [tuː; tə][fɪə(r)] ,

Fear	**is**	**thy**	**hope**	**,**	**and**	**,**	**fronting**	**thee**	**,**	**to**	**fear**	**,**
害怕	是	你的	希望	,	和	,	正面	你	,	到	害怕	,

恐惧是你的希望，而面对恐惧，你

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːt] [dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [dɪs'feɪm] .

Is	**but**	**to**	**court**	**disaster**	**and**	**disfame**	**.**
是	但	到	法庭	灾难	和	耻辱	.

这样做只会招致灾难和耻辱。

[ðaʊ] ['krɔːlɪŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊəd] [səʊl] !

Thou	**crawling**	**horror**	**of**	**the**	**coward**	**soul**	**!**
你	爬行	恐怖	的	这	懦夫	灵魂	!

你这卑鄙无耻的懦夫！

[ðaɪ] ['sneɪkɪŋ] [kɒnvə'luːʃnz] ['fɜːtɪv] [rəʊl] .

Thy	**snaking**	**convolutions**	**furtive**	**roll**	**.**
你的	蛇形	卷积	鬼鬼祟祟	卷	.

你蜿蜒曲折的秘密滚动。

[tuː; tə] [træk] [ðaɪ] [treɪl] , [tuː; tə] [feɪs] [ðaɪ] ['stəʊni][gleə(r)] ,

To	**track**	**thy**	**trail**	**,**	**to**	**face**	**thy**	**stony**	**glare**	**,**
到	追踪	你的	踪迹	,	到	脸	你的	石质的	强光	,

追踪你的踪迹，直面你冷峻的目光，

[ænd; ənd] [smaɪt] [ænd; ənd] [sleɪ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['duːtiz] [gəʊl] .

And	smite	and	slay	is	general	duty's	goal	.
和	惩击	和	杀戮	是	一般的	职责	目标	.

而歼灭和屠戮是将军职责的目标。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɑːmd] [wɪð] ['trentʃənt] [lɔː]

Civilisation	armed	with	trenchant	Law
文明	武装	和	尖锐的	法律

文明拥有了强有力的法律

[mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs] [wɪð] [ðaɪ]['mɒnstə(r)] [mɔː] ,

Must	play	the	Perseus	with	thy	monster	maw	,
必须	玩	这	珀尔修斯	和	你的	怪物	嘴	,

你必须用你那张怪物般的嘴扮演珀尔修斯，

[ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd][biː; bi]['bændɪd][ɪn][ðə; ði][kwest]

And	all	mankind	be	banded	in	the	quest
和	全部	人类	是	带状	在	这	寻求

全人类团结起来，共同追求

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['enəmi] [mæn'kaɪnd] [ɛə] [sɔː] .

Of	the	worst	enemy	mankind	e'er	saw	.
的	这	最差	敌人	人类	曾经	锯	.

人类所见过的最可怕的敌人。

[ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəsənts] , [ðə; ði][blaɪnd]

The	massacre	of	innocents	,	the	blind
这	屠杀	的	无辜者	,	这	瞎的

屠杀无辜者，盲人

['blɑːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [həʊps] [ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd] ;

Blasting	of	the	best	hopes	of	humankind	;
爆破	的	这	最好的	希望	的	人类	;

人类最美好希望的毁灭；

[heɪts] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['ɜːθkweɪk] , ['letɪŋ] [luːs]

Hate's	indiscriminate	earthquake	,	letting	loose
仇恨	不加区分的	地震	,	出租	松动的

仇恨如同无差别地震，肆虐而来

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][wɪnd] :

Of	all	the	fiends	of	blood	,	and	fire	,	and	wind	:
的	全部	这	恶魔	的	血	,	和	火	,	和	风	:

在所有嗜血、嗜火、嗜风的恶魔中：

[ʃɪə(r)] [rek] [ɒv; əv] [hɑːθ] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)] , [həʊm][ænd; ənd] [steɪt] ,

Sheer	wreck	of	hearth	and	altar	,	home	and	State	,
透明	破坏	的	炉	和	坛	,	家	和	状态	,

炉灶和祭坛，家园和国家，彻底沦为废墟。

['rendɪŋ] [ɒv; əv] ['revərənst] [taɪz] , [lʌv] ['desələt] ,

Rending	of	reverenced	ties	,	love	desolate	,
渲染	的	受人尊敬的	领带	,	爱	荒凉	,

神圣纽带断裂，爱情荒芜

['ɔːdə(r)] [səb'mɜːdʒd] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɔːrgənz] [həʊps] ,

Order	submerged	;	these	are	the	Gorgon's	hopes	,
命令	湮	;	这些	是	这	戈耳工的	希望	,

秩序已然崩塌；这就是戈耳工的希望。

[wɪtʃ] [lɔː] [mʌst; məst] [frʌ'streɪt] [eə(r)] - [tɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] .

Which	Law	must	frustrate	ere	'	tis	all	too	late	.
哪个	法律	必须	阻挠	埃雷	-	的	全部	也	晚的	.

哪条法律必须在为时已晚之前予以挫败？

[smaɪt] ['pɜːrsjʊsɪəs] !
Smite Perseus !
神之浩劫 珀尔修斯 !

惩罚珀尔修斯!

[wiːld] [ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [brænd]
Wield the unhesitating brand
挥 这 毫不犹豫 品牌

毫不犹豫地运用品牌

[wɪð] ['stedfɑːst] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [hænd] ;
With steadfast heart and with unfaltering hand ;
和 坚定不移 心 和 和 坚定不移 手 ;

心怀坚定，手脚稳健;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['grəʊsə(r)] ['gɔːgən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ]
And from the grosser Gorgon of our day
和 从 这 更粗俗 戈耳工 的 我们的 天

以及我们这个时代更丑陋的戈耳工

[friː] , [ɪn]['hjuː'mænɪtiz] [kɔːz] , [iːtʃ] ['hærɪd] [lænd] !
Free , in Humanity's cause , each harried land !
自由的 , 在 人类的 原因 , 每个 疲惫不堪 土地 !

为了人类的事业，解放每一片饱受蹂躏的土地!

[wʌn] " ['hɒstɪs] [hjuː'mɑːni]['dʒɛnərɪs] .
1 " Hostis humani generis .
1 " 宿主 人道主义 同类型 .

1 "Hostis humani generis。

" [ˌtuː'tuː] " [ðə; ði] ['dredɪd] [neɪm] [ɒv; əv]['diːməʊ'gɔːgən] .
" 2 " The dreaded name of Demogorgon .
" 2 " 这 令人恐惧的 姓名 的 魔王 .

"2 "令人恐惧的魔王的名字。

" ['pærədaɪs] [lɒst] .
" Paradise Lost .
" 天堂 丢失的 .

《失乐园》

[æn; ən] ['ædvərˌtaɪzərz] [ə'piːl] .
AN ADVERTISER'S APPEAL .
一个 广告商的 上诉 .

广告商的呼吁。

[" ['mɪstə(r)] . [keɪn] ([huː] ['ædvəkeɪts] [proʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ]['əʊpən] - [eə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn]['rʊərəl]
[" Mr . Caine (who advocates prohibiting open - air advertisements in rural
[" 先生 . 凯恩 (WHO 倡导者 禁止 打开 - 空气 广告 在 乡村的
['pleɪsɪz]) [fə'gɛt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən]
places) forgets that a good many people are unable to see that an
地方) 忘记了 那 一个 好的 许多 人们 是 无法 到 看 那 一个
[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd] [pɪlz] [mɑːz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lændskeɪp] .
advertisement of soap and pills mars the beauty of a landscape .
广告 的 肥皂 和 药片 火星 这 美丽 的 一个 景观 .

["凯恩先生（他主张禁止在农村地区进行露天广告）忘记了，很多人看不出肥皂和药丸的广告会破坏风景的美丽。

" — ['ɪləstreɪtɪd] [njuːz] .]
" — Illustrated News .]
" — 插图 消息 .]

——《新闻画报》

[əʊ] , ['mɪstə(r)] [keɪn] — [nɒt]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] , [bʌt; bət]['bɪtə(r)]

Oh	,	Mister	Caine	—	not	Sugar	-	Caine	,	but	bitter
哦	,	先生	凯恩	—	不是	糖	-	凯恩	,	但	苦的

哦，凯恩先生——不是那种甜美的凯恩，而是苦涩的凯恩。

- [genst] ['ælkəhɒl][ænd; ənd]['əʊpiəm][ænd; ənd] [fiːld] - [saɪnz] —

'	Gainst	alcohol	and	opium	and	field	-	signs	—
-	对抗	酒精	和	鸦片	和	场地	-	标志	—

“反对酒精、鸦片和田野标志——

[waɪ] [pʊt][pɔː(r); pʊə(r)] ['ædvətaɪzəz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪtə(r)]

Why	put	poor	Advertisers	in	a	twitter
为什么	放	贫穷的	广告商	在	一个	叽叽喳喳

为什么要把可怜的广告商放在推特上?

[baɪ] ['leɪɪŋ] [ðʌs] [hɑːd] ['ledʒɪslətɪv] [laɪnz]

By	laying	thus	hard	legislative	lines
经过	躺下	因此	难的	立法	线条

通过以此划定严格的立法界限

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['pɑːstərəl] ['bjuːti] ,

In	the	defence	of	merely	pastoral	Beauty	,
在	这	防御	的	仅仅	牧灵	美丽	,

为了捍卫纯粹的田园之美，

[baɪ] ['leviɪŋ] [ɒn] [fiːld] - [saɪnz] [ə; eɪ] [faɪn] [ɔː(r)]['djuːti] ?

By	levying	on	Field	-	Signs	a	fine	or	duty	?
经过	征收	在	场地	-	标志	一个	美好的	或者	责任	?

对现场标牌征收罚款或税款?

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [medəuz] , [rɒks] [ænd; ənd] [triːz]

what	are	meadows	,	rocks	and	trees
什么	是	草地	,	岩石	和	树木

什么是草地、岩石和树木?

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] — ['æbsəluːt] , [sɜː(r)] ! —

Compared	with	the	necessity	—	absolute	,	Sir	!	—
比较的	和	这	必要性	—	绝对	,	先生	!	—

与必要性相比——绝对必要，先生！——

[ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd] [səʊps] [ænd; ənd] [tiːz] ,

Of	advertising	Silks	and	Soaps	and	Teas	,
的	广告	帛	和	肥皂	和	茶	,

广告宣传丝绸、肥皂和茶叶，

- ['pɪklz] , - ['bɒtld] [fruːt] , [sɜː(r)] ?

Popkins's	Pickles	,	Boodle's	Bottled	Fruit	,	Sir	?
-	泡菜	,	-	瓶装	水果	,	先生	?

波普金斯牌泡菜，布德尔牌瓶装水果，先生?

[ɔː(r)] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kɪŋ] [mæmənz] ['hevi] [hænd] - [skeɪp]

Or	how	should	he	King	Mammon's	heavy	hand	'	scape
或者	如何	应该	他	国王	玛门的	重的	手	-	逃脱

或者他该如何逃脱玛门王的铁腕统治

[huːd] ['sækrɪfaɪs] [greɪt] £ [es] . [diː] . [tuː; tə] — ['lændskeɪp] ?

Who'd	sacrifice	great	£	s	.	d	.	to	—	Landscape	?
谁会	牺牲	伟大的	£	s	.	d	.	到	—	景观	?

谁会为了——风景——而牺牲巨大的英镑?

[ə; eɪ] ['nju:sns] ?
A **Nuisance** **?**
一个 滋扰 ?

麻烦吗?

['nɒns(ə)ns] ! ! !
Nonsense **!** **!** **!**
废话 ! ! !

废话！！！

['poʊstərz][ænd; ənd]['plækˌɑ:dz] ,
Posters **and** **Placards** **,**
海报 和 标语牌 ,

海报和标语牌，

[ɪn] [fi:ld] [ɔ:(r)] ['fɒrɪst] , [sɜ:v] [ðə; ði]['pʌblɪk]['betə(r)]
In **field** **or** **forest** **,** **serve** **the** **Public** **better**
在 场地 或者 森林 , 服务 这 民众 更好的

在田野或森林中，更好地为公众服务。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [bɒʃ] [ɒv; əv] [bli:t] [bɑ:rdz] .
Than **all** **the** **blatant** **bosh** **of** **bleating** **bards** **.**
比 全部 这 明目张胆 博什 的 咩咩叫 吟游诗人 .

比那些只会叫嚣的吟游诗人的胡言乱语强多了。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɑ:t] [wʊd] [ju:; jʊ] [ðʌs] ['fetə(r)] ?
The **Advertising** **Art** **would** **you** **thus** **fetter** **?**
这 广告 艺术 会 你 因此 束缚 ?

你打算如何束缚广告艺术?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['rɪvəz] , [rʊks] , [ænd; ənd] [hɪlz]
What **is** **the** **worth** **of** **rivers** **,** **rooks** **,** **and** **hills**
什么 是 这 值得 的 河流 , 车 , 和 丘陵

河流、乌鸦和山丘的价值是什么?

[kəm'peəd] [wɪð] - [səʊps] [ænd; ənd] - [pɪlz] ?
Compared **with** **Smugson's** **Soaps** **and** **Podger's** **Pills** **?**
比较的 和 - 肥皂 和 - 药片 ?

与 Smugson's Soaps 和 Podger's Pills 相比呢?

[səʊp] , [sɜ:(r)] , [mi:nz] ['klenlinəs] , [ænd; ənd] [pɪlz] [mi:n] [helθ] ;
Soap **,** **Sir** **,** **means** **Cleanliness** **,** **and** **Pills** **mean** **Health** **;**
肥皂 , 先生 , 方法 清洁 , 和 药片 意思是 健康 ;

先生，肥皂代表清洁，药丸代表健康;

[ænd; ənd] [sænəteɪʃənz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['si:nəri] !
And **Sanitation's** **surely** **more** **than** **Scenery** **!**
和 环卫 一定 更多的 比 风景 !

卫生设施的作用绝不仅仅是美化环境!

[sə'bɔ:dɪnət] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [helθ] — [ænd; ənd] [welθ] —
Subordinate **the** **claims** **of** **Health** **—** **and** **Wealth** **—**
下属 这 索赔 的 健康 — 和 财富 —

将健康和财富的需求置于次要地位。

[tu:; tə][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['gri:nəri] ?
To **sentimental** **love** **of** **rural** **greenery** **?**
到 感伤的 爱 的 乡村的 绿植 ?

对乡村绿意的感伤之情?

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] [keɪn] .
No **,** **Mister** **Caine** **.**
不 , 先生 凯恩 .

不，凯恩先生。

[ai]['wʌndə(r)] [jʊr; jər] [nɒt]['waɪzə(r)] ,
I wonder you're not wiser ,
我 想知道 你是 不是 更明智 ,

我真不明白你为什么还不明智。

[pæn][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [greɪt] ['ædvətaɪzə(r)] !
Pan is at present the great Advertiser !
平底锅 是 在 展示 这 伟大的 广告商 !

Pan目前是伟大的广告商!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [mɪ'djuːzə] .
THE MODERN MEDUSA .
这 现代的 美杜莎 .

现代美杜莎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 272]
[页 -]

[第272页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 273]
[页 -]

[第273页]

[njuː] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] .
NEW LIGHTS FOR OLD .
新的 灯 为了 老的 .

旧灯新装。

[ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] [kə'rɪkjələm] ,
On religious instruction being entirely omitted from the School Board curriculum ,
在 宗教 操作说明 存在 完全 省略 从 这 学校 木板 课程 ,

关于学校董事会课程中完全省略宗教教育的问题,

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]
the following suggestions towards the formation of a moral and physical
['kætəkɪzəm] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] : —
catechism may possibly be of use : —
教理问答 可能 可能 是 的 使用 : —

以下关于制定道德和体能教义问答的建议或许有所帮助: —

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [mʌtʃ] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] " ['kɒnʃəns] [klɔːz] .
There was at one time much debating about a so - called " Conscience Clause .
那里 曾是 在 一 时间 很多 辩论 关于 一个 所以 - 称为 " 良心 条款 .

曾经有一段时间，人们对所谓的"良心条款"进行了激烈的辩论。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] " ['kɒnʃəns] " ?
" Now I will ask you what are we to understand by the word " conscience " ?
" 现在 我 将要 问 你 什么 是 我们 到 理解 经过 这 单词 " 良心 " ?

现在我想问问大家，我们应该如何理解"良心"这个词?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvə(r)][ɪn][ɪts] ['veəriəs] [steɪts] .
It **is** **only** **a** **name** **for** **the** **action** **of** **the** **liver** **in** **its** **various** **states** **.**
它 是 仅有的 一个 姓名 为了 这 行动 的 这 肝 在 它是各种各样的 各州 .

它只是对肝脏在不同状态下所起作用的一种称呼。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] " ['trʌbld] ['kɒnʃəns] " ?
Q **.** **What** **is** **a** **"** **troubled** **conscience** **"** **?**
问 . 什么 是 一个 " 麻烦 良心 " ?

问：什么是"良心不安"?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [iːst] [wɪnd] ,
A **.** **It** **may** **arise** **from** **indigestion** **,** **or** **from** **an** **east** **wind** **,**
一个 . 它 可能 出现 从 消化不良 , 或者 从 一个 东方 风 ,

A. 这可能是消化不良引起的，也可能是东风引起的。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ə'fekt] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] , [wɪð] ['difə] ['lɪvər] , [ɪn]
or **from** **many** **other** **causes** **which** **affect** **different** **persons** **,** **with** **differing** **livers** **,** **in**
或者 从 许多 其他 原因 哪个 影响 不同的 人 , 和 不同 肝脏 , 在
[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [weɪz] .
a **variety** **of** **ways** **.**
一个 种类 的 方式 .

或者由于其他多种原因，对肝脏状况不同的不同人群的影响方式也各不相同。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[ɪn] [wɒt] [sens] [duː; də][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] " ['kɒnʃəns] " [æz; əz] " [æn; ən] ['ɪnwəd] ['mɒnɪtə(r)] " ?
In **what** **sense** **do** **you** **recognise** **"** **conscience** **"** **as** **"** **an** **inward** **monitor** **"** **?**
在 什么 感觉 做 你 认出 " 良心 " 作为 " 一个 向内 监视器 " ?

你认为"良心"在什么意义上可以被视为"内在的监督者"?

[ə; eɪ] . [ɪts] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz] [sʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'kweɪntəns]
A **.** **Its** **recognition** **as** **such** **depends** **on** **the** **extent** **of** **each** **individual's** **acquaintance**
一个 . 它是 认出 作为 这样的 取决于 在 这 程度 的 每个 个人的 熟人
[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]
with **his** **own** **particular** **physical** **organisation** **as** **differentiated** **from** **that** **of**
和 他的 自己的 特别的 身体的 组织 作为 差异化的 从 那 的
['ʌðə(r)z] .
others **.**
其他的 .

A. 对其的认知取决于每个人对其自身特定身体组织的了解程度，以及这种身体组织与其他人的差异。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] " [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] ['mɒnɪtə(r)] " [meɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [bluː] [pɪl] ,
In **some** **cases** **the** **"** **voice** **of** **the** **inward** **monitor** **"** **may** **point** **to** **blue** **pill** **,**
在 一些 案例 这 " 嗓音 的 这 向内 监视器 " 可能 观点 到 蓝色的 丸 ,

在某些情况下，"内在监控的声音"可能指向蓝色药丸。

[ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] ['mɒdəreɪtɪd] ['remədiz] .
and **in** **others** **it** **may** **indicate** **moderated** **remedies** **.**
和 在 其他的 它 可能 表明 温和 补救措施 .

而在另一些人看来，这可能表明需要采取较为温和的治疗方法。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] ?
Q **.** **What** **is** **the** **moral** **law** **?**
问 . 什么 是 这 道德 法律 ?

问：什么是道德法则?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['mɒrəl] [lɔː] [ɪz] ['pjʊəli] [haɪ'dʒiːnɪk] .

The	**so**	**-**	**called**	**moral**	**law**	**is**	**purely**	**hygienic**	**.**
这	所以	-	称为	道德	法律	是	纯粹	卫生	.

所谓道德法则纯粹是卫生方面的。

['pɜːfɪkt] [helθ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] [mə'rælətɪ] .

Perfect	**health**	**is**	**perfect**	**morality**	**.**
完美的	健康	是	完美的	道德	.

身体健康即是品德高尚。

[menz] [saˈna] [ɪn] ['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] .

Mens	**sana**	**in**	**corpore**	**sano**	**.**
男士	萨那	在	身体	萨诺	.

Mens sana in corpore sano.

" [lɔː] , " [səʊ] - [kɔːld] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [gʊd] ['lɪvər] ,

"	**Law**	**,**	**"**	**so**	**-**	**called**	**,**	**is**	**for**	**the**	**protection**	**of**	**the**	**"**	**good**	**livers**	**,**
"	法律	,	"	所以	-	称为	,	是	为了	这	保护	的	这	"	好的	肝脏	,

所谓的"法律"，是为了保护"好人"而制定的。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['iːv(ə)l] ['lɪvər] .

"	**and**	**for**	**the**	**punishment**	**of**	**the**	**"**	**evil**	**livers**	**.**
"	和	为了	这	惩罚	的	这	"	邪恶的	肝脏	.

并惩罚"邪恶的肝脏"。

" [vwɑː'lɑː] [taʊt] !

"	**Voilà**	**tout**	**!**
"	瞧!	兜售者	!

"Voilà tout！"

[ðə; ði]['əʊnli] [prə'feʃn] [weə(r)] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] " [ðə; ði] - ['dev(ə)l] - [tuː; tə] [peɪ] . " — [ðə; ði]['liːg(ə)l] .

The	**only**	**Profession**	**where**	**there**	**isn't**	**"**	**the**	**'**	**Devil**	**'**	**to**	**Pay**	**.**	**"**	**—**	**The**	**Legal**	**.**
这	仅有的	职业	在哪里	那里	不是	"	这	-	魔鬼	-	到	支付	.	"	—	这	合法的	.

唯一一个没有"魔鬼"要付出代价的职业。——法律界

[ˌjʊərə'piːən] ['kraɪsɪs] [ə'vɜːtɪd] ! !

EUROPEAN	**CRISIS**	**AVERTED**	**!**	**!**
欧洲的	危机	避免了	!	!

欧洲危机得以避免！！

" [tʊ'ʃe] !

"	**Touché**	**!**
"	触碰	!

"说得好！"

" [vɪk'tɔːriəs] ['bænˌkɹɒft][ænd; ənd] [vɪk'tɔːriən] [sɑːr'duː] .

"	**Victorious**	**Bancroft**	**and**	**Victorien**	**Sardou**	**.**
"	胜利者	班克罗夫特	和	维克托里安	萨尔杜	.

"胜利的班克罗夫特和维克托里安·萨杜。

['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['aʊə(r)] ['ridər] [ðæt]

Latest	**Intelligence**	**.**	**—**	**We**	**are**	**glad**	**to**	**be**	**able**	**to**	**assure**	**our**	**readers**	**that**
最新的	智力	.	—	我们	是	高兴的	到	是	有能力的	到	保证	我们的	读者	那

,

,

,

最新消息——我们很高兴能够向读者保证：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:tiz] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwɒt] [streɪnd] ,

in	spite	of	relations	between	the	two	parties	being	somewhat	strained	,
在	尽管如此	的	关系	之间	这	二	各方	存在	有些	紧张	,

尽管双方关系有些紧张，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ˌæpri'hend] [ðæt] ['sɪəriəs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪl] [ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] "

it	is	not	apprehended	that	serious	international	complications	will	arise	out	of	"
它	是	不是	被捕	那	严肃的	国际的	并发症	将要	出现	出去	的	"

[ləfɛr] ['bænˌkɹɒft] - [sɑ:r'du:] ;

L'affaire	Bancroft	-	Sardou	;
事件	班克罗夫特	-	萨尔杜	;

人们并不认为"班克罗夫特-萨尔杜事件"会引发严重的国际复杂情况；

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [hæz; həz]['əʊnli]

"	though	it	is	now	pretty	generally	known	that	so	grave	a	catastrophe	has	only
"	尽管	它	是	现在	漂亮的	一般来说	已知	那	所以	严重	一个	灾难	有	仅有的

[bi:n] [ə'vɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstri] .

been	averted	by	the	sudden	change	in	the	French	Ministry	.
到过	避免了	经过	这	突然	改变	在	这	法语	部	.

"尽管现在人们普遍知道，如此严重的灾难之所以得以避免，全赖法国外交部的突然人事变动。"

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑ:lɪŋ] .

DEPTFORD	HATH	ITS	DARLING	.
德普特福德	有	它是	亲爱的	.

德普特福德有它的宝贝。

[ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] .

A	Lay	of	Loyalty	.
一个	莱	的	忠诚	.

一首忠诚之歌。

[" ['mɪstə(r)] . ['dɑ:lɪŋ] , [ɒv; əv] ['dɛtfəd] , [kən'sidə] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði]

[	"	Mr	.	Darling	,	of	Deptford	,	considers	it	his	mission	to	chastise	the
[	"	先生	.	亲爱的	,	的	德普特福德	,	考虑	它	他的	使命	到	惩罚	这

[həʊm] ['sekrət(ə)ri] .

Home	Secretary	.
家	秘书	.

来自德普特福德的达林先生认为，他的使命是训斥内政大臣。

" — ['ɪləstreɪtɪd] [nju:z] .]

"	—	Illustrated	News	.	]
"	—	插图	消息	.	]

——《新闻画报》

[eə(r)] — " ['tʃɑ:li] [ɪz][maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .

Air	—	"	Charlie	is	my	Darling	.
空气	—	"	查理	是	我的	亲爱的	.

空气——"查理是我的宝贝。

" ['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑ:lɪŋ] , [ɪts] ['dɑ:lɪŋ] , [ɪts] ['dɑ:lɪŋ] !

"	Deptford	hath	its	Darling	,	its	Darling	,	its	Darling	!
"	德普特福德	有	它是	亲爱的	,	它是	亲爱的	,	它是	亲爱的	!

"德普特福德有它的宝贝，它的宝贝，它的宝贝！"

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑ:lɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌsi:ˌeɪ'vi:] - [ɪl] - [lɜr] !

Deptford	hath	its	Darling	,	the	great	Cav	-	il	-	ler	!
德普特福德	有	它是	亲爱的	,	这	伟大的	卡夫	-	il	-	勒	!

德普特福德有它的达令，伟大的骑士!

[ɪf] ['æskwɪθ] [niːdz] [stɜːn] ['wɔːnɪŋ] ,
If Asquith needs stern warning ,
如果 阿斯奎斯 需求 船尾 警告 ,

如果阿斯奎斯需要严厉警告，

[ɔː(r)] ['mɔːrli] ['wɒnts] [ðə; ði] [spɜː(r)] ,
Or Morley wants the spur ,
或者 莫利 想要 这 刺 ,

或者莫利想要那根刺，

[ðel] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,
They'll find it in our Darling ,
他们会 寻找 它 在 我们的 亲爱的 ,

他们会在我们的爱人身上找到它，

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkə] - [vɪl] - [lɜr] !
The great Ca - vil - ler !
这 伟大的 ca - 维尔 - 勒 !

伟大的卡维尔！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑːlɪŋ] , & [siː] .
Deptford hath its Darling , & c .
德普特福德 有 它是 亲爱的 , & c .

德普特福德有它的达令，等等。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,
As he comes striding up the House ,
作为 他 来 大步走 向上 这 房子 ,

他大步走上众议院，

['glædstəun] [ʃriŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜː(r)] ;
Gladstone shrinks like a cur ;
格拉德斯通 收缩 喜欢 一个 库尔 ;

格拉德斯通像条狗一样缩成一团；

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['fluːənsi] [mʌst; məst] [feɪl]
He knows his fluency must fail
他 知道 他的 流利度 必须 失败

他知道自己的流利度肯定会失败。

[tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] ['sɜːkə] - [vɪl] - [lɜr] !
To foil the Ca - vil - ler !
到 挫败 这 ca - 维尔 - 勒 !

挫败卡维尔！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑːlɪŋ] , & [siː] .
Deptford hath its Darling , & c .
德普特福德 有 它是 亲爱的 , & c .

德普特福德有它的达令，等等。

" [wɪð] ['lɪbəti] [kæps] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [hedz]
" With Liberty Caps upon their heads
" 和 自由 帽子 之上 他们的 头部

“头戴自由帽”

[ʃæl; ʃəl] ['ænəkists] [kən'fɜː(r)]
Shall **Anarchists** **confer**
将 无政府主义者 授予

无政府主义者是否应该协商

[ɒn] ['triːz(ə)n] [ɪn][trə'fælgə(r)][skweə(r)] ?
On **treason** **in** **Trafalgar** **Square** **?**
在 叛国罪 在 特拉法加 正方形 ?

特拉法加广场的叛国罪?

" [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði]['sɜːkə] - [vɪl] - [lɜr] !
" **Demands** **the** **Ca** **-** **vil** **-** **ler** **!**
" 需求 这 ca - 维尔 - 勒 !

"要求批评者!"

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑːlɪŋ] , & [siː] .
Deptford **hath** **its** **Darling** **,** **&** **c** **.**
德普特福德 有 它是 亲爱的 , & c .

德普特福德有它的达令，等等。

" [naʊ] [stænd][ə'saɪd] , [juː; jʊ] ['lɪbərəl] [luːn] !
" **Now** **stand** **aside** **,** **you** **Liberal** **loon** **!**
" 现在 站立 旁边 , 你 自由派 潜鸟 !

"现在让开，你这个自由派疯子!"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][stɜː(r)] ;
I'm **going** **to** **raise** **a** **stir** **;**
我是 去 到 增加 一个 搅拌 ;

我要掀起一场风波;

[aɪl] ['hæri] [juː; jʊ] — [æt; ət] ['kwestʃən] [taɪm] !
I'll **harry** **you** **—** **at** **Question** **time** **!**
患病的 哈利 你 — 在 问题 时间 !

我会在质询时间纠缠你!

" [kwəʊθ][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkə] - [vɪl] - [lɜr] !
" **Quoth** **the** **great** **Ca** **-** **vil** **-** **ler** **!**
" 引用 这 伟大的 ca - 维尔 - 勒 !

"伟大的批评家如是说!"

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑːlɪŋ] , & [siː] .
Deptford **hath** **its** **Darling** **,** **&** **c** **.**
德普特福德 有 它是 亲爱的 , & c .

德普特福德有它的达令，等等。

[ænd; ənd] [ɪts] [baɪ][ðə; ði] [skwɛrz] [dæmp] ['faʊntɪnz] ,
And **it's** **by** **the** **Square's** **damp** **fountains** **,**
和 它是 经过 这 广场的 潮湿 喷泉 ,

就在广场潮湿的喷泉旁,

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn][ðeə(r)] [pres] , [wɪð] [pen] ,
And **it's** **in** **their** **Press** **,** **with** **pen** **,**
和 它是 在 他们的 按 , 和 笔 ,

而且它就在他们的印刷机里，用笔写的,

[ˌtiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - [reɪtɘz] [dɛənt] ['spʌtə(r)] ['triːz(ə)n] ,

Tr	**-**	**r**	**-**	**raitors**	**daren't**	**sputter**	**treason**	**,**
tr	-	r	-	评分员	不敢	发出嘶嘶声	叛国罪	,

叛徒不敢说出叛国的话，

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [best] [ɒv; əv] [men] !

For	**Darling**	**,**	**best**	**of**	**men**	**!**
为了	亲爱的	,	最好的	的	男人	!

致亲爱的，最好的男人!

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑːlɪŋ] , [ɪts] ['dɑːlɪŋ] , [ɪts] ['dɑːlɪŋ] !

Deptford	**hath**	**its**	**Darling**	**,**	**its**	**Darling**	**,**	**its**	**Darling**	**!**
德普特福德	有	它是	亲爱的	,	它是	亲爱的	,	它是	亲爱的	!

德普特福德有它的达令，它的达令，它的达令!

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦!

['dɛtfəd] [hæθ] [ɪts] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌsiːˌeɪˈviː] - [ɪl] - [lɜr] !

Deptford	**hath**	**its**	**Darling**	**,**	**the**	**great**	**Cav**	**-**	**il**	**-**	**ler**	**!**
德普特福德	有	它是	亲爱的	,	这	伟大的	卡夫	-	il	-	勒	!

德普特福德有它的达令，伟大的骑士!

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

ANACREONTICS	**FOR**	**ALL**	**.**
阿那克里翁学派	为了	全部	.

人人皆可学习的阿纳克里翁学。

(['biːɪŋ] [ˌbækəˈneɪliən] ['bælədz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [prəˈfeʃnz] , [treɪdz] , [krɑːfts] [ænd; ənd]

(	**Being**	**Bacchanalian**	**Ballads**	**for**	**the**	**use**	**of**	**all**	**Professions**	**,**	**Trades**	**,**	**Crafts**	**and**
(	存在	酒神节	民谣	为了	这	使用	的	全部	职业	,	交易	,	工艺	和

['kɔːlɪŋ] ,

Callings	**,**
召唤	,

（作为一部适用于所有职业、行业、手工艺和从业者的酒神歌谣，

[ænd; ənd] [kənˈvɪvɪəl] ['kærəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['klɑːsɪz] , [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læs] .

and	**Convivial**	**Carols**	**for**	**the**	**Classes**	**,**	**the**	**Masses**	**,**	**and**	**the**	**Lasses**	**.**
和	欢快的	圣诞颂歌	为了	这	课程	,	这	群众	,	和	这	姑娘们	.

以及为班级、弥撒和少女们准备的欢快颂歌。

[baɪ] [tɒm] [mɔːr] , ['dʒuːniə(r)] .)

By	**Tom**	**Moore**	**,**	**Junior**	**.**	**)**
经过	汤姆	摩尔	,	初级	.	)

（汤姆·摩尔，小）

[ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['dɪti] .

THE	**DOCTOR'S**	**DITTY**	**.**
这	医生的	小调	.

医生的歌谣。

[eə(r)] — " [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] ['bæʃfl] [ˌfɪfˈtiːn] !

Air	**—**	**"**	**Here's**	**to**	**the**	**Maiden**	**of**	**bashful**	**fifteen**	**!**
空气	—	"	这里是	到	这	少女	的	害羞的	十五	!

空气——"敬害羞的十五岁少女！"

" [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] ['hektɪk] [ˌfɪfˈtiːn] !

"	**Here's**	**to**	**the**	**patient**	**of**	**hectic**	**fifteen**	**!**
"	这里是	到	这	病人	的	忙碌的	十五	!

为经历忙碌十五年的病人干杯!

[hɪrz] [tuː; tə] [æz'mæt.ɪ.kəl] ['fɪfti] !
Here's to asthmatical fifty !
这里是 到 哮喘 五十 !

为患有哮喘的五十岁干杯!

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] - [səʊkt] [dɪs'peptɪk] [əʊld] [diːn] !
Here's to the port - soaked dyspeptic old dean !
这里是 到 这 港口 - 浸泡过 消化不良 老的 院长 !

向这位饱受波特酒之苦、消化不良的老院长致敬!

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][slɒp] - ['swɪgər] ['θrɪfti] !
And here's to the slop - swigger thrifty !
和 这里是 到 这 邋遢 - 斯威格 节俭 !

向节俭的邋遢鬼致敬!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

[let] [ðə; ði] [dəʊs] [pɑːs] , —
Let the dose pass , —
让 这 剂量 经过 , —

让剂量过去吧。

[drɪŋk] , [læd] [ɔː(r)] [læs] !
Drink , lad or lass !
喝 , 小伙子 或者 小姐 !

喝吧，小伙子或姑娘!

[aɪl] ['wɒrənt] [jɪl] [suːn] [lʌv] [ðə; ði] (['medsn; 'medɪsn]) [glɑːs] !
I'll warrant ye'll soon love the (medicine) glass !
患病的 保证 叫喊 很快 爱 这 (药品) 玻璃 !

我保证你很快就会爱上这个（药用）玻璃杯!

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] [huːm] ['rɪŋklz] [sə'praɪz] !
Here's to the charmer whom wrinkles surprise !
这里是 到 这 魔术师 谁 皱纹 惊喜 !

致敬这位连皱纹都感到惊讶的魅力男士!

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [huː] [hæz; həz] [nʌn] , [sɜː(r)] !
Now to the maid who has none , Sir !
现在 到 这 女佣 WHO 有 没有任何 , 先生 !

现在轮到那位没有衣服的女仆了，先生!

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [tuː] [lʌŋz] [ɒv; əv] [fʊl] [saɪz] ,
Here's to the girl with two lungs of full size ,
这里是 到 这 女孩 和 二 肺 的 满的 尺寸 ,

致敬这位拥有两个正常大小肺的女孩!

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] , [sɜː(r)] !
And here's to the nymph with but one , Sir !
和 这里是 到 这 仙女 和 但 一 , 先生 !

先生，敬这位只有一只眼睛的仙女!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

[huː'ɛə] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Whoe'er they be ,
谁 他们 是 ,

无论他们是谁，

[send] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Send ' em to me !
发送 - 呃 到 我 !

寄给我!

[ai] ['wɒrənt] [ðel] [pruːv] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiː] !
I warrant they'll prove an excuse for a fee !
我 保证 他们会 证明 一个 原谅 为了 一个 费用 !

我敢保证，他们会找各种借口来骗取钱财!

[hɪrz] [tuː; tə] " [əʊld]['pɜːp(ə)l] , " [wɪð] [pɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊ] !
Here's to " Old Purple , " with port in his toe !
这里是 到 " 老的 紫色的 , " 和 港口 在 他的 脚趾 !

敬"老紫"，他脚趾头还沾着波特酒呢!

[naʊ] [tuː; tə][hɪm] [huz] [gɒn] ['sæfrən] [ɒn] ['ʃeri] !
Now to him who's gone saffron on sherry !
现在 到 他 谁是 已消失 藏红花 在 雪利酒 !

现在轮到那些对雪利酒着迷的人了!

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['mæʃə(r)] [huːz] [maɪndz][ɒn][ðə; ði][gəʊ]
Here's to the masher whose mind's on the go
这里是 到 这 捣碎器 谁 心灵的 在 这 去

致敬这位思维活跃、思绪万千的捣碎者

[θruː] ['meɪkɪŋ] [nɒk'tɜːnælaɪ] ['meri] !
Through making nocturnally merry !
通过 制作 夜间 欢乐 !

通过夜间狂欢!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

[let] [ðə; ði][dəʊs] [pɑːs] !
Let the dose pass !
让 这 剂量 经过 !

让剂量过去吧!

[drɪŋk] , [læd] [ɔː(r)] [læs] .
Drink , lad or lass .
喝 , 小伙子 或者 小姐 .

喝酒，无论男女。

[ai] ['wɒrənt] [aɪl] [pruːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][juːz][ɪn][maɪ] [glɑːs] .
I warrant I'll prove there's some use in my glass .
我 保证 患病的 证明 有 一些 使用 在 我的 玻璃 .

我保证会证明我的玻璃杯是有用的。

[fɔː(r); fə(r)][let] - [ɪm] [biː; bi] ['geɪmsəm] [ɔː(r)][let] - [ɪm] [biː; bi][grɪm] ,
For let ' em be gamesome or let ' em be grim ,
为了 让 - 呃 是 游戏 或者 让 - 呃 是 严峻 ,

让他们玩世不恭，或者让他们阴沉沉，

[ɪl] [ɔː(r)] ['hɑːti] , [ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] ;
Ill or hearty , I care not a feather ;
患病的 或者 爽朗 , 我 关心 不是 一个 羽毛 ;

无论生病还是健康，我都毫不在意;

[fɪl] - [ɪm] — [wɪð] ['fɪzɪk] — [bæŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
Fill ' em — with physic — bang up to the brim ,
充满 - 呃 — 和 物理学 — 砰 向上 到 这 帽檐 ,

把它们装满——装满药水——直到溢出来，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][dəʊs] - [ɪm] [tə'geðə(r)] !
And let us all dose ' em together !
和 让 我们 全部 剂量 - 呃 一起 !

让我们一起给他们服用剂量吧!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

[haʊ'eər] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Howe'er they be ,
然而 他们 是 ,

然而，无论他们是谁，

[send] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Send ' em to me !
发送 - 呃 到 我 !

寄给我!

[aɪ] ['wɒrənt] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiː] !
I warrant I'll find some excuse for a fee !
我 保证 患病的 寻找 一些 原谅 为了 一个 费用 !

我保证我会找到各种理由收取费用!

[ə; eɪ] [faɪn] [əʊld][gɜːl][ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli]
A Fine Old Girl and Uncommonly
一个 美好的 老的 女孩 和 不寻常地

一位优秀的老姑娘，而且很不寻常

[wel] [prɪ'zɜːvd] [ɪz][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən][gɜːl][baɪ][ðə; ði] [bælf] [ænd; ənd] [bʌn] ['fæməli] , [huːz]
Well Preserved is The Bohemian Girl by the Balfe and Bunn family , whose
出色地 保存完好 是 这 波西米亚 女孩 经过 这 巴尔夫 和 邦恩 家庭 , 谁
['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [nəʊ'vembə(r)] 27th ,
Jubilee , November 27th ,
禧年 , 十一月 27th ,

《波西米亚女孩》由巴尔夫和邦恩家族创作，保存完好，其周年纪念日为11月27日。

[wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [sɜː(r)] - [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [haʊs]
was celebrated by the chivalrous Sir Druriolanus at the Good Old House
曾是 著名 经过 这 骑士精神 先生 - 在 这 好的 老的 房子
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]['lætɪˌnaɪzd]['taɪt(ə)l] ,
from which he takes his Latinised title ,
从 哪个 他 需要 他的 拉丁化 标题 ,

这位英勇的德鲁里奥拉努斯爵士在老宅（他的拉丁化头衔即来源于此）庆祝了他的生日。

[kən'fəːd] [ə'pɒn][hɪm][sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['merɪt] ([nɒt] [pɔːl] ['merit] ,
conferred upon him some years since as a reward of merit (not Paul Merritt ,
授予 之上 他 一些 年 自从 作为 一个 报酬 的 优点 (不是 保罗 梅里特 ,

几年前授予他的，作为对其功绩的奖励（不是保罗·梅里特，

['dræmətɪst] , [ænd; ənd][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][kə,læbərə't\\:(r)] [wɪð] ['pɛtɪt]) [baɪ]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
dramatist , and once upon a time collaborateur with Pettitt) by Mr . Punch .
剧作家 , 和 一次 之上 一个 时间 合作者 和 佩蒂特) 经过 先生 . 冲床 .

剧作家（曾与佩蒂特合作）由潘趣先生撰写。

[ðə; ði][feə(r)][bəʊ'hiːmiən] [siːmd] " ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] , " [ænd; ənd][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evə(r)] .
The fair Bohemian seemed " going strong , " and as lively as ever .
这 公平的 波西米亚 似乎 " 去 强的 , " 和 作为 热闹 作为 曾经 .

这位美丽的波西米亚女郎看起来"精神矍铄"，一如既往地充满活力。

[æd][mʌltoʊz]['ænoʊz] !
Ad multos annos !
广告 multos 年份 !

Ad multos annos!

[nju:] ['vɜ:ʃ(ə)n] . — [æn; ən] [ə'mendmənt] [hæz; həz] [bi:n] [prə'pəʊzd] [ɪn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] .
New Version . — An amendment has been proposed in our National Anthem .
新的 版本 . — 一个 修正案 有 到过 建议的 在 我们的 国家的 国歌 .

新版本——有人提议对我们的国歌进行修改。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['neɪvɪʃ] , " [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌbstɪtju:t] " ['neɪvi] - [ɪʃ] ,
It is suggested that instead of " Knavish , " we should substitute " Navy - ish ,
它 是 建议 那 反而 的 " 奸诈之徒 , " 我们 应该 代替 " 海军 - ish ,

建议用"海军式"代替"狡猾的",

" [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪn]['kwestʃən] [wʊd] [ri:d] " [frʌ'streɪt] [ðeə(r)]['neɪvi] - [ɪʃ] [trɪks] ,
" when the line in question would read " Frustrate their Navy - ish tricks ,
" 什么时候 这 线 在 问题 会 读 " 阻挠 他们的 海军 - ish 技巧 ,

当相关台词改为"挫败他们的海军式伎俩"时,

" [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ˌgʌvn'mentl] ['pɒləsi][ɔ:(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" which may be applied to a Home Governmental policy or to that of our
" 哪个 可能 是 应用 到 一个 家 政府 政策 或者 到 那 的 我们的
[ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['pɒsəb(ə)l] [fəʊz] ,
Continental possible foes ,
大陆 可能的 敌人 ,

"这既可以适用于本国政府的政策，也可以适用于我们在欧洲大陆的潜在敌人的政策。"

[dʒʌst][æz; əz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] .
just as circumstances may require .
只是 作为 情况 可能 要求 .

根据实际情况而定。

[tu:; tə] ['mɑ:rdʒəri] .
TO MARJORIE .
到 玛乔丽 .

致玛乔丽。

([æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [frend] .)
(An Imaginary Name of a Child Friend .)
(一个 假想 姓名 的 一个 孩子 朋友 .)

（一个虚构的童年朋友的名字。）

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][meɪd] , [hu:] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [treɪn]
Dear little maid , who in the Circle train
亲爱的 小的 女佣 , WHO 在 这 圆圈 火车

亲爱的小女仆，你在环线列车上

[sæt] [səʊ] [dɪ'mjʊəli] , ['deɪntɪli] [ə'reɪd]
Sat so demurely , daintily arrayed
星期六 所以 端庄地 , 轻柔地 排列

她端庄地坐着，衣着考究。

[ɪn] [swi:t] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv] [də'leɪn] —
In sweet old - fashioned garment of delane —
在 甜的 老的 - 造型 服装 的 德兰 —

身着甜美复古的德莱恩服饰——

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][meɪd] .
Dear little maid .
亲爱的 小的 女佣 .

亲爱的小女仆。

[jɔː(r); jə(r)] ['meri] [smaɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] [ɔːl] [ˌʌnə'freɪd]
Your merry smile , your laugh all unafraid
你的 欢乐 微笑 , 你的 笑 全部 无所畏惧

你灿烂的笑容，你无所畏惧的笑声

[meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['deɪlɪ] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] .
Made me forget the daily stress and strain .
制成 我 忘记 这 日常的 压力 和 拉紧 .

让我忘记了日常的压力和疲惫。

[tuː; tə] [ɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] ['kwɪklɪ] [leɪd]
To earth your childish prattle quickly laid
到 地球 你的 幼稚 喋喋不休 迅速地 铺设

迅速放下你幼稚的胡言乱语

[ðə; ðɪ] ['fæntəmz] [ðæt] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [brɪŋ] [peɪn] ,
The phantoms that to middle age bring pain ,
这 幻影 那 到 中间 年龄 带来 疼痛 ,

给中年人带来痛苦的幻影

[ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] , [nɒt] [səʊ] [steɪd] .
And life seemed more attractive , not so staid .
和 生活 似乎 更多的 吸引人的 , 不是 所以 稳重 .

生活似乎变得更有吸引力，不再那么沉闷。

[əʊ] ! [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] ,
Oh ! some day soon ride with me once again ,
哦 ! 一些 天 很快 骑 和 我 一次 再次 ,

哦！希望不久的将来还能再次与我一起骑行。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
Dear little maid .
亲爱的 小的 女佣 .

亲爱的小女仆。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] — — ? " — ['mesəz] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [ef] . [piː] - [ɑːz] ,
" How are you off for — — ? " — Messrs . A . and F . P - rs ,
" 如何 是 你 离开 为了 — — ? " — 先生们 . 一个 . 和 F . P - rs ,

"你们去——的行程安排如何？"——A先生和F先生

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [raɪmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪn] ,
a name which rhymes to the first and final word of the line ,
一个 姓名 哪个 韵律 到 这 第一的 和 最终的 单词 的 这 线 ,

与该行首尾两个词押韵的名字，

" [tɪəz] , ['aɪd(ə)l] [tɪəz] " ([baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l]
" Tears , idle Tears " (by the way , what a delightful song for a Radical
" 眼泪 , 闲置的 眼泪 " (经过 这 方式 , 什么 一个 愉快 歌曲 为了 一个 激进的
[tuː; tə] [sɪŋ] ,
to sing ,
到 唱歌 ,

"眼泪，无谓的眼泪"(顺便说一句，对于一个激进分子来说，这是一首多么令人愉悦的歌曲啊，

" [pɪəz] , ['aɪd(ə)l] [pɪəz] ! ") , [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" Peers , idle Peers ! ") , write to Mr . Punch ,
" 同龄人 , 闲置的 同龄人 ! ") , 写 到 先生 . 冲床 ,

"同辈们，闲散的同辈们！")，写信给潘趣先生，

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði][pi:] - [ɑ:z] - ['krɪsməs]

informing	him	of	the	supreme	excellence	of	the	P	-	rs	'	Christmas
通知	他	的	这	最高	卓越	的	这	P	-	rs	-	圣诞节

['nʌmbə(r)] , ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] ,

Number	,	asking	him	to	notice	it	,
数字	,	问	他	到	注意	它	,

告知他P-rs圣诞节目的卓越品质，并请他留意观看。

[æz; əz][hi:; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [du:; də] , [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi]

as	he	probably	would	do	,	in	his	pages	,	and	adding	that	"	it	is	already
作为	他	大概	会	做	,	在	他的	页面	,	和	添加	那	"	它	是	已经

[aʊt][ɒv; əv][prɪnt] .

out	of	print	.
出去	的	打印	.

他很可能会在自己的书中这样做，并补充说"它已经绝版了"。

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Then	what	is	the	use	of	drawing	attention	to	it	?
"	然后	什么	是	这	使用	的	绘画	注意力	到	它	?

"那么，引起人们的注意又有什么用呢？"

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][prɪnt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][mɔ:(r)]['væljuəb(ə)l] ,

Of	course	,	if	being	out	of	print	makes	it	the	more	valuable	,
的	课程	,	如果	存在	出去	的	打印	制作	它	这	更多的	有价值的	,

当然，如果绝版反而使其更有价值的话，

[ðen] ['lʌki] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spesəmən] ,

then	lucky	are	the	possessors	of	original	specimens	,
然后	幸运的	是	这	拥有者	的	原来的	标本	,

那么，拥有原始标本的人就幸运了。

[ænd; ənd] [wel] [ɪn'di:d] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mə'tɪərɪəl][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]

and	well	indeed	are	they	off	for	the	material	for	which	the	Upper
和	出色地	的确	是	他们	离开	为了	这	材料	为了	哪个	这	上

[haʊs] [ɔ:(r)] [haʊs] [ɒv; əv][pi:] - [ɑ:z][ɪz] [feɪmd] .

House	or	House	of	P	-	rs	is	famed	.
房子	或者	房子	的	P	-	rs	是	著名的	.

他们确实要去研究上议院或人民院闻名遐迩的素材了。

[ðə; ði][sɪlk] ['ɪndəstri] ([nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] [rɪ'tɜ:nz]) . — ['mɪstə(r)] .

The	Silk	Industry	(	not	from	the	Board	of	Trade	Returns	)	.	—	Mr	.
这	丝绸	行业	(	不是	从	这	木板	的	贸易	返回	)	.	—	先生	.

丝绸行业（非贸易委员会报告）——先生

[dʒeɪ] . [ef] . [li:s] , [kju:] . [si:] . , [em] . [pi:] . , [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'kɔ:də(r)] [ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] .

J	.	F	.	Leese	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	appointed	Recorder	of	Manchester	.
J	.	F	.	利斯	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	任命	录音机	的	曼彻斯特	.

JF Leese，御用大律师，国会议员，被任命为曼彻斯特地区法官。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['wɪʃɪz] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] ['krɪkɪtə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪnɪŋz] ,

Mr	.	Punch	wishes	this	capital	cricketer	a	long	innings	,
先生	.	冲床	愿望	这	首都	板球运动员	一个	长的	局	,

《潘趣先生》祝愿这位首都板球运动员职业生涯长久。

[ænd; ənd] [meɪ] ['mæntʃestə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [li:s] [ðæt] [wɪl] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz]

and	may	Manchester	have	a	Leese	that	will	run	for	any	number	of	years
和	可能	曼彻斯特	有	一个	利斯	那	将要	跑步	为了	任何	数字	的	年

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spaɪərɪŋ] .

without	expiring	.
没有	到期	.

或许曼彻斯特会拥有一份可以无限期有效、永不过期的利斯条约。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['briːflɪs] .
A CHANCE FOR THE BRIEFLESS .
一个 机会 为了 这 简报 .

给那些没有公文包的人一个机会。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['briːflɪs] ['bærɪstə(r)] ,
Dear Mr . Punch , — I am a briefless barrister ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 是 一个 简报 律师 ,

尊敬的潘奇先生：——我是一名没有案卷的律师，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ]
and I wish to throw myself upon your generosity by asking you to allow
和 我 希望 到 扔 我 之上 你的 慷慨 经过 问 你 到 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,
me to make a suggestion which will be of great public interest ,
我 到 制作 一个 建议 哪个 将要 是 的 伟大的 民众 兴趣 ,

我恳请您慷慨解囊，允许我提出一项对公众具有重大意义的建议。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
and incidentally help me to make my fortune .
和 顺便 帮助 我 到 制作 我的 财富 .

顺便还帮我发了财。

[ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ][ɪz]['plækɑːd, -əd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] - [kɔːt]
All London to - day is placarded with a thrilling picture of the Law - Court
全部 伦敦 到 - 天 是 标语牌 和 一个 惊险 图片 的 这 法律 - 法庭
[siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [rɪ'vendʒ] .
Scene in A Woman's Revenge .
场景 在 一个 女性的 复仇 .

今天整个伦敦都张贴着电影《女人的复仇》中法庭场景的精彩剧照。

[maɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪz] — [waɪ] [nɒt][hæv; həv]['riːəl] ['bærɪstəz] ?
My suggestion is — Why not have real barristers ?
我的 建议 是 — 为什么 不是 有 真实的 大律师 ?

我的建议是——为什么不聘请真正的律师呢?

[ðə; ði]['θɪətə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt][ˌriːə'lɪstɪk] .
The theatre to - day is nothing if not realistic .
这 剧院 到 - 天 是 没有什么 如果 不是 实际的 .

如今的戏剧，无一不写实。

['drʊəri] [leɪn] [hæz; həz][ɪts] [reɪs] - ['hɔːsɪz] ,
Drury Lane has its race - horses ,
德鲁里 车道 有 它是 种族 - 马匹 ,

德鲁里巷有自己的赛马，

- [ɪts] [gəʊsts] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [stɔːm] [wɪð] [ɪts]
Ibsenity its ghosts — why should not the Adelphi take the town by storm with its
- 它是 鬼魂 — 为什么 应该 不是 这 阿德尔菲 拿 这 镇 经过 风暴 和 它是
['bærɪstəz] ?
barristers ?
大律师 ?

易卜生的幽灵——为什么阿德尔菲律师事务所不能凭借其律师席卷全城呢?

[ðə; ði]['æktə(r)] [meɪ] , [nəʊ] [daʊt] [dʌz] , [ækt][ðə; ði] [pɑːt] ['ædmərəbli] ,
The actor may , no doubt does , act the part admirably ,
这 演员 可能 , 不 怀疑 做 , 行为 这 部分 令人钦佩地 ,

毫无疑问，这位演员或许能够出色地演绎这个角色。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [kən'tend] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [duː; də] [səʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊd; kəd]

but	who	can	contend	that	he	can	possibly	do	so	as	well	as	could
但	WHO	能	抗衡	那	他	能	可能	做	所以	作为	出色地	作为	可以

[ə; eɪ] ['riːəl] ,

a	real	,
一个	真实的	,

但谁又能断言他能像真正的……一样做到这一点呢?

['æktʃuəl] ['bærɪstə(r)] , [huː] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

actual	barrister	,	who	would	know	that	he	was	striving	not	merely	for	the
实际的	律师	,	WHO	会	知道	那	他	曾是	努力	不是	仅仅	为了	这

[ə'plɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

applause	of	the	moment	,
掌声	的	这	片刻	,

真正的律师会明白，他所追求的不仅仅是当下的掌声。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [briːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ?

but	for	the	guinead	briefs	of	the	future	?
但	为了	这	-	内裤	的	这	未来	?

但对于未来的几内亚简报来说呢?

[ɪf] ['mesəz] . ['gɑːti] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [plæn] , [ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

If	Messrs	.	Gatti	will	undertake	to	accept	the	plan	,	I	will	undertake	to	provide
如果	先生们	.	加蒂	将要	承担	到	接受	这	计划	,	我	将要	承担	到	提供

[ðə; ði] ['bærɪstəz] .

the	barristers	.
这	大律师	.

如果 Gatti 先生们愿意接受该方案，我将承诺提供律师。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [wʊd] [ðen] [rʌn] : —

The	programme	would	then	run	:	—
这	程序	会	然后	跑步	:	—

程序随后将运行：—

[sɜː(r)] [dʒɒn] ['blækˌlɑk] , [kjuː] . [siː] . (['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kraʊn]) . . .

Sir	John	Blacklock	,	Q	.	C	.	(	Counsel	for	the	Crown	)	.	.	.
先生	约翰	布莱克洛克	,	问	.	C	.	(	法律顾问	为了	这	王冠	)	.	.	.

约翰·布莱克洛克爵士，御用大律师（皇家律师）……

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [biː] . , - , ['temp(ə)l] ['gaːdnz] , ['temp(ə)l] , [iː] . [siː] .

Mr	.	A	.	B	.	,	102	,	Temple	Gardens	,	Temple	,	E	.	C	.
先生	.	一个	.	B	.	,	-	,	寺庙	花园	,	寺庙	,	E	.	C	.

AB先生，地址：102号，Temple Gardens，Temple，EC

[wɒt] [wiː; wi] ['briːflɪs] ['bærɪstəz] [wɒnt] [ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

What	we	briefless	barristers	want	in	these	hard	times	is	merely	the	chance	.
什么	我们	简报	大律师	想	在	这些	难的	时代	是	仅仅	这	机会	.

在如今艰难的时期，我们这些没有案卷的律师所需要的仅仅是一个机会。

[ai] [lʊk] [tuː; tə] ['mesəz] . ['gɑːti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

I	look	to	Messrs	.	Gatti	to	give	it	to	us	.
我	看	到	先生们	.	加蒂	到	给	它	到	我们	.

我希望 Gatti 先生能把它给我们。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'dres] , [ðəʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,

I	ought	to	add	that	the	above	address	,	though	,	in	point	of	fact	,
我	应该	到	添加	那	这	多于	地址	,	尽管	,	在	观点	的	事实	,

我应该补充一点，事实上，上述地址

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [əʊn] , [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['pjʊəli] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

it	is	my	own	,	is	given	purely	by	way	of	illustration	,
它	是	我的	自己的	,	是	给定	纯粹	经过	方式	的	插图	,

这是我自己的作品，仅作举例说明之用。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [maɪ'self] , [ðəʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] —
and 和 **in** 在 **no** 不 **way** 方式 **to** 到 **advertise** 广告 **myself** 我 **,** , **though** 尽管 **should** 应该 **anyone** 任何人 **wish** 希望 **to** 到 **consult** 咨询 **—** —
[ə'gen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
again 再次 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** ,

我绝无意自我推销，不过如果有人想咨询——当然，再次强调，

['pjʊəli] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] — [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
purely 纯粹 **with** 和 **reference** 参考 **to** 到 **this** 这 **suggestion** 建议 **—** — **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **my** 我的 **chambers** 房间 **from** 从 **the** 这
[strænd][ɪz] [daʊn] ['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] [leɪn] ,
Strand 斯特兰德 **is** 是 **down** 向下 **Middle** 中间 **Temple** 寺庙 **Lane** 车道 **,** ,

仅就此建议而言——从斯特兰德大街到我房间的路是沿着中殿巷走，

[waɪlst] [ðə; ði]['temp(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [θriː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] .
whilst 而 **the** 这 **Temple** 寺庙 **Station** 车站 **is** 是 **just** 只是 **three** 三 **minutes** 分钟 **'** - **walk** 走 **.** .

而步行三分钟即可到达圣殿站。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒd] ['sɜːvənt] .
I 我 **am** 是 **,** , **Sir** 先生 **,** , **your** 你的 **obliged** 有义务 **servant** 仆人 **.** .

先生，我是您忠实的仆人。

[el] . [ɜːn] ['kaʊnsl] .
L L **.** . **Erned** 获得 **Counsel** 法律顾问 **.** .

L. Erned 律师。

[nəʊ'vembə(r)] 30th , - .
November 十一月 **30th** 30th **,** , **1893** - **.** .

1893年11月30日。

[nəʊ]['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ʃiː; ʃi] [sez] " [ʃɪl] [siː] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɪsɪz] . [tæn'kəreɪ]
No 不 **second** 第二 **editions** 版本 **for** 为了 **Mrs** 太太 **.** . **R** 拉 **.** . **She** 她 **says** 说道 **"** " **she'll** 壳 **see** 看 **the** 这 **First** 第一的 **Mrs** 太太 **.** . **Tanqueray** 坦奎利
,
,
,

R夫人不会再出第二版了。她说："她会见到第一位坦奎雷夫人。"

[ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] !
or 或者 **none** 没有任何 **at** 在 **all** 全部 **!** !

或者一个都没有！

" [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
" " **THE** 这 **SAFE** 安全的 **SIDE** 边 **.** .

"安全的一方。"

(['prɒbləm] [set] : — [tuː; tə]['flætə(r)][ə; eɪ]['poʊɪts]['vænəti][ænd; ənd][duː; də][nəʊ] ['vaɪələns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
((**Problem** 问题 **set** 放 **:** : **—** — **To** 到 **flatter** 奉承 **a** 一个 **Poet's** 诗人的 **vanity** 虚荣 **and** 和 **do** 做 **no** 不 **violence** 暴力 **to** 到 **your** 你的
['kɒnʃəns] .)
conscience 良心 **.** . **)**)

（习题：——既要迎合诗人的虚荣心，又不能违背自己的良心。）

- ([ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt]) .
Pownceby (a minor poet) .
- (一个 次要的 诗人) .

庞斯比（一位名不见经传的诗人）。

" [iːz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ][lɑːst]['vɒljuːm] , ['leɪdi]['vɪərə] — [θrɔb] [ænd; ənd] [θrəʊz] ?
" Es , have you seen my last volume , Lady Vera — Throbs and Throes ?
" 埃斯 , 有 你 已见 我的 最后的 体积 , 女士 维拉 — 悸动 和 阵痛 ?

"Es，你看过我的最后一本书《薇拉夫人——心跳与挣扎》吗？"

" ['leɪdi]['vɪərə] .
" Lady Vera .
" 女士 维拉 .

"维拉夫人。"

" [əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv] .
" Oh , yes , I have .
" 哦 , 是的 , 我 有 .

"哦，是的，我有。"

" - .
" Pownceby .
" - .

"庞斯比。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" And what did you think ?
" 和 什么 做过 你 思考 ?

你觉得怎么样?

" ['leɪdi]['vɪərə] .
" Lady Vera .
" 女士 维拉 .

"维拉夫人。"

" [əʊ] , [ai] [θɔːt] — [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] .
" Oh , I thought — that you had never done anything better .
" 哦 , 我 想法 — 那 你 有 绝不 完毕 任何事物 更好的 .

"哦，我以为——你从来没有做过比这更好的事情。"

" [ðə; ði] [lɒst] [smel] .
" THE LOST SMELL .
" 这 丢失的 闻 .

"失去的气味。"

[[ðə; ði] [kwiːnz] [hɔːl] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] " [ðə; ði]
[The Queen's Hall is at present free from the smell of cooking hitherto " the
[这 女王大学 大厅 是 在 展示 自由的 从 这 闻 的 烹饪 迄今为止 " 这
[ɪn'seprəbl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ɔː'kestrəl] ['mjuːzɪk] .
inseparable accompaniment of orchestral music .
形影不离 伴奏 的 管弦乐 音乐 .

[女王大厅目前没有烹饪的气味，此前一直伴随着管弦乐的"不可分割的伴奏"。

" — [taɪmz] , [noʊ'vɛmbər] . - .]
" — Times , Nov . 27 .]
" — 《时代周刊》, 十一月 . - .]

——《时代周刊》，11月27日。

['siːtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] ,
Seated to - day at a concert ,
坐着 到 - 天 在 一个 音乐会 ,

今天坐在音乐会现场，

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

I	am	weary	and	ill	at	ease	,
我	是	厌倦	和	患病的	在	舒适	,

我感到疲惫和不安。

[ðəʊ] [lɔɪd] [ænd; ənd]['ælˌbɑːni][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

Though	Lloyd	and	Albani	are	singing	,
尽管	劳埃德	和	阿尔巴尼	是	歌唱	,

虽然劳埃德和阿尔巴尼在唱歌，

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [juː; jʊ] [pliːz] ;

Or	anyone	else	you	please	;
或者	任何人	别的	你	请	;

或者你喜欢的任何人；

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ,

I	know	not	what	they	are	doing	,
我	知道	不是	什么	他们	是	正在做	,

我不知道他们在做什么，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ðeə(r)] —

For	something	is	wanting	there	—
为了	某物	是	想要	那里	—

因为那里似乎缺少了什么——

[ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒnsət] - [hɔːl]['əʊdə(r)]

That	old	-	fashioned	concert	-	hall	odour
那	老的	-	造型	音乐会	-	大厅	气味

那种老式音乐厅的气味

[wɪtʃ] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)] .

Which	throbbed	in	the	scented	air	.
哪个	悸动	在	这	香味	空气	.

在芬芳的空气中，它悸动着。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [wʌn][ɒv; əv]

It	flooded	the	place	,	like	one	of
它	被淹	这	地方	,	喜欢	一	的

它淹没了那里，就像.....

['beɪˌtoʊvənz] [sə'nɑːtəz] [mait] ,

Beethoven's	sonatas	might	,
贝多芬的	奏鸣曲	可能	,

贝多芬的奏鸣曲或许，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][maɪ] ['fiːvəd] ['spɪrɪt]

And	it	lay	on	my	fevered	spirit
和	它	躺	在	我的	发烧	精神

它压在我发烧的灵魂上。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][waɪld] [dɪ'laɪt] ;

With	a	touch	of	wild	delight	;
和	一个	触碰	的	荒野	喜	;

带着一丝狂野的喜悦；

[ˌaɪ 'tiː]['kwaiətid][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

It	quieted	pain	and	sorrow	,
它	安静	疼痛	和	悲哀	,

它抚平了痛苦和悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [sens] ,

It	thrilled	the	enraptured	sense	,
它	激动不已	这	眉飞色舞	感觉	,

它激起了我陶醉的感官，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] — [ɔː(r)]['mjuːzɪk] —
A song without words — or music —
一个 歌曲 没有 字 — 或者 音乐 —

一首没有歌词也没有音乐的歌

[ðæt] ['trævld] [wʌn] [njuː] [nɒt] [wens] ;
That travelled one knew not whence ;
那 旅行 一 知道 不是 何处 ;

那人不知从何而来;

[ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əudəz]
It linked all delightful odours
它 链接 全部 愉快 气味

它将所有令人愉悦的气味联系在一起

['ɪntuː][wʌn] ['pɜːfɪkt] [piːs] ,
Into one perfect peace ,
进入 一 完美的 和平 ,

融为一体，完美和平，

[ænd; ənd] ['trembld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [suːp] - [pleɪts]
And trembled away into soup - plates
和 颤抖 离开 进入 汤 - 盘子

然后颤抖着消失在汤盘里

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ləʊθ][tuː; tə] [siːs] .
As if it were loth to cease .
作为 如果 它 是 洛斯 到 停止 .

仿佛不愿就此停止。

[ai][hæv; həv] [sɔːt] — [bʌt; bət][ai] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] —
I have sought — but I seek it vainly —
我 有 寻求 — 但 我 寻找 它 徒劳地 —

我曾寻觅——但我的寻觅是徒劳的——

[ðæt] [wʌn] [lɒst] [smel] [sə'blaɪm] ,
That one lost smell sublime ,
那 一 丢失的 闻 升华 ,

那股逝去的香气令人陶醉，

[wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kitʃinz]
Which came from adjacent kitchens
哪个 来了 从 邻近的 厨房

这些食物来自隔壁厨房。

[æt; ət]['dɪnə(r)][ɔː(r)]['sʌpə(r)] [taɪm] .
At dinner or supper time .
在 晚餐 或者 晚餐 时间 .

在晚餐或夜宵时间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['tʃɔpin] [ɪz] [s'ɛvəd]
It may be that Chopin is severed
它 可能 是 那 肖邦 是 切断

肖邦可能已经去世了。

[frɒm; frəm] [sents] [wɪtʃ] [wɪð] ['mjuːzɪk][wiː; wi] [gruːp] ,
From scents which with music we group ,
从 气味 哪个 和 音乐 我们 团体 ,

从与音乐相融合的气味中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['ʃuːbɜːt] [ɪz] ['pɑːtɪd]
It may be that Schubert is parted
它 可能 是 那 舒伯特 是 分手了

舒伯特或许已经离世

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm] ['əudəz] [ɒv; əv] [suːp] .

For	ever	from	odours	of	soup	.
为了	曾经	从	气味	的	汤	.

永远远离汤的气味。

[ðə; ði] ['belfri] [ɒv; əv] [brʊʒ] [ˌəʊvə'lʊkt] .

The	Belfry	of	Bruges	Overlooked	.
这	钟楼	的	布鲁日	被忽视的	.

被人忽略的布鲁日钟楼。

[" [ə; eɪ][mɔː(r)]['saɪlənt]['sɪti][ðæn; ðən] [brʊʒ] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] . " — ['stændəd] .]

[	"	A	more	silent	city	than	Bruges	does	not	exist	.	"	—	Standard	.	]
[	"	一个	更多的	沉默的	城市	比	布鲁日	做	不是	存在	.	"	—	标准	.	]

"世上没有比布鲁日更安静的城市了。"——《标准晚报》

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[brʊʒ] [ə; eɪ]['saɪlənt]['sɪti] !

Bruges	a	silent	city	!
布鲁日	一个	沉默的	城市	!

布鲁日，一座寂静的城市!

[naʊ] , [neɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

Now	,	nay	a	thousand	times	!
现在	,	不	一个	千	时代	!

现在，不，一千次!

[ɪf] [def] , [ək'sept]['aʊə(r)]['pɪti] ;

If	deaf	,	accept	our	pity	;
如果	聋	,	接受	我们的	遗憾	;

如果耳聋，请接受我们的怜悯;

[ɪf] [nɒt] , — [əʊ][dɪə(r)] !

If	not	,	—	oh	dear	!
如果	不是	,	—	哦	亲爱的	!

否则——哦，天哪!

[ðəʊz] [tʃaɪmz] !

those	chimes	!
那些	编钟	!

那些钟声!

[njuː] ['liːg(ə)l] [wɜːk] .

New	Legal	Work	.
新的	合法的	工作	.

新的法律工作。

([baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪn] [sɪlk] [ə'taɪə(r)] . ") — " [ðə; ði] ['briːflɪs] ['dʒuːniə(r)] ; [ɔː(r)] , ['plenti] [ɒv; əv]

(	By	the	author	of	"	In	Silk	Attire	.	"	)	—	"	The	Briefless	Junior	;	or	,	Plenty	of
(	经过	这	作者	的	"	在	丝绸	服装	.	"	)	—	"	这	简报	初级	;	或者	,	很多	的

[stʌf] [tuː; tə][speə(r)] .

Stuff	to	Spare	.
东西	到	空闲的	.

(《身着丝绸》的作者) ——《没有公文包的少年；或，多得用不完的东西》。

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nəʊ'vembə(r)] - . — [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [wɪð] ['pærɪʃ]

House	of	Commons	,	Monday	,	November	27	.	—	Another	night	with	Parish
房子	的	公共领域	,	周一	,	十一月	-	.	—	其他	夜晚	和	教区

['kaunslz] [bɪl] , [dʌl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Councils	Bill	,	dull	as	usual	,
议会	账单	,	乏味的	作为	通常	,

下议院，11月27日，星期一——又一个晚上讨论教区议会法案，一如既往地枯燥乏味。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['θrɪlɪŋ] ['məʊmənt] .

save	for	one	thrilling	moment	.
节省	为了	一	惊险	片刻	.

除了一个惊险刺激的瞬间。

['hæpənd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

Happened	just	before	dinner	.
发生	只是	前	晚餐	.

事情发生在晚餐前。

['henri] ['faʊlə(r)] [ək'septɪd] [ə'mendmənt] ['meɪkɪŋ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] [ɔː(r)] ['dæmɪdʒ] [ðəʊz]

Henry	Fowler	accepted	Amendment	making	responsible	for	expenses	or	damage	those
亨利	福勒	公认	修正案	制作	负责任的	为了	开支	或者	损害	那些

[huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] ['miːtiŋz] [ɪn] ['pærɪʃ] [skuːl] .

who	had	summoned	meetings	in	Parish	School	.
WHO	有	被召唤	会议	在	教区	学校	.

亨利·福勒接受了修正案，规定那些在教区学校召集会议的人要对费用或损失负责。

['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [ɪn]['rædɪk(ə)l][kæmp] ; ['kwestʃən] [pʊt][frɒm; frəm][tʃeə(r)] [ðæt]

Sudden	tumult	below	Gangway	in	Radical	camp	;	Question	put	from	Chair	that
突然	骚乱	以下	舷梯	在	激进的	营	;	问题	放	从	椅子	那

[ə'mendmənt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [bɪl] .

Amendment	be	added	to	Bill	.
修正案	是	额外	到	账单	.

激进派阵营舷梯下方突然发生骚乱；主席提出问题，要求在法案中加入修正案。

['ləʊgən] [reɪzd] [sten'tɔːriən] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [nəʊ] !

Logan	raised	stentorian	shout	of	"	No	!
洛根	提高	洪亮的	喊	的	"	不	!

洛根大声喊道："不！"

" ['tʃeəmən] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] ; ['hʌbʌb] [ɪn'kriːst] ;

"	Chairman	repeated	Question	;	hubbub	increased	;
"	主席	重复	问题	;	尘嚣	增加	;

主席重复提问；现场喧闹声更大了；

[ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː]['ləʊgən] [siːn] ['weɪvɪŋ] [ɑːmz] [ə'lɒft] [laɪk] ['wɪndmɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd]

amid	it	Logan	seen	waving	arms	aloft	like	windmill	that	had	suddenly	remembered
之中	它	洛根	已见	挥手	武器	高空	喜欢	风车	那	有	突然	记得

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

an	appointment	.
一个	预约	.

其中，可以看到洛根像风车一样高举双臂，仿佛突然想起了一个约会。

['mɛlərz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] - , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['peɪlə(r)] .

Mellor's	face	grew	a	shade	mellerer	,	not	to	say	paler	.
梅勒的	脸	生长	一个	阴影	-	,	不是	到	说	肤色较浅	.

梅勒的脸色变得更加苍白，甚至可以说是惨白了。

[set][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Set	his	lips	,
放	他的	嘴唇	,

他抿了抿嘴，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv] ['biəbəum] [triːz] [wen]

and	there	was	a	gleam	in	his	eye	reminiscent	of	Beerbohm	Tree's	when
和	那里	曾是	一个	闪耀	在	他的	眼睛	令人怀念的	的	比尔博姆	树的	什么时候

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪl] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [kə'θiːdrəl] .

seated	on	the	gargoyle	of	Canterbury	Cathedral	.
坐着	在	这	石像鬼	的	坎特伯雷	大教堂	.

他的眼神中闪烁着光芒，让人想起比尔博姆·特里坐在坎特伯雷大教堂的滴水嘴兽上时的眼神。

[ɒn]['meməreb(ə)l] [naɪt] [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm]['ləʊgən][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][æt; ət] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

On	memorable	night	in	summer	-	time	Logan	had	taken	him	at	disadvantage	.
在	难忘	夜晚	在	夏天	-	时间	洛根	有	已采取	他	在	劣势	.

在一个令人难忘的夏夜，洛根让他处于劣势。

[hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][flæŋk] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][səʊ]['ɔːlməʊst] [kʌm] [daʊn] [ɒn]['kɑːrsənz] [niː] [ɒn]

Had	executed	flank	movement	,	and	so	almost	come	down	on	Carson's	knee	on
有	执行	侧翼	移动	,	和	所以	几乎	来	向下	在	卡森的	膝盖	在

['tʃɛrmənz] [left][rɪə(r)] .

Chairman's	left	rear	.
主席的	左边	后部	.

已经执行了侧翼移动，因此差点撞到卡森的膝盖上，撞到主席的左后侧。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃɛrmənz] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['prɒbəbli]

Now	,	if	he	meant	business	,	he	would	catch	the	Chairman's	eye	;	and	probably
现在	, 如果	他	意思是	商业	,	他	会	抓住	这	主席的	眼睛	;	和	大概	

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

如果他真的想做成这件事，他就能引起董事长的注意；而且很可能还会引起其他方面的注意。

['djʊərɪŋ]['ɪntəv(ə)l] [wen] [haʊs] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ækləndˌ] [huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,

During	interval	when	House	cleared	for	division	Acland	,	who	,	having	a	holiday	,
期间	间隔	什么时候	房子	已清除	为了	分配	阿克兰	,	WHO	,	拥有	一个	假期	,

[hæz; həz] [biːn] [aʊt] ['helpɪŋ] ['faʊlə(r)] ,

has	been	out	helping	Fowler	,
有	到过	出去	帮助	福勒	,

休会期间，众议院清空进行投票表决，而正在休假的阿克兰一直在帮助福勒。

[left] ['treʒəri] [bentʃ] ; ['kɔːʃəsli] [bʌt; bət] ['nɪmbli] [krɒst] ['gæŋweɪ] ;

left	Treasury	bench	;	cautiously	but	nimbly	crossed	gangway	;
左边	财政部	长椅	;	谨慎地	但	敏捷地	交叉	舷梯	;

离开财政部长椅；小心翼翼但又敏捷地穿过舷梯；

[ə'mɪd] [bʌz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ə'sembli] [ðæt] ['evə(r)][əd'maiəz]['pɜːsən(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ,

amid	buzz	of	admiration	from	assembly	that	ever	admires	personal	courage	,
之中	嗡嗡声	的	钦佩	从	集会	那	曾经	钦佩	个人的	勇气	,

['entəd] [ðə; ðɪ]['loʊgənz][den] .

entered	the	Logan's	den	.
进入	这	洛根的	丹	.

在众人赞叹的轻声细语中，洛根走进了他们的巢穴，这些人向来钦佩个人的勇气。

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['rædɪkl] ; [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['ɑːgjuː]['mætə(r)] [aʊt] .

Sat	down	in	very	midst	of	excited	Radicals	;	proposed	to	argue	matter	out	.
星期六	向下	在	非常	中间	的	兴奋的	自由基	;	建议的	到	争论	事情	出去	.

在一群情绪激动的激进分子中间坐下；提议就此事进行辩论。

[ɪ'fekt] [ə'pɒn]['ləʊgən] ['mædnɪŋ] .
Effect upon Logan maddening .
影响 之上 洛根 令人抓狂 .

对洛根的影响令人抓狂。

['wɪndmɪl] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [mɔ:(r)] ['presɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑ:st] .
Windmill remembered another appointment more pressing than the last .
风车 记得 其他 预约 更多的 紧迫 比 这 最后的 .

风车想起还有一个比上一个更紧迫的约会。

['membəz] , ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] - ['seɪfti] , [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪz] ['fɪʃə(r)] .
Members , anxious for Acland's safety , looked round for Hayes Fisher .
成员 , 焦虑的 为了 - 安全 , 看起来 圆形的 为了 海耶斯 费舍尔 .

成员们担心阿克兰的安全，四处寻找海耶斯·费舍尔。

[ðə; ði]['ləʊgən]['teɪmə(r)][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [sænd]['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][glɑ:s] [ɒn]['teɪb(ə)l] ;
The Logan Tamer not in his place ; sand rapidly running out of glass on table ;
这 洛根 驯兽师 不是 在 他的 地方 ; 沙 快速 跑步 出去 的 玻璃 在 桌子 ;

洛根驯兽师不在位；桌上的玻璃杯里沙子迅速流出；

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi][pʊt] [ə'gen] ; [ɪf] ['ləʊgən] [ɪn'sɪstɪd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi]
another minute question would be put again ; if Logan insisted division must be
['teɪkən] ,
taken ,
其他 分钟 问题 会 是 放 再次 ; 如果 洛根 坚持 分配 必须 是
已采取 ,

另一个细节问题将会再次被提出；如果洛根坚持认为必须进行分裂，

[splɪt] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ˌmɪnɪ'stɪəriəl][ræŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['weɪstɪd] .
split manifested in Ministerial ranks , and a quarter of an hour wasted .
分裂 表现出来 在 部长 排名 , 和 一个 四分之一 的 一个 小时 浪费 .

部长级内部出现了分歧，白白浪费了十五分钟。

['æklənd] , [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [pegd] [ə'weɪ] [pə'sweɪsɪvli] ; ['wɪndmɪl] [stɪl] [went] [raʊnd] , [bʌt; bət] [les]
Acland , undaunted , pegged away persuasively ; windmill still went round , but less
['fjʊəriəsli] ;
furiously ;
阿克兰 , 无所畏惧 , 钉住 离开 令人信服地 ; 风车 仍然 去 圆形的 , 但 较少的
愤怒地 ;

阿克兰毫不气馁，继续努力；风车依然转动，但速度没那么快了；

[hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][lɑ:st][sændz] [wʊd] [rʌn] [aʊt] .
half a minute and last sands would run out .
一半 一个 分钟 和 最后的 沙子 会 跑步 出去 .

半分钟后，最后一点沙子也会用完。

['ləʊgən][glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:dz] ['teɪb(ə)l] ; ['tʃɛrmənz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] .
Logan glanced towards table ; Chairman's glittering eye fixed upon him .
洛根 瞥了一眼 向 桌子 ; 主席的 闪闪发光 眼睛 固定的 之上 他 .

洛根瞥了一眼桌子；主席闪亮的目光落在了他身上。

[ɪ'fekt] ['mædʒɪk(ə)l] .
Effect magical .
影响 神奇 .

效果神奇。

['ləʊgən] ['sləʊli] [rəʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [bɑ:(r)] ;
Logan slowly rose and walked towards Bar ;
洛根 缓慢地 玫瑰 和 步行 向 酒吧 ;

洛根缓缓起身，走向酒吧；

[kraʊd] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɪn][æt; ət][saʊnd] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] [rɪ'spektfəli] ['əʊpənd][ðeə(r)][ræŋks][æz; əz]

crowd	thronging	in	at	sound	of	division	bell	respectfully	opened	their	ranks	as
人群	熙熙攘攘	在	在	声音	的	分配	钟	尊敬	打开	他们的	排名	作为

[hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

he	approached	.
他	接近	.

听到分队铃声，人群涌入，在他走近时恭敬地散开队伍。

[laɪk] [ə'kʌmplɪʃt] ['hʌzbənd] [ɪn] [keɪs] [ðæt] ['ri:s(ə)ntli] ['ɒkjupaɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] [ʒɜ:n]

Like	accomplished	husband	in	case	that	recently	occupied	attention	of	Sir	Francis	Jeune
喜欢	完成	丈夫	在	案件	那	最近	占领	注意力	的	先生	弗朗西斯	青年

,

,

,

就像最近引起弗朗西斯·琼爵士关注的那位成功的丈夫一样，

['ləʊgən] " [kæn; kən][ju:z] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt] .

Logan	"	can	use	'	em	a	bit	.
洛根	"	能	使用	-	呃	一个	少量	.

洛根"可以稍微用用它们。"

" [sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bɪ'gɪn] [prə'mɪskjuəsli] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] !

"	Suppose	he	were	to	begin	promiscuously	with	the	crowd	at	the	Bar	!
"	认为	他	是	到	开始	滥交	和	这	人群	在	这	酒吧	!

"假设他一开始就在酒吧里和人群胡搞！"

[hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Had	no	such	intention	.
有	不	这样的	意图	.

并无此意。

[æt; ət]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['teknɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

At	other	side	of	the	Bar	he	was	technically	out	of	the	House	.
在	其他	边	的	这	酒吧	他	曾是	技术上来说	出去	的	这	房子	.

在律师协会的另一边，他严格意义上来说已经出局了。

[wɒt] ['ʌðə(r)z][dɪd] [waɪlst] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wʊd] [li:v] [nəʊ][sɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

What	others	did	whilst	he	stood	there	would	leave	no	sear	on	his	conscience	.
什么	其他的	做过	而	他	站立	那里	会	离开	不	炙烤	在	他的	良心	.

当他站在那里时，其他人做了什么，都不会在他的良心上留下任何痕迹。

[wen] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][pʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tʃeəmən] [dɪ'kleəd] " [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

When	question	was	put	again	,	and	Chairman	declared	"	The	Ayes	have	it	,
什么时候	问题	曾是	放	再次	,	和	主席	声明	"	这	赞成	有	它	,

当再次提出这个问题时，主席宣布"赞成票占多数"，

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒnsɪv] ['æŋgri] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [nəʊ] !

"	there	was	no	responsive	angry	shout	of	"	No	!
"	那里	曾是	不	响应式设计	生气的	喊	的	"	不	!

没有愤怒的回应性喊声"不！"

" [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [pɑ:st] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][kɒst][ðə; ði] ['tʃeəmən] ,

"	The	crisis	was	passed	,	but	what	it	cost	the	Chairman	,
"	这	危机	曾是	通过了	,	但	什么	它	成本	这	主席	,

危机过去了，但主席为此付出的代价是.....

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] - ['fɪələs] ['fɒreɪ] , [hu:] [kæn; kən]

and	how	it	would	have	been	but	for	Acland's	fearless	foray	,	who	can
和	如何	它	会	有	到过	但	为了	-	无畏	突袭	,	WHO	能

[tel] ?

tell	?
告诉	?

如果没有阿克兰的无畏冒险，事情会如何发展，谁又能说得清呢?

['bɪznəs] [dʌn] . — [riːtʃt] [klɔːz] ['sɪksθ] .
Business done . — Reached Clause VI .
商业 完毕 . — 达到 条款 六年级 .

事务完成。——已达到第六条。

['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Parish Councils Bill .
教区 议会 账单 .

教区议会法案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

[æn; ən] - [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
AN INFLUENZIAL HOUSE OF COMMONS .
一个 - 房子 的 公共领域 .

一个具有影响力的下议院。

['tjuːzdeɪ] . — [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] [ɪn] [greɪt] [fɔːm] [tuː; tə] - [deɪ] .
Tuesday . — The Man from Shropshire in great form to - day .
周二 . — 这 男人 从 什罗普郡 在 伟大的 形式 到 - 天 .

星期二——这位来自什罗普郡的男士今天状态极佳。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mɪstə(r)] . ['grɪdli] [wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] ,
Original Mr . Gridley was , according to records of Court of Chancery ,
原来的 先生 . 格里德利 曾是 , 根据 到 记录 的 法庭 的 法院 ,

根据衡平法院的记录，原格里德利先生是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] , [ə'dres]
accustomed to haunt the Court , and , at close of day's proceedings , address
习惯 到 出没 这 法庭 , 和 , 在 关闭 的 天 诉讼程序 , 地址
[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] .
the Chancellor .
这 校长 .

习惯于在法庭上出没，并在当天庭审结束时向大法官致辞。

['stænli] ['leɪtən] [nəʊz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .
Stanley Leighton knows no such limitation .
斯坦利 莱顿 知道 不 这样的 局限性 .

斯坦利·莱顿没有这样的限制。

- [tɪz] [truː] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz][legz][æt; ət]['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'dʒɜːnmənt] , ['ʃaʊtɪŋ]
' Tis true he is generally found on his legs at moment of adjournment , shouting
- 的 真的 他 是 一般来说 成立 在 他的 腿 在 片刻 的 休会 , 喊叫
[ænd; ənd][dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,
and gesticulating ,
和 做手势 ,

的确，在休庭时，人们通常会看到他站着，大喊大叫，手舞足蹈。

[waɪlst] [sə'bɔːn] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] (['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] ['tɪpstɑːf] [ɪn] [kɔːt] [ɒv; əv]
whilst suborned and iniquitous Ministerialists (answering to tipstaves in Court of
而 收买 和 不义的 部长主义者 (回答 到 杖尖 在 法庭 的
['tʃɑːnsəri]) [haʊl] [hɪm] [daʊn] .
Chancery) howl him down .
法院) 嗥 他 向下 .

而那些受贿的邪恶大臣们（在大法官法庭上听命于权杖）则对他大加挞伐。

[ðæt] ['əʊnli][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɪn] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] .

That	only	an	incident	in	day's	proceedings	.
那	仅有的	一个	事件	在	天	诉讼程序	.

这只是当天庭审中的一个小插曲。

['aʊə(r)][mæn][frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] [bɪ'gɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]

Our	Man	from	Shropshire	begins	as	soon	as	his	Lordship	—	I	mean	the
我们的	男人	从	什罗普郡	开始	作为	很快	作为	他的	领主	—	我	意思是	这

['tʃeəmən] — [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Chairman	—	takes	his	seat	.
主席	—	需要	他的	座位	.

从主席阁下——我是说主席——就座后，我们这位来自什罗普郡的先生就开始讲述他的故事了。

[æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] , [wɪtʃ] [meɪk] ['oʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔmlinsn] ,

At	brief	intervals	,	which	make	openings	for	Tomlinson	,
在	简短的	间隔	,	哪个	制作	开口	为了	汤姆林森	,

在短暂的间隔中，这为汤姆林森创造了机会，

['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['grɪdli] [ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

our	Mr	.	Gridley	is	at	it	all	through	the	sitting	of	the	Court	.
我们的	先生	.	格里德利	是	在	它	全部	通过	这	坐着	的	这	法庭	.

我们的格里德利先生在整个庭审过程中都积极参与其中。

[tuː; tə] - [naɪt] ['henri] ['faʊlə(r)] [tʊk] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

To	-	night	Henry	Fowler	took	mean	advantage	of	the	suitor	.
到	-	夜晚	亨利	福勒	采取	意思是	优势	的	这	求婚者	.

今晚亨利·福勒卑鄙地占了这位求婚者的便宜。

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [ə'mendmənt] [ɒn]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪf] ['ædɪd] [tuː; tə] [bɪl] [ment] ['nʌθɪŋ] [wɜːs]

That	person	had	amendment	on	paper	which	if	added	to	Bill	meant	nothing	worse
那	人	有	修正案	在	纸	哪个	如果	额外	到	账单	意思是	没有什么	更糟

[ðæn; ðən] ['sɜːpləsɪdʒ] .

than	surplusage	.
比	剩余物	.

那个人手里有一份书面修正案，如果添加到法案中，只会造成冗余，不会有更糟糕的后果。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv] [kɔːt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [prə'dɪdʒəs] [spiːtʃ] [ɪn]

Rising	from	his	usual	place	at	back	of	Court	,	he	began	prodigious	speech	in
崛起	从	他的	通常	地方	在	后退	的	法庭	,	他	开始	惊人	演讲	在

[sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] .

support	of	amendment	.
支持	的	修正案	.

他从法院后方的惯常位置站起身来，开始发表慷慨激昂的演讲，支持修正案。

[ɪk'spektɪd] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['juːsɪdʒ] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]

Expected	,	in	accordance	with	usage	,	to	go	on	for	quarter	of	an	hour	or
预期的	,	在	根据	和	用法	,	到	去	在	为了	四分之一	的	一个	小时	或者

['twenti] ['mɪnɪts] ;

twenty	minutes	;
二十	分钟	;

根据惯例，预计持续一刻钟或二十分钟；

['faʊlə(r)] [wʊd] [seɪ] ['kʊd(ə)nt] [ək'sept] [ə'mendmənt] ; ['tɔmlinsn] [wʊd] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

Fowler	would	say	couldn't	accept	Amendment	;	Tomlinson	would	talk	for	quarter	of
福勒	会	说	不能	接受	修正案	;	汤姆林森	会	讲话	为了	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)] ;

an	hour	;
一个	小时	;

福勒会说他不能接受修正案；汤姆林森会讲上十五分钟；

[pə'hæps] - ['tɒmi] [bəʊlz] , ['hævɪŋ] [klæpt] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn]['aɪənz] , [wʊd] [pʊt][ɪn][æn; ən]

perhaps	Cap'en	Tommy	Bowles	,	having	clapped	the	pilot	in	irons	,	would	put	in	an
也许	-	汤米	鲍尔斯	,	拥有	鼓掌	这	飞行员	在	熨斗	,	会	放	在	一个

[ɔ:(r)] ;

oar	;
桨	;

或许汤米·鲍尔斯船长在给飞行员戴上镣铐后，会放上一支桨；

[ænd; ənd] ['hænbɛri] [mait] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .

and	Hanbury	might	say	a	few	words	.
和	汉伯里	可能	说	一个	很少	字	.

汉伯里可能会说几句话。

[ðen] ['wɔ:ltə] [lɒŋ] [ɔ:(r)] [hɪks] - [bi:tʃ] [wʊd] [raɪz][frɒm; frəm] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] , ['prəʊtest]

Then	Walter	Long	or	Hicks	-	Beach	would	rise	from	Front	Opposition	Bench	,	protest
然后	沃尔特	长的	或者	希克斯	-	海滩	会	上升	从	正面	反对	长椅	,	反对

['fʊlɪst] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] ,

fullest	appreciation	of	Amendment	,
最	欣赏	的	修正案	,

然后，沃尔特·朗或希克斯-比奇会从前排反对席上站起来，抗议他们完全赞同修正案。

[dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'ti:][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə] [sək'ses] [ɒv; əv] [bɪl] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [əb'zɜ:vɪŋ]

declare	it	indispensable	to	success	of	Bill	,	but	in	circumstances	,	observing
宣布	它	必不可少	到	成功	的	账单	,	但	在	情况	,	观察

['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv]['mɪnɪstə(r)] ,

obstinacy	of	Minister	,
固执	的	部长	,

宣布其对法案的成功至关重要，但鉴于部长的固执，在当前情况下，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] ['ɒpəzɪt] , [əd'vaɪz] [ɒn] . [frend] [nɒt][tu:; tə]

and	impatience	of	gentlemen	below	Gangway	opposite	,	advise	hon	.	friend	not	to
和	不耐烦	的	先生们	以下	舷梯	对面的	,	建议	亲爱的	.	朋友	不是	到

[pres] [ˌaɪ 'ti:] .

press	it	.
按	它	.

对面舷梯下方的先生们不耐烦了，建议尊敬的朋友不要再坚持了。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] [wʊd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [spi:tʃ] , ['θæŋkɪŋ] [raɪt] [ɒn] . [frend]

The	Man	from	Shropshire	would	make	another	speech	,	thanking	right	hon	.	friend
这	男人	从	什罗普郡	会	制作	其他	演讲	,	谢谢	正确的	亲爱的	.	朋友

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rks] ,

for	his	remarks	,
为了	他的	评论	,

那位来自什罗普郡的男士又发表了一番讲话，感谢尊敬的朋友的发言。

[ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [wɪð'drɔ:] , [ɔ:l'ðəʊ] — —

in	deference	to	which	he	will	withdraw	,	although	—	—
在	尊重	到	哪个	他	将要	提取	,	虽然	—	—

出于尊重，他将退出，尽管——

[ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] ['ækləʊnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk]['ləʊgən] .

The	Persuasive	Acland	and	the	Pugilistic	Logan	.
这	有说服力的	阿克兰	和	这	拳击手	洛根	.

能言善辩的阿克兰和好斗的洛根。

[hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [spi:tʃ] , [ə'baʊt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['ʃrəʊzbəri] [tu:; tə]

Here	another	speech	,	about	as	long	as	the	distance	from	Shrewsbury	to
这里	其他	演讲	,	关于	作为	长的	作为	这	距离	从	什鲁斯伯里	到

[wem] .

Wem	.
韦姆	.

接下来还有一篇演讲，篇幅大约和从什鲁斯伯里到温姆的距离一样长。

[ðʌs] [æn; ən]['aʊə(r)] ['plezntli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] , [mæn][frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)]
Thus **an** **hour** **pleasantly** **and** **agreeably** **disposed** **of** **,** **Man** **from** **Shropshire**
因此 一个 小时 愉快 和 欣然 处置 的 , 男人 从 什罗普郡
[teɪks] [breθ] ,
takes **breath** **,**
需要 气息 ,

就这样，一个小时愉快而惬意地过去了，来自什罗普郡的男子长舒了一口气。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , ['kʊmz] [ʌp] ['fraʊnɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ə'mendmənt] ,
not **that** **he** **wants** **it** **;** **a** **little** **later** **,** **comes** **up** **frowning** **with** **another** **Amendment** **,**
不是 那 他 想要 它 ; 一个 小的 之后 , 来 向上 皱眉 和 其他 修正案 ,

并非他想要这样；过了一会儿，他皱着眉头又提出了另一项修正案。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [spiːtʃ] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [muːvd] [baɪ] ['tɔmlinsn] .
or **a** **rambling** **speech** **in** **support** **of** **one** **moved** **by** **Tomlinson** **.**
或者 一个 漫无边际 演讲 在 支持 的 一 已搬 经过 汤姆林森 .

或者一篇冗长的演讲，支持汤姆林森提出的动议。

['faʊlərz] ['strætədʒi] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kʌstəmd] [raʊnd] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .
Fowler's **strategy** **deprived** **him** **of** **this** **accustomed** **round** **of** **luxury** **.**
福勒的 战略 被剥夺的 他 的 这 习惯 圆形的 的 奢华 .

福勒的策略让他失去了这轮习以为常的奢华享受。

[bʌt; bət] [ɪf] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɔːd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsɜːkəm'ventid]
But **if** **President** **of** **Local** **Government** **Board** **thought** **he** **had** **circumvented**
但 如果 总统 的 当地的 政府 木板 想法 他 有 规避
[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][mɪ'steɪkən][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪn]
The **Man** **from** **Shropshire** **he** **was** **as** **mistaken** **as** **the** **Chancellor** **in**
这 男人 从 什罗普郡 他 曾是 作为 错误 作为 这 校长 在
[ə'nʌðə(r)] [kɔːt] [huː] [juːst] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃɑːnsəri] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ænd; ənd]
another **court** **who** **used** **to** **stare** **at** **the** **ruined** **chancery** **suitor** **and**
其他 法庭 WHO 用过的 到 盯 在 这 毁坏 法院 求婚者 和
['blændli] ['prəʊtest] [ðæt] ,
blandly **protest** **that** **,**
平淡地 反对 那 ,

但如果地方政府委员会主席认为他已经绕过了来自什罗普郡的人，那就大错特错了，就像另一家法院的大法官一样，他过去常常盯着那位破产的诉讼人，冷冷地抗议说：

['liːgəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
legally **,** **he** **was** **unaware** **of** **his** **existence** **.**
合法地 , 他 曾是 不知情 的 他的 存在 .

从法律意义上讲，他并不知道他的存在。

[tʃɑːm] [ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] [baɪ]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒzˌwɛstriː] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃrɒpʃə(r)] [ɪz][ðeə(r)]
Charm **of** **speeches** **by** **Member** **for** **Oswestry** **division** **of** **Shropshire** **is** **their**
魅力 的 演讲 经过 成员 为了 奥斯威斯特里 分配 的 什罗普郡 是 他们的
[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [əˌdæptə'bɪlətɪ] .
illimitable **adaptability** **.**
无限的 适应性 .

什罗普郡奥斯威斯特里选区议员的演讲魅力在于其无限的适应性。

[wɪl] [suːt] ['eni] ['pɜːpəs] , ['eni] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] .
Will **suit** **any** **purpose** **,** **any** **opportunity** **.**
将要 套装 任何 目的 , 任何 机会 .

适用于任何用途，任何场合。

[ɪf] [nɒt] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'mendmənt] ,
If **not** **delivered** **at** **opening** **of** **sitting** **upon** **his** **own** **Amendment** **,**
如果 不是 发表 在 开幕 的 坐着 之上 他的 自己的 修正案 ,

如果未在开庭时提交他自己的修正案，

[wɪl] [kʌm] [ɪn]['ædmərəbli][ɒn] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][laɪn][ɒv; əv] [klɔːz] [delt]

will	come	in	admirably	on	somebody	else's	Amendment	to	another	line	of	Clause	dealt
将要	来	在	令人钦佩地	在	某人	其他人的	修正案	到	其他	线	的	条款	已处理

[wɪð] [æt; ət]['leɪtə(r)]['aʊə(r)][baɪ][ə'nʌðə(r)]['membə(r)] .

with	at	later	hour	by	another	member	.
和	在	之后	小时	经过	其他	成员	.

将会对其他人提出的另一条款修正案做出令人钦佩的回应，该修正案将在稍后由另一位成员处理。

[ðʌs] , [wen] ['grɪfɪθ] - [bɑː'skɔːwən] [dɪ'lɪvəd] [prə'dɪdʒəs] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ə'mendmənt]

Thus	,	when	Griffith	-	Boscawen	delivered	prodigious	oration	in	presenting	Amendment
因此	,	什么时候	格里菲斯	-	博斯卡文	发表	惊人	演讲	在	呈现	修正案

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hʌls] ,

standing	in	the	name	of	Hulse	,
常设	在	这	姓名	的	赫尔斯	,

因此，当格里菲斯-博斯卡温发表慷慨激昂的演说，提出以赫尔斯名义的修正案时，

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] , ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

The	Man	from	Shropshire	,	bounding	to	his	feet	,	waved	his	arms	,
这	男人	从	什罗普郡	,	边界	到	他的	脚	,	挥手	他的	武器	,

来自什罗普郡的男子跳了起来，挥舞着手臂。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [kɔːt] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [aɪ] .

and	in	them	caught	the	Chairman's	eye	.
和	在	他们	捕捉	这	主席的	眼睛	.

而这些照片引起了主席的注意。

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðɪs] .

A	priceless	opportunity	this	.
一个	无价	机会	这	.

这是一个千载难逢的机会。

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [spiːtʃ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'mendmənt] [ə; eɪ]

To	deliver	your	own	speech	prepared	for	your	own	Amendment	a
到	递送	你的	自己的	演讲	准备	为了	你的	自己的	修正案	一个

['kɒmənpleɪs] [pə'fɔːməns] .

commonplace	performance	.
平凡	表现	.

发表你为自己的修正案准备的演讲，这是一种司空见惯的表演。

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] (['dʌznt] ['mætə(r)] [wɪtʃ]) [æn; ən] [ə'mendmənt]

To	deliver	it	either	for	or	against	(	doesn't	matter	which	)	an	Amendment
到	递送	它	任何一个	为了	或者	反对	(	不	事情	哪个	)	一个	修正案

[muːvd] [baɪ][ə'nʌðə(r)][mæn] ,

moved	by	another	man	,
已搬	经过	其他	男人	,

就另一人提出的修正案，发表赞成或反对意见（无论哪种意见都无关紧要）。

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['gʊəmeɪ]

on	behalf	of	a	third	man	,	is	a	luxury	to	be	appreciated	only	by	a	gourmet
在	代表	的	一个	第三	男人	,	是	一个	奢华	到	是	感谢	仅有的	经过	一个	美食家

.

:

.

代表第三人享用，是一种只有美食家才能欣赏的奢侈享受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] ['ɔ:dəbli] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

The	Man	from	Shropshire	audibly	smacks	his	lips	over	it	.
这	男人	从	什罗普郡	可听见的	拍打	他的	嘴唇	超过	它	.

来自什罗普郡的男子对此明显地咂了咂嘴。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [nɔɪz] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɪz] ['bæfld] ['henri] ['faʊlə(r)] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

The	other	noise	you	hear	is	baffled	Henry	Fowler	grinding	his	teeth	.
这	其他	噪音	你	听到	是	困惑	亨利	福勒	研磨	他的	牙齿	.

你听到的另一种声音是亨利·福勒困惑地咬牙切齿。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ri:tʃt] [klɔ:z] [sevn] .

Business	done	.	—	Reached	Clause	VII	.
商业	完毕	.	—	达到	条款	七	.

事务完成。——已达到第七条。

['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .

Parish	Councils	Bill	.
教区	议会	账单	.

教区议会法案。

[ðə; ði] ['ʃrɒpʃə(r)] ['wɪndmɪl] .

The	Shropshire	Windmill	.
这	什罗普郡	风车	.

什罗普郡风车。

['θɜ:zdeɪ] . — [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][rɪ'gɑ:d][æz; əz][sə'fɪʃ(ə)nt][æn; ən][ə'reɪndʒmənt][ðæt]

Thursday	.	—	Some	people	inclined	to	regard	as	sufficient	an	arrangement	that
周四	.	—	一些	人们	倾斜	到	看待	作为	充足的	一个	安排	那

[ki:ps] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [deɪ]['ɑ:ftə(r)][deɪ][frɒm; frəm] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə] ['mɪdnaɪt]

keeps	them	sitting	day	after	day	from	three	o'clock	in	afternoon	to	midnight
保持	他们	坐着	天	后	天	从	三	点钟	在	下午	到	午夜

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] ['pærɪʃ] ['kaunslz] .

listening	to	talk	about	Parish	Councils	.
聆听	到	讲话	关于	教区	议会	.

星期四——有些人倾向于认为，让他们每天从下午三点到午夜都坐在那里听人谈论教区议会，这样的安排已经足够了。

['ʌðə(r)z] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] .

Others	want	a	little	more	.
其他的	想	一个	小的	更多的	.

有些人还想要更多。

['tʃæniŋ] [sə'dʒests] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][sɪt][ɒn] ['sætədez] , [ænd; ənd] , [ɒn][fɔ:(r)] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] ,

Channing	suggests	House	shall	sit	on	Saturdays	,	and	,	on	four	days	a	week	,
钱宁	建议	房子	将	坐	在	星期六	,	和	,	在	四	天	一个	星期	,

钱宁建议众议院每周六开会，每周四天开会。

[ʃæl; ʃəl] [kə'mens] ['bɪznəs] [æt; ət] [nu:n] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [twelv] ['aʊə(r)] [deɪ] .

shall	commence	business	at	noon	,	putting	in	a	twelve	hour	day	.
将	开始	商业	在	中午	,	推杆	在	一个	十二	小时	天	.

中午开始营业，每天工作十二小时。

['bærəʊ] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [θɪŋks] [twelv] [ə'klɑːk] [ruːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spendɪd] , [səʊ]
Barrow **assents** **to** **that** **,** **but** **thinks** **twelve** **o'clock** **Rule** **should** **be** **suspended** **,** **so**
巴罗 同意 到 那 , 但 思考 十二 点钟 规则 应该 是 暂停 , 所以
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

巴罗同意这一点，但他认为应该暂停十二点钟的规则，以便：

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊlə(r)] ['lʌkʃəri] , [haʊs] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [meɪ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] , [sɪt] [ɔːl] [naɪt] .
for **fuller** **luxury** **,** **House** **meeting** **at** **noon** **may** **,** **an** **'** **it** **please** **,** **sit** **all** **night** **.**
为了 更丰满 奢华 , 房子 会议 在 中午 可能 , 一个 - 它 请 , 坐 全部 夜晚 .

为了享受更极致的奢华，请于中午参加房屋会议，并请您彻夜长谈。

[nəʊ] [wʌn] [jet] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [deɪ] ; [ðæt] [wɪl] ['fɒləʊ] [æz; əz]
No **one** **yet** **proposed** **to** **sit** **on** **Sunday** **and** **Christmas** **Day** **;** **that** **will** **follow** **as**
不 一 然而 建议的 到 坐 在 星期日 和 圣诞节 天 ; 那 将要 跟随 作为
['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] .
natural **consequence** **.**
自然的 结果 .

目前还没有人提议在星期日和圣诞节休息；这将是自然而然的结果。

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] , ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [freʃ] [pleɪs] , [dʒɔɪnz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
The **Man** **from** **Shropshire** **,** **breaking** **out** **in** **fresh** **place** **,** **joins** **in** **conversation** **.**
这 男人 从 什罗普郡 , 打破 出去 在 新鲜的 地方 , 加入 在 对话 .

来自什罗普郡的男子突然出现在大家面前，加入了谈话。

[ɑːsks] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weə(r)] [ðæt] [skɔːz] [ɒv; əv] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [θruː]
Asks **Mr** **.** **G** **.** **if** **he** **is** **aware** **that** **scores** **of** **Members** **are** **ill** **through**
问 先生 . G . 如果 他 是 意识到的 那 得分 的 成员 是 患病的 通过
[ˌəʊvə'wɜːk] ,
overwork **,**
过度劳累 ,

问G先生是否知道有许多议员因过度劳累而生病，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['leŋkθənɪŋ] ['sɪtɪŋz] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːt(ə)n] [ðem; ðəm]
and **whether** **,** **instead** **of** **lengthening** **sittings** **,** **he** **will** **not** **rather** **shorten** **them**
和 无论 , 反而 的 延长 会议 , 他 将要 不是 相当 缩短 他们
.
:
.

以及他是否会缩短会期，而不是延长会期。

[ɪk'spektɪd] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [rəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['ɒbviəs] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [sɪns] [bɪl] [hæz; həz]
Expected **when** **Mr** **.** **G** **.** **rose** **he** **would** **make** **obvious** **retort** **that** **since** **Bill** **has**
预期的 什么时候 先生 . G . 玫瑰 他 会 制作 明显的 反驳 那 自从 账单 有
[biːn] [ɪn] [kə'mɪti] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['ʃɔːtnd] [baɪ]
been **in** **Committee** **there** **is** **not** **single** **sitting** **that** **might** **not** **have** **been** **shortened** **by**
到过 在 委员会 那里 是 不是 单身的 坐着 那 可能 不是 有 到过 缩短 经过
[æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz]
at **least** **an** **hour** **if** **The** **Man** **from** **Shropshire** **had** **restrained** **his**
在 至少 一个 小时 如果 这 男人 从 什罗普郡 有 克制 他的
['tendənsi] [tuː; tə] [ɪ'reləvənt] ['bæb(ə)l] .
tendency **to** **irrelevant** **babble** **.**
趋势 到 无关紧要 潺潺 .

不出所料，G 先生起身时会反驳说，自从比尔进入委员会以来，如果这位来自什罗普郡的人能克制住他那些无关紧要的胡言乱语的倾向，那么每一次会议至少都能缩短一个小时。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [li:vz] [ðæt] [ʌn'sed] ; [ɪz] ['veri] [fɜ:m] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [tɪl] [ɔ:l] ['nesəsəri] ['bɪznəs] [ɪz]
Mr . **G** . **leaves** **that** **unsaid** ; **is** **very** **firm** **about** **sitting** **till** **all** **necessary** **business** **is**
先生 . G . 树叶 那 未说出口的话 ; 是 非常 公司 关于 坐着 直到 全部 必要的 商业 是
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

G先生没有明说；他非常坚持要等到所有必要的事情都处理完毕才会离开；

[kən'dɪʃənəli] ['prɒmɪsɪz] ['sætədeɪ] ['sɪtɪŋ] ; [ə'nauns] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv]['kæbɪnət][tu:; tə][kən'sɪdə(r)]
conditionally **promises** **Saturday** **sitting** ; **announces** **meeting** **of** **Cabinet** **to** **consider**
有条件地 承诺 周六 坐着 ; 宣布 会议 的 内阁 到 考虑
['meʒəz] [fɔ:(r); fə(r)]['ekspədaɪtɪŋ] [bɪl] .
measures **for** **expediting** **Bill** .
措施 为了 加快 账单 .

有条件地承诺周六开会；宣布召开内阁会议，考虑加快法案审议的措施。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [gəʊ]['ɪntu:] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [sək'si:d] [ɪn][nɒt]['ekspədaɪtɪŋ]['prəʊgres] .
After **this** **go** **into** **Committee** , **and** **succeed** **in** **not** **expediting** **progress** .
后 这 去 进入 委员会 , 和 成功 在 不是 加快 进步 .

之后进入委员会，成功地阻止了进程加快。

[naɪt] [ʌn'spi:kəbli] [dʌl] .
Night **unspeakably** **dull** .
夜晚 难以言喻的 乏味的 .

夜晚无比沉闷。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ri:tʃt] [klɔ:z] [ɪks] .
Business **done** . — **Reached** **Clause** **IX** .
商业 完毕 . — 达到 条款 第九章 .

事务完成。——已完成第九条。

['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Parish **Councils** **Bill** .
教区 议会 账单 .

教区议会法案。

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [eɪt] ['klɔ:zɪz] [ɪn][ɪ'lev(ə)n] ['sɪtɪŋz] .
Disposed **of** **eight** **Clauses** **in** **eleven** **sittings** .
处置 的 八 条款 在 十一 会议 .

经过十一次会议，处理了八项条款。

[ðɪs] [li:vz] ['sɪksti] - [θri:] [mɔ:(r)] , [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [nju:] ['klɔ:zɪz] .
This **leaves** **sixty** **-** **three** **more** , **not** **to** **mention** **new** **Clauses** .
这 树叶 六十 - 三 更多的 , 不是 到 提到 新的 条款 .

这样还剩下 63 条，更不用说新增条款了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ɪ'lev(ə)n] ['sɪtɪŋz] [tu:; tə][klɪə(r)] [ɒf] [eɪt] ['klɔ:zɪz] , [æt; ət] [wɒt] [deɪt] ,
If **it** **takes** **eleven** **sittings** **to** **clear** **off** **eight** **Clauses** , **at** **what** **date** ,
如果 它 需要 十一 会议 到 清除 离开 八 条款 , 在 什么 日期 ,

如果需要十一次会议才能解决八项条款，那么何时才能解决?

[ə'sju:mɪŋ] [seɪm] [reɪt] [ɒv; əv]['prəʊgres] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [θru:] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [kən'teɪnz]
assuming **same** **rate** **of** **progress** , **shall** **we** **be** **through** **a** **Bill** **that** **contains**
假设 相同的 速度 的 进步 , 将 我们 是 通过 一个 账单 那 包含
['sev(ə)nti] - [wʌn] ?
seventy **-** **one** **?**
七十 - 一 ?

假设进展速度不变，我们能否通过一项包含 71 项条款的法案?

[smɔ:l] [bɔɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [pli:z] [du:; də] [ðɪs] [sʌm] .
Small **boys** **thinking** **of** **coming** **home** **for** **Christmas** **holidays** **please** **do** **this** **sum** .
小的 男孩们 思维 的 未来 家 为了 圣诞节 假期 请 做 这 和 .

想回家过圣诞假期的小男孩们，请做这道算术题。

['fraɪdeɪ] . — ['prɪti] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [dʒʌst] [naʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf]

Friday	.	—	Pretty	to	see	Mr	.	G	.	just	now	explaining	to	Opposition	that	if
星期五	.	—	漂亮的	到	看	先生	.	G	.	只是	现在	解释	到	反对	那	如果

[ðeɪ] [wɜːrnt] [gʊd] [bɔɪz] [ðeid] [biː; bi] [kept] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

they	weren't	good	boys	they'd	be	kept	in	to	-	morrow	.
他们	不是	好的	男孩们	他们会	是	保留	在	到	-	明天	.

星期五——很高兴看到 G 先生刚才向反对派解释说，如果他们不听话，明天就会被关起来。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [kɔːs] [weɪ] .

Not	that	he	put	it	in	that	coarse	way	.
不是	那	他	放	它	在	那	粗	方式	.

当然，他并没有用那么粗俗的方式表达。

['stɔːri] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [tɑːsk] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [haʊs] , [hæd; həd]

Storey	,	coming	to	his	assistance	in	task	of	directing	business	of	House	,	had
层	,	未来	到	他的	协助	在	任务	的	导演	商业	的	房子	,	有

,

,

,

斯托里前来协助他处理众议院的事务，

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [pæŋ] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

as	Mr	.	G	.	put	it	with	a	positive	pang	of	pain	in	his	voice	,
作为	先生	.	G	.	放	它	和	一个	积极的	疼痛	的	疼痛	在	他的	嗓音	,

正如G先生用一种痛苦而肯定的语气说道：

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['sensə(r)] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] ['pærɪʃ]

invited	him	to	assume	attitude	of	censor	of	proceedings	in	Committee	on	Parish
受邀	他	到	认为	态度	的	审查	的	诉讼程序	在	委员会	在	教区

['kaunslz] [bɪl] .

Councils	Bill	.
议会	账单	.

邀请他以审查员的身份参与教区议会法案委员会的审议工作。

" [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'taɪtld]

"	That	,	"	said	Mr	.	G	.	,	with	an	effort	recovering	himself	,	"	I	am	not	entitled
"	那	,	"	说	先生	.	G	.	,	和	一个	努力	恢复中	他自己	,	"	我	是	不是	标题

[tuː; tə] [duː; də] .

to	do	.
到	做	.

"那，"G先生努力恢复镇定后说道，"我没有资格这样做。"

" [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['prez(ə)nt] ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [ə; eɪ] ['sætədeɪ]

"	All	he	had	to	say	was	that	under	present	Standing	Orders	a	Saturday
"	全部	他	有	到	说	曾是	那	在下面	展示	常设	订单	一个	周六

['sɪtɪŋ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊ] [ən'les] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] ['məʊʃn] [prɪ'ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sitting	would	naturally	follow	unless	a	Minister	interposed	with	Motion	preventing	it	.
坐着	会	自然	跟随	除非	一个	部长	插入	和	运动	预防	它	.

"他只需要说，根据现行议事规则，除非有部长提出动议阻止，否则周六会议自然会举行。

['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

Marjoribanks	sitting	by	his	side	was	looking	forward	anxiously	to	pleasure	of
玛乔丽班克斯	坐着	经过	他的	边	曾是	寻找	向前	焦虑地	到	乐趣	的

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] .

making	such	a	Motion	.
制作	这样的	一个	运动	.

坐在他旁边的马乔里班克斯焦急地期待着提出这样的动议。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][mæn] [ɪf] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ]

It	would	be	cruel	disappointment	to	an	amiable	man	if	circumstances	so
它	会	是	残忍的	失望	到	一个	可亲	男人	如果	情况	所以

[ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['raɪzɪŋ]

shaped	themselves	as	to	forbid	him	the	pleasure	and	gratification	of	rising
形状	他们自己	作为	到	禁止	他	这	乐趣	和	满足感	的	上升

[ɒn] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðæt] [haʊs] [duː; də] [ə'dʒɜːn] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

on	stroke	of	midnight	and	moving	that	House	do	adjourn	till	Monday	.
在	中风	的	午夜	和	移动	那	房子	做	休会	直到	周一	.

如果形势发展到如此地步，以至于无法让一个和蔼可亲的人享受午夜时分起身提议休会至星期一的乐趣和满足感，那对他来说将是残酷的失望。

[bʌt; bət] — [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [wɪð] ['ɪnfɪnət]

But	—	here	Mr	.	G	.	shook	his	head	and	his	voice	thrilled	with	infinite
但	—	这里	先生	.	G	.	摇晃	他的	头	和	他的	嗓音	激动不已	和	无限

['peɪθɒs] — ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

pathos	—	business	must	be	done	.
感伤	—	商业	必须	是	完毕	.

但是——G 先生摇了摇头，声音里充满了无限的悲怆——生意必须做完。

[ɪf] , [ɪn] [ʃɔːt] , [kə'mɪti] [pɑːst] 9th [ænd; ənd] 10th ['klɔːzɪz] [ɒv; əv] [bɪl] , ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [wʊd]

If	,	in	short	,	Committee	passed	9th	and	10th	Clauses	of	Bill	,	Marjoribanks	would
如果	,	在	短的	,	委员会	通过了	9th	和	10th	条款	的	账单	,	玛乔丽班克斯	会

[muːv] [ə'dʒɜːnmənt] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

move	adjournment	till	Monday	.
移动	休会	直到	周一	.

简而言之，如果委员会通过了该法案的第 9 和第 10 条款，Marjoribanks 将提议休会至星期一。

" [ɪf] [ʌn'fɔːtʃənətli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	If	unfortunately	,	"	he	added	,
"	如果	很遗憾	,	"	他	额外	,

“如果不幸的是，”他补充道，

" ['eni] ['mɪskærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ə'kɜː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	any	miscarriage	should	occur	he	would	not	be	in	a	position	to	make	the
"	任何	流产	应该	发生	他	会	不是	是	在	一个	位置	到	制作	这

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

“如果发生流产，他将无法提出动议。”

" ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [hɑːf][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ]

"	Squire	of	Malwood	half	rose	from	his	seat	as	if	to	catch	the	drooping
"	乡绅	的	-	一半	玫瑰	从	他的	座位	作为	如果	到	抓住	这	下垂

['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒn] . [frend] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

figure	of	his	right	hon	.	friend	overcome	with	emotion	.
数字	的	他的	正确的	亲爱的	.	朋友	克服	和	情感	.

“马尔伍德乡绅半起身子，仿佛要抓住他尊敬的朋友因激动而垂头丧气的身影。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , ['weɪvɪŋ] [hɪm] [ɒf] , [sæŋk] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]

But	Mr	.	G	.	,	waving	him	off	,	sank	slowly	back	into	his	seat	and
但	先生	.	G	.	,	挥手	他	离开	,	沉没	缓慢地	后退	进入	他的	座位	和

['ʃʌdə'rɪŋli] [kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

shudderingly	closed	his	eyes	,
颤抖着	关闭	他的	眼睛	,

但G先生挥手示意他离开，然后慢慢地靠回座位上，颤抖着闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt] ['spendɪŋ] ['sætədeɪ] [ɪn] ['fɜːðə(r)]
as **if** **to** **shut** **out** **picture** **of** **gentlemen** **opposite** **spending** **Saturday** **in** **further**
作为 如果 到 关闭 出去 图片 的 先生们 对面的 开支 周六 在 更远
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
consideration **of** **Parish** **Councils** **Bill** **.**
考虑 的 教区 议会 账单 .

仿佛是为了掩盖对面绅士们周六继续审议教区议会法案的画面。

['goʊʃən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .
Goschen **said** **it** **was** **too** **large** **an** **order** **.**
戈申 说 它 曾是 也 大的 一个 命令 .

戈申说订单量太大了。

['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm] .
Couldn't **possibly** **be** **done** **in** **the** **time** **.**
不能 可能 是 完毕 在 这 时间 .

不可能在这么短的时间内完成。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
But **it** **was** **.**
但 它 曾是 .

但事实的确如此。

['bɪznəs] [dʌn] . — [gɒt] [ʌp][tuː; tə] [klɔːz] [eks] . [ænd; ənd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Business **done** **.** **—** **Got** **up** **to** **Clause** **X** **.** **and** **nearly** **finished** **it** **.**
商业 完毕 . — 得到 向上 到 条款 X . 和 几乎 完成的 它 .

事情办完了。——做到第十条条款，差不多完成了。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[peɪdʒ] - : - [ˌædvər'taɪzmənt] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [əd'vɜːtɪsmənt] - .
Page **265** **:** **'** **advertisment** **'** **corrected** **to** **'** **advertisement** **'** **.**
页 - : - 广告 - 已更正 到 - 广告 - .

第 265 页：'advertisment' 更正为 'advertisement'。

" . . . [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] [ʃɜːrts] ?
" **.** **.** **.** **a** **picture** **which** **seems** **to** **be** **an** **advertisement** **of** **somebody's** **shirts** **?**
" . . . 一个 图片 哪个 似乎 到 是 一个 广告 的 某人的 衬衫 ?

".....一张看起来像是某人衬衫广告的图片？"

" [ðə; ðɪ] [kə'rekʃn] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][tekst] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɒtɪd] [laɪn] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ðɪ]
" **The** **correction** **is** **also** **indicated** **,** **in** **the** **text** **,** **by** **a** **dotted** **line** **underneath** **the**
" 这 更正 是 还 表明的 , 在 这 文本 , 经过 一个 虚线 线 下 这
[kə'rekʃn] .
correction **.**
更正 .

"文中也用虚线标出了更正之处。

[skrəʊl][ðə; ðɪ] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll **the** **mouse** **over** **the** **word** **and** **the** **original** **text** **will** **appear** **.**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

([fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ɪn][ˌaɪ 'iː] [bɹ'aʊzəz] ,
(**For** **some** **reason** **,** **in** **IE** **browsers** **,**
(为了 一些 原因 , 在 IE 浏览器 ,

(不知何故，在IE浏览器中，

[ðə; ði]['nɔ:m(ə)l][lɪŋk][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['ɪmɪdʒ][ɒn][peɪdʒ] - [tu:; tə][ɪts][ɪn'lɑ:dʒmənt][dʌz][nɒt]

the	normal	link	from	the	first	image	on	Page	269	to	its	enlargement	does	not
这	普通的	关联	从	这	第一的	图像	在	页	-	到	它是	放大	做	不是

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

第 269 页第一张图片的正常链接无法放大查看。

['sʌmtaɪmz] [left] - [ɔ:(r)] [raɪt] - ['fləʊtɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][kæn; kən][hæv; həv][lɪŋk]['prɔ:bləmz] , [ðəʊ]

Sometimes	left	-	or	right	-	floating	images	can	have	link	problems	,	though
有时	左边	-	或者	正确的	-	漂浮的	图片	能	有	关联	问题	,	尽管

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ]['pɑ:ʃ(ə)l][lɪŋk][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] .

usually	a	partial	link	is	available	.
通常	一个	部分的	关联	是	可用的	.

有时左浮动或右浮动图像可能会出现链接问题，但通常会提供部分链接。

['ʌðə(r)] [bɹ'aʊzəz] [du:; də][nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] .

Other	browsers	do	not	seem	to	be	affected	.
其他	浏览器	做	不是	似乎	到	是	做作的	.

其他浏览器似乎不受影响。

[ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [ˌsʌplɪ'mentri] [lɪŋk][hæz; həz] [bi:n] ['ædɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['ju:zəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'i:] [bɹ'aʊzəz] .)

A	discreet	supplementary	link	has	been	added	for	users	of	IE	browsers	.	)
一个	慎重	补充	关联	有	到过	额外	为了	用户	的	IE	浏览器	.	)

已为IE浏览器用户添加了一个隐蔽的补充链接。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神